

0.1096.

(c)

LA SCIENCE DES CHINOIS, OU LE LIVRE DE CVM-FV-CV,

Traduit mot pour mot de la langue Chinoise par le
R. P. Intorcetta Iesuite.

Chūm



Medium

O 1096
2.

Yvm



constanter
tenendum.



Fol. Fol. O^{ne}
295(1-3)

A PARIS,

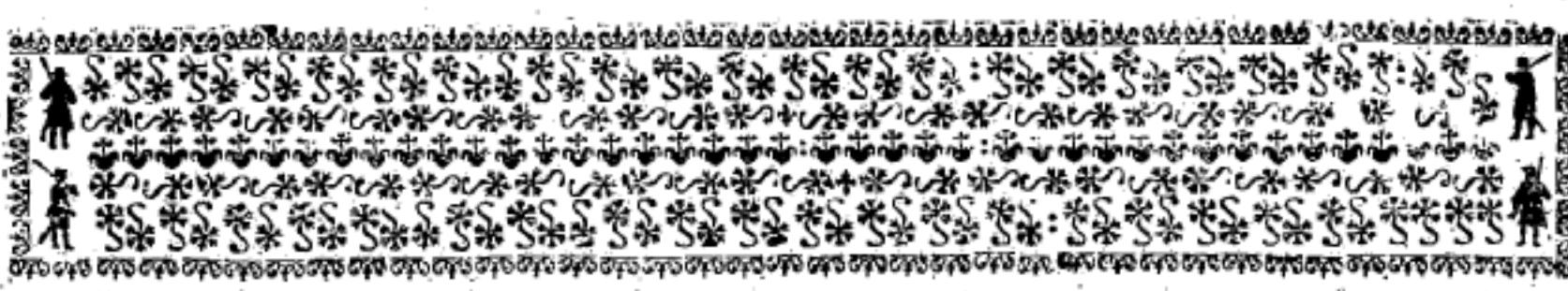
Et ANDRE' CRAMOISY, rue de la vieille Bouclerie proche
le Pont S. Michel, au Sacrifice d'Abraham.

MDCLXXIII.

AVEC PRIVILEGE DU ROR.

O-1096.²

1016



AD LECTOREM.



ON iniucundum tibi fuerit, amice Lector, si causas atque argumentum breuis opusculi, Laconicā breuitate olim descripti a Principe Philosophiae Sinensis Confucio, breuibus hīc præcognoscas. Scias itaque velim, mihi ē Sinis Romani proficiscenti, res Sinicæ missionis aucturo, placuisse quidem Goæ potius, quæ fœcunda mater, & primaria veluti Radix Orientalium Missionum, iure censeri potest, quam alibi terrarum, editionem hanc, in Sinis iam antea coepitam, prosequi atque perficere; vt scilicet publico missionis bono proprius ac citius consuleretur; & opus ipsum Orientale, Orienti extremo proficuum, sub auspiciis Apostoli Orientis successu prospero oriretur: quæ & fuerunt sociorum vota, quando iis degentibus in exilio Quantoniensi propter Christum, postremum non sine lachrymis vale dixi. De opusculi vtilitate siue animarum lucro, atque incremento authoritatis, quod ex notitia opusculi huius ac reliquorum Confucij, accedit præconi Euangelico, vineam Christi Sinensem, Conchinensem, ac Tunkinensem excolenti, non ipse hic loquar (Iapones aliæque nationes Sinarum Imperio vicinæ semper sapientia primas Sinicæ genti detulerunt) eam tamen vtilitatem magnam esse necesse est fateantur Europæorum hominum quotquot prater idioma gentis, literas quoque atque priscorum libros accuratè dicerunt; & quotquot sententias quibus referti sunt libri, placita, instituta maximeque peruetusta monumenta, in proprios nunc usus conuertunt; sic vt sibi aditum aperiant amplissimum ad afferendam literatae genti veri summique Numinis notitiam; vt non loquarde primis Sinicæ Missionis Patribus, quorum directione atque industria in more fuit positum, vel ab ipsis Missionis exordiis; vt quicunque in ea Christi præcones versarentur, Confucij libris accuratè pervoluendis darent operam: & nisi prædecessores nostri magnam inde vtilitatem oriti posse usi ipso didicissent; quis iudicabit, eos & sibi & posteris, sine ullo animatum lucro, tantum onus imponere voluisse? Hæc itaque omnia (præter ea quæ in explanatione scientiæ Sinarum politico-moralis paulo fusiū declarantur) me impulerunt ad hoc opusculum Goæ prosequendum, perficiendumque.

Opusculi vero titulus & argumentum est, Chum Ium, medij scilicet, seu autem mediocritatis constantia: cu su, Confucij nepos ex filia, hunc librum vulgauit, & quædam de suo addidit; sed & desiderantur multa; sic vt fragmentorum verius quam libri speciem habeat: ob hanc causam, & quia doctrinæ quæ traditur sublimitas, quandoque ipsius naturæ limites videtur excedere, hunc librum Sinenses Magistri tanquam subobscurum captuque difficilem, cum numero secundus sit, postremo tamen loco in scholis exponunt: est interim præconi Euangelico (vt supra dicebam) sane utilis quatenus & morum egregius Magister est, & naturali lumini vitiorum tenebris offuso, ceu aurora beneficio, eam veritatis lucem subministrat, quæ soli Euangelico præluceat, viamque pandat.

Vt autem hic Europæo Lectori, antiquitatis non minus, quam veritatis amanti, quidpiam præberem condimenti, quo posset Laconicæ lectionis nauseam sibi adimere, aut saltem temperare, Confucij vitam, ex præcipuis Sinarum monumentis erutam, ad finem huius opusculi addendam esse censui: non eo quidem consilio, quod cum Seneca vel Plutarcho Sinensem hunc Philosophum conferri velim,

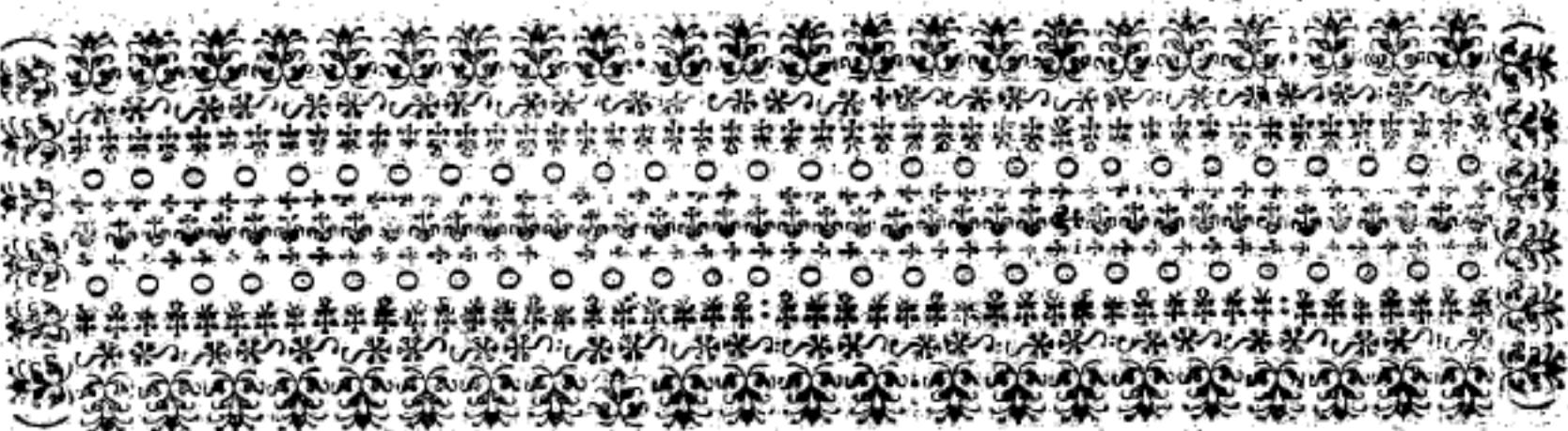
AD LECTOREM.

sed ut in Europâ nostrâ tanto viro nobilitatis tam antiquæ, Europæorum æqua æstimatio suum illud dumtaxat, quod meretur, pretium daret. Rogo tamen, Lector benevole, ut si forte quis vélit de Confucij doctrinâ tecum differere, veleum cum Europæis Philosophis comparare, tuam non prius sententiam feras quam alibi accurate perlegas, cum huius opusculi, tum reliquorum Confucij operum explanationem: ex qua profecto plurimum tibi lucis accedet ad ferendum sine erroris periculo iudicium. Demum ad opusculi proxim, & ordinem quod spectat, hæc sunt notanda:

Hæc spe-
ctant ca-
racterum
Sinico-
rum edi-
tionem.

1. Sinica verba, seu literas, quæ in altera eiusdem paginæ columnâ cum suis numeris
oppositæ sunt, Philosophi textum esse, atque ordine Sinico, à superiori scilicet
deorsum descendendo, & à laeva ad dexteram, legi oportere: quibus ex aduerso in
altera columnâ sub iisdem numeris Latina verba respondent. 2. Sinicos charac-
teres quibus nullus est numerus superadditus, esse particulas quasdam, quæ vel or-
natus gratia apponi solent, vel vim habent interrogationis, præpositionis, admira-
tionis, &c. Si quæ hic accentuum, vel pronuntiationis diuersitas occurrat, memi-
nerit Sinicæ Missionis Tyro eam non mihi, sed interpretum directioni, Europæa-
rum quoque literarum dissimilitudinem non inconstantia, sed penuria minutio-
rum characterum attribuere: ob hanc enim penuriam factum est, vt in dimidio
opusculi posteriore, Goæ typis dato (dimidium alterum Sinicis typis excussum
est) intra parentheses claudantur quæ claritatis gratia textui interposita fuerunt,
quæque alias minutiori charactere imprimi debuissent. 4. Notæ oppositæ in margi-
ne sunt f. p. s. prima denotat folium textus Sinici, iuxta ordinem impressionis
Nankin editæ, Authore Chu-Hi, qui liber vulgo dicitur su-Xu-cie-chu. Secunda
indicat paginam, seu potius eiusdem pagina faciem unam (apud Sinas folij vnius
ambæ facies uno signatur numero. Tertia ostendit paragraphum, sive lineam
illam quæ in ipso Philosophi textu aliquali spatio distat ab altera. Hæc sunt quæ
obiter indicanda volui, omissis quæ de accentibus, & modo pronunciandi Sinico
alibi explicantur: neque enim est animus minutis singulis hic persequendis in-
sistere. Fruere, & vale.





SCIENTIÆ SINICÆ LIBER INTER CONFVCII LIBROS SECUNDVS.



VOD à cœlo inditum est dicitur natura rationalis : quod conformatur huic naturæ , dicitur regula : restaurare hanc regulam dicitur institutio.

Regula hæc non potest momento temporis abesse : si posset abesse; non esset regula. Hac de causa perfectus vir attendit & inuigilat in his etiam quæ non videntur : timet ac pauet in his etiam quæ non audiuntur.

Non apparent, quia recondita : non sunt manifesta, quia subtilia. Ideò perfectus vir inuigilat sui secteto.

Gaudium, ira, tristitia, hilaritas, priusquam pullulent, dicuntur medium seu natura indifferens : ubi pullularint & omnia attigerint rectam mensuram; dicuntur concordia: medium est orbis magnum fundamentum: concordia est orbis vniuersalis regula:

Perfectius medio & concordia, cœli ac terra status quietus, & omnium rerum propagatio existit.

Confucius ait, perfectus vir tenet medium: improbus præuaricatur medium.

Vir perfectus habet medium; & quia perfectus est, ideò semper tenet medium. Improbus etiam habet medium quod teneat; sed quia improbus, ideò non veretur illud præuaricari.

Confucius ait: medium ô quam illud sublime! quod è vulgo pauci illud teneant, iam diu est.

Confucius ait: cur via hæc non frequentetur, ego noui; quia scilicet prudentes transgrediuntur, rudes non pertingunt. Cur item via hæc non sit perfecta, ego noui: quia scilicet sapientes excedunt, inertes non attingunt.

Hominum nullus non babit & comedit: at pauci valent dignoscere sapores.

Confucius ait: etiam hanc non frequentari, proh! quam dolendum!

Confucius ait: Xun Imperatoris, illius quam magna prudentia! Xun solebat consulere suos, & solebat examinare quæcumque etiam vulgaria suorum responsas, dissimulando mala, & deprædicando bona: atripiensque illorum duo extrema, utetur eorum medio ad populum regendum. Atque hæc illa fuere propter quæ factus est Xun, talis scilicet ac tantus Imperator.

Confucius ait: hominum qui quis dicit: ego prudens sum; sed vt impellitur, mox intrat in mille retia & laqueos, incidit in fouæ medium, & nequaquam scit effugere. Hominum quilibet item dicit: ego prudens sum: feligit medium; sed non valet per spatiū vnius mensis seruare.

6

SINARVM SCIENTIÆ,

Confucius ait: Hoëi discipulus, ille planè erat vir. Seligebat medium: & affec-tus vnam aliquam virtutem, illicò arctè eam stringebat, fovebat in pectore, & nun-quam dimittebat.

Confucius ait: Orbis regna possunt pacificè regi: dignitates & census possunt re-cusari: nudi enses possunt calcari: at medium non potest tam facilè teneri.

Discipulus cù-lu quæsivit de fortitudine.

Confucius ait: de Australis-ne regionis fortitudine, vel de Borealis regionis for-titudine: an de vestra fortitudine quæris?

Esse largum, lene inque in aliorum institutione, nec immoderatus poenas exige-re à refractariis; Australium regionum fortitudo est; & in hâc perfecti viri immo-rantur.

Cubare lanceas super, & loricæ: moxi, & non pertimescere: Borealium regio-num fortitudo est, & in hâc fortes immorantur.

Itaque virum perfectum accommodare se aliis, & non diffluere; hæc fortitudo proh quanta! in medio aliorum, ipsum vnum rectum stare, & nusquam inclinare; hæc fortitudo proh quanta! Si in regno vigeant virtus ac leges, non mutari, nec intumescere; hæc fortitudo proh quanta! Si in regno iaceant virtus ac leges, etiam redactum ad mortem, non mutari; hæc fortitudo proh quanta!

Confucius ait: Sectari recondita & patrare miranda, vt posteris sæculis sint qui deprædient, id ego non fecero.

Perfectus vir aggreditur viam, & progreditur. Progredi ad medium viæ, & de-ficere; ego non possem sic fistere.

Perfectus vir conformat se cum medio. Fugere sæculum; non videri, nec cognosciri; & id non sentire, solus sanctus potest.

Perfectorum regula ampla est, & subtilis.

Viræ fæminæque rudes, possunt tamen accedere ad notitiam; at non peruenire ad huius apicem. Quamuis sit sanctus, equidein habebit quod non sciat, non faciat er-ga alios.

Perfecti viri regulæ sunt quatuor. Ego Kieu (legitur meù) ne cum bene seruo vnicam: quod enim exigitur à filiis, vt seruant parentibus, nondum exactè seruo: quod exigitur à subditis, vt seruant Regi, nondum perfectè seruo: quod exigitur à fratribus natu minoribus, vt seruant maioribus, nondum ad amissim seruo: quod exigitur in amicos, vt alter alteri primas deferat; ne cum satis obseruo. Perfectus vir ordinarias has virtutes exercet, & in quotidianis sermonibus circumspectus est. Si quid est, in quo deficiat; non audet non sibi vim facere. Si habeat verborum copiam, non audet totam effundere. Verba respondent operibus; opera respon-dent verbis. Vir perfectus quomodo non sit solidus, ac stabilis hoc modo?

Perfectus vir pro ratione sui status agit; nec cupit quidquam ab hoc alienum.

Si existat diues, & honoratus; agit vt diues, & honoratus: Si existat pauper & ignobilis; agit vt pauper & ignobilis: Si existat alienigena; agit vt alienigena: Si versetur inter ærumnas; agit pro ratione status ærumnosi. Perfectus vir nusquam intrat, vbi non sit sua sorte contentus.

Constitutus in superiori dignitate, non inclementer tractat inferiores: constitu-tus in inferiori dignitate, non adulatur superioribus. Perficit se, & non querit æ-rumnarum suarum causam in aliis: adeoque nunquam indignatur. Supra non que-ritur de coelo; infra non culpat homines.

Ideò perfectus vir commoratur in plano, vt exspectet cœli ordinationem: im-probus ambulat vias periculosa, vt querat gratuita.

Confucius ait: Sagittarius habet similitudinem cum viro perfecto: Si aberrat à depicto scopo; reflectens exquirit erroris causam à se & sua & persona.

Perfectorum regula est instar facientis iter longinquum, vtique à propinquiori incipit: vel instar subeuntis in altum; vtique ab infimo incipit.

Oda ait: Vxor amans concordia est instar pulsantis cymbala. Fratres vbi con-cordant; concordia gaudium vtique diu perseuerat, & rectæ ordinatur tua domestica fa-

POLITICO-MORALIS.

7

milia; exhibilatur tua vxor, filii ac nepotes.

Confucius ait: pater hoc modo, & mater; ipsi o quām lāti & tranquilli viuent!

Confucius ait: spiritibus inest operativa virtus; & hæc quidem quām præstans est.

Illos quasi visu percipis, & tamen non vides. Quasi auditu percipis, & tamen non audis: intimè sociantur rebus; adeoque sunt id, quod res non possunt dimittere.

Efficiunt, vt Orbis homines sint puri, & mundi, ac splendidiorem habitum induant, yt offerant sacrificia. O multitudo immensa spirituum: ac si assisterent ipsis supernè. Ac si assisterent ipsis ad lāuam & dexteram.

Oda ait: an Spiritus adueniant, non potest determinari: magisnè poterit verò si negligenter colantur?

Hujus subtilitatis manifestatio reuera non potest occultari. Sic est omnino.

Confucius ait: Xun, illius quām magna obedientia! virtute fuit sanctus: dignitate fuit Imperator: opulentia obtinuit quidquid quatuor Maria intra est: in majorum templis sacrificabat: & filios ac nepotes conseruauit.

Ideo magna ipsius virtus haud dubiè obtinuit tantam illam dignitatem: haud dubiè obtinuit tantos illos census: haud dubiè obtinuit tantum illud nomen: haud dubiè obtinuit illam tam longæuam ætatem.

Etenim cœlum in productione rerum haud dubiè accommodat se earum dispositionibus, & dat incrementa: ideoque rectè confita fouet, dejecta destruit.

Oda ait: laudandus iubilis perfectus vir: resplendet eius præclara virtus: quæ populi sunt, tribuit populo; quæ competit magistratibus, tribuit magistratibus: recipit census à cœlo: conseruat ac protegit imperium & ab ipso cœlo bonis cùmulatur.

Ideò tantæ virtutis Vir, útique accipit imperium.

Confucius ait: expers mœroris, is solus fuit Vēn Vām Rex: quia Vām Ki fuit ei pater: & quia Vū Vām fuit ei filius: quæ pater est orfus, filius pertexuit.

Vū Vām Imperator propagauit & Tai Vām & Vām Ki auorum, & Vēn Vām patris stirpem. Semel arma induit, & obtinuit iuperium: eius persona nunquam amisit toto orbe illustrem famam. Dignitate fuit Imperator: opulentia obtinuit quidquid quatuor Maria intra est, in majorum templis sacrificabat, filios item ac nepotes conseruauit.

Vū Vām jam senior suscepit imperium: deinde Cheu Cum (prædicti frater) adimpluit Vēn & Vū (patris ac fratris.) virtutes. Posthumo ornauit Regulorum titulo proœnum Tai Vām, & auum Vām Ki. Solemniter augustiusque sacrificabat defunctis majoribus iuxta Imperatorum ritus propagabantur ad Regulos & magnates, usque ad literatos, & plebæios homines. Si pater fuisset de magnatibus, & filius esset literatus, sepeliebat patrem vt magnatem, & sacrificabat vt literato. Si verò pater fuisset literatus, & filius esset de magnatibus, sacrificabat ut magnati. Vnius anni luctus pertingebat usque ad magnates: triennij verò luctus pertingebat usque ad Imperatorem. In hoc patris & matris triennali luctu, non alia nobilium, alia ignobilium, sed vna omnium ratio.

Confucius ait: Vū Vām, & Cheu Cum, horum quām propagata fuit obedientia!

Hitam obedientes principes præclare valuerunt prosequi majorum suorum voluntatem: præclare valuerunt enarrare majorum suorum illustria facinora.

Vere & autumno adornabant suorum auita tempa; recte disponebant eorum antiqua vasa: exponebant eoruni togas & vestes: offerebantque illius temporis edulia.

Et quia erat majorum templi ritus, propterea obseruabatur ordo assistentium ad lāuam, & assistentium ad dexteram: item obseruabatur ordo dignitatis, ac propterea distinctio fiebat nobilium, & ignobilium: præterea ordo tenebatur officiorum; quapropter & discrimen sapientiorum; cum deinde omnes se mutuo inuitarent ad vina, inferiores ministrabant majoribus: eaque propter solemnitas illa pertingebat aliò modo etiam ad ignobiliores. Cum denique inter se consanguinei epularentur; canities procedebat; adeoque ratio dentium, id est ætatis habebatur.

Vū Vām & Cheu Cum prosequabantur suorum majorum dignitatem: exercebant

SINARVM SCIENTIÆ,

eorum ritus, canebant eorum musicam : ea venerabantur, quæ coluerant : ea amabant, quæ dilexerant : seruiebant modò mortuis , ac si seruirent adhuc superstibus: & hicerat obedientia apex.

Sacrificiorum cœli & terræ ritus erat id, quo celebrant supremum Imperatorem; & majorum aulae ritus erat id, quo sacrificabant suis majoribus. Qui clarè intellexerit hos Kiao Xé ritus, & rituum Ti Châm rationes ; administrabit regnum is è facilitate, ac si respiceret ad palmam.

Xsgai Cum (Rex regni Lù) quæsivit de regimine.

Confucius respondit. Vên & Vû Regimen ad extensum exstat in tabulis & canis. Similes viri, si existerent, mox ipsorum regimen resurgeret : at similes viri interierunt ; adeoque & eorum regimen interiit.

Hominum virtus expeditum reddit regimen : vti terræ virtus accelerat incrementa plantarum: ejusmodi regimen est instar fluuiatilium cannarum.

Enimverò recta gubernatio pèndet ab hominibus: Rex deligat homines ad normam personæ suæ. Excolitur autem persona per regulam : perficitur regula per vniuersalem amorem :

Amare hominis est : amare autem parentes , est præcipuum. Iustum esse , æquitatis est: colere autem sapientes, est præcipuum. Hoc in amandis parentibus ac propinquis discrimen , & in colendis sapientibus ordo , ab officiorum ratione quadam rectè commensurata enascitur.

[Pro huius loci explanatione remittit interpres lectorem infra.]

Ideò perfectus Rex non potest non excolere suam Personam : nam meditans excolere suam personam, non potest non seruire parentibus: meditans seruire parentibus, non potest non cognoscere homines: meditans cognoscere homines, non potest non cognoscere cœlum.

Orbis vniuersales regulæ sunt quinque : ea quibus exercentur illa tria : videlicet Regem inter & subditum : Patrem inter & filium : matitum inter & vxorem: fratres maiores natu inter & minores : & eius quæ amicos inter est societatis regula. Hæ quinque sunt Orbis generales viae. At prudentia, amor vniuersalis, & fortitudo: tria hæc sunt orbis generales virtutes : id verò quo exercentur ipsæ , vnum quid est.

Siue quis nascatur sciens: siue discendo sciat, sive laborando sciat : vbi penetra- runt ad ipsam scientiam, vnum quid est. Siue quis sponte quieteque operetur , sive ob lucrum operetur, siue violenter operetur; vbi pertigerunt ad ipsius complemen- tum operis, unum quid est.

Confucius ait: qui amat discere, appropinquat ad prudentiam : qui nititur operari, appropinquat ad amorem : qui nouit verecundari, appropinquat ad fortitudinem.

Si nosti hæc tria, iam nosti id quo excolitur persona: si nosti id quo excolitur persona; jam nosti id quo regas homines : Si nosti id quo regas homines ; jam nosti id quo régas totius orbis regna.

Quicumque regunt orbis regna; habent has nouem regulas, videlicet : ex colere se ipsos: colere sapientes: amare parentes ac propinquos : honorare præstan- tiores ministros: accommodare se cum reliquis ministris: filiorum instar amare populum : accersere plurimos artifices: benignè excipere è longinquo aduenas : deni- que fouere Regulos.

Si Rex excolat se ipsum; mox Regula illæ vigebunt. Si colat sapientes ; iam non habilitabit in negotiis : Si amat parentes; iam inter reliquos patruos, fratres maiores natu, & minores non erunt simultates: Si veneretur præcipuos ministros; iam non caligabit in regimine: Si se accommodet cum reliquis ministris; iam omnes præfeti reddent obsequia (sua) impensis: (si) filiorum instar amet populum, tum populus animabitur : (si) accersat plurimos artifices, tum divitiarum ad vtendum affatim (erit: si) benigne excipiat è longinquo aduenas: mox quatuor terrarum,(populi ad ipsum) se conferent: (si) foueat Regulos, iam toto orbe formidabilis (erit.)

Abstinentem (&) purum (esse) gravi cultuindui: illicita non attingere : ea (sunt)

POLITICO-MORALIS.

9

(sunt) quibus (regia) excolitur persona. Repellere detractores : procul abesse à venereis : vilipendere opes ; & magnipendere virtutem ; ea (sunt,) quibus animantur sapientes. In pretio habere suorum dignitatem : augere eorum redditus : eadem (cum) illis amare, (&) odire : ea (sunt) quibus animantur (omnes ad) amandos parentes. Habere praefectos inferiores (in) magno numero, (qui majoribus subordinati) ex officio (minora quaque negotia) administrent ; (est) id, quo animantur superioris ordinis praefecti : suis fidere, (&) credere, amplaque (conferre) stipendia : ea (sunt,) quibus animantur (Regij) ministri. Congruo tempore occupare (populum ; &) moderari vestigalia : ea (sunt) quibus animatur populus. Quotidie ex a minare, (&) quis mense per se explorare, (an operariorum) alimenta respondeant operi, (est) id, quo animantur opifices : Prosequi abeentes, (&) comiter excipere aduentantes, collaudando (aliorum) præclaras dotes, & miserando (aliorum) imbecillitatem ; (est) id, quo benignè tractantur è longinquò aduenæ. Perpetuare (Regulorum) intereuntes familias, (&) erigere (corundem) collabentia Regna ; moderando tumultus (&) propulsando pericula : celebrare Regulorum comitia, (&) excipere (corundem) legationes iuxta (statuta) tempora : laute tractare abeentes, & moderari aduentantium munera ; ea (de munib sunt,) quibus fouentur Reguli.

E, 18. p. 2. s. 1. Quicumque regunt orbis Regna, habent (prædictas) nouem regulas : id (vero) quo exercent illas, vnum (est.) (si) omnes res (&) actiones (quæ spe-
ctant ad prædictas regulas) præcogitentur ; hoc ipso solide subsistent : (si vero) non
præmeditatae fuerint, hoc ipso incassum abibunt. (sic si) verba prius determinaueris ;
hoc ipso non cœspitabis : (si) res agendas prius statueris, eo ipso (deinde) non ange-
ris : (si) opus (ipsum) prædeterminaueris, hoc ipso (deinde) non (te) pigebit. (Si ita-
que) regula (rectæ rationis) prius fixa firmaque (fuerit,) tum indeficiens (tibi eius
vñus erit.)

(Si) constituti (in) inferiori dignitate non obtinent gratiam apud superiores ; po-
pulus nequit fieri vt regatur. (Ad) obtinendam (autem) gratiam apud superiores da-
tur regula : (si) non seruent fidem cum amicis ; nec obtinebunt gratiam apud supe-
riores. (Ad) seruandam fidem cum amicis datur regula : (si) non sint obsecundantes
erga parentes, nec seruabunt fidem cum amicis. (Vt sint) obsecundantes erga pa-
rentes, datur regula : (si) reflectentes ad suammet personam, (competerint) se non
sinceros (esse,) nec (erunt) obsecundantes erga parentes. (Ad) sincere perficiendam
suammet personam (scu se ipsos) datus regula : nisi exploratam habeant rationem
boni ; nec syncete perficiant suammet personam.

Verâ solidaque perfectione dotatum esse, cœlestis (quædam est) ratio : (ad hanc)
veram solidamque perfectionem contendere, humana (quædam est) ratio. Verâ
solidaque perfectione dotatus non (sibi) vñm infert, & tamen attingit finem : non
operose discurrit ; & tamen assequitur cum tranquillitate (&) facilitate attingit vi-
tutem : (atque hoc) sanctorum (est) qui ad veram solidamque perfectionem conten-
dit, felicit bonum, & fortiter manu tenet.

(Et hic) quidem multa perdiscit : (præmature) discutit quærenda: attente medita-
tur : (res inter se) clare distinguit : solide (ac) constanter operatur.

Sunt qui nolunt discere (quia) discendo non proficiunt : ne (tamen) desistant : sunt
qui nolunt interrogare, (quia) interrogantes non capiunt (responsa,) ne (tamen) de-
sistant : sunt qui nolunt meditari, (quia) quod meditantur, non (facile) assequuntur,
ne (tamen) desistant : sunt qui nolunt argumentari, (quia) argumentando non clare
percipiunt ; ne tamen desistant : sunt qui nolunt operari, (quia in) operando non
(sunt) solidi (&) constantes ; ne (tamen) desistant : (nam quod) alij vnicā vice assequi
potuere ; (tu ipse saltem) centesimā (poteris : quod) alij decimā vice assequi potue-
runt ; (tu) ipse (saltem) millesimā (poteris.)

Reuera (qui) seruare valet hanc regulam ; quamvis tuis (sit) tandem (erit) clare
intelligens ; quamvis imbecillis (sit) tandem fortis (euadet.)

Se ipso vere solidaque perfectum (esse, simulque rerum omnium) intelligentem ;

IV. P.

B

SINARVM SCIENTIÆ,

dicitur natura, (seu, nativa virtus) se ipsum (prius) illuminare reddereque intelligentem, (ac deinde in) vera (virtute seu) perfectione solidare ; dicitur institutio. (Qui) nativa perfectione dotatus (est) eo ipso intelligens (est : qui autem prius) regum intelligentiam (sibi comparavit ;) poterit deinde perfectus (cuadere.)

Solum (in) vniuerso (hoc) summe perfectus potest exhaustire suam naturam. (Si) potest exhaustire suam naturam ; iam poterit exhaustire (aliorum etiam) hominum naturam : (si) potest exhaustire hominum naturam ; iam poterit exhaustire rerum naturas : (si) potest exhaustire rerum naturas ; iam poterit adiuuare cœlum (&) terram (in) productione (&) conseruatione (rerum : si) potest adiuuare cœlum (&) terram (in) productione (&) conseruatione (rerum,) iam (etiam) poterit cum cœlo (&) terra ternarium principium (constituere.)

Ab his (primi ordinis perfectis viris) secundi (sunt, qui) mittuntur restaurare nondum extinctam nativæ bonitatis particulam , poterunt obtinere solidam perfectionem : vbi asscuti (fuerint) solidam perfectionem, mox (illa) sese prodet : (vbi) sese prodiderit , mox illucescat : vbi illuxerit ; mox lucis radios late diffundet : (vbi ita) irradiauerit ; eo ipso motum faciet (animorum : vbi) motum fecerit ; iam (morum) mutationem inducet : (vbi) mutationem induxerit, eo ipso conuersionem efficiet. solum (in hoc) vniuerso summe perfectus efficere potest conuersionem (huiusmodi.)

Summe perfecti virtus (ea est, vt) possit præscire (futura.) Cum Regia familia proxime (est) erigenda ; proculdubio (passim) dantur fausta prognostica: (cum) regiae familiae imminet occasus ; proculdubio (passim) dantur infasta prognostica; (qua &) manifestantur in (herba) XI (dicta &) testudine ; (&) prætio motu percellunt corpus (humanum. At summe perfectus, cum) calamitas, (aut) felicitas proxime instat ; (in) probis proculdubio prænoscit istam , id est, felicitatem: in) improbis proculdubio prænoscit illam, (id est, calamitatem) ideo summe perfectus (est) instar spiritus.

(Eiusmodi) vera solidaque perfectio (est) sui ipsius perfectio : & regula (est) sui ipsius regula.

Hæc vera solidaque ratio (seu perfectio, est) rerum (omnium) finis (&) principium. (Si) deficit (rebus hæc) vera solidaque ratio, (seu perfectio,) non erunt res. Hac de causa sapiens, (&) probus vir veram(hanc) solidamq; perfectionem estimat maximi.

Vere perfectus (quia) non ipse perficit sese (solum) & (hic) sifit ; propterea perficit (ctiam) res (alias.) Perficere seipsum, amoris (est:) perficere res, prudentiarum (est. Et hæ quidem) nativæ virtutes (sunt : has autem) vniue applicando externis (&) internis , regula (est:) adeoque suis temporibus exercere, conuenientiarum (est.)

Propterea summe perfectus iniquam cessat.

(Si) nunquam cessat ; ergo perdurat : (si) perdurat ; ergo per effectus se prodit.

(Si) per effectus se prodit; ergo late longeque diffunditur: (si) late longeque diffunditur; ergo amplius; (&) profundus: (si) amplius (&) profundus; ergo sublimis (&) clarus.

(Quia) amplius (&) profundus ; ideo sustentat res : (quia) sublimis (&) clarus ; ideo protegit res : (quia) late diffusus (&) perdurans ; ideo perficit res.

Amplitudine (&) profunditate , æquiparatur terra. Sublimitate, (&) claritate, æquiparatur cœlo : latitudine, (&) duratione, absque termino (est.)

Cum sit talis (ac) tantus ; non (prius) exhibet sese latque ostentat, ac tum deinde manifestus fit : non (prius) motum, ac tum deinde conuersionem efficit : non (prius) operoso quodam virium molimine quidpiam) facit, ac tum deinde perficit.

Cœli terræque ratio potest vnius verbo exhaustiri : (&) hæc (quidem) in efficiendis rebus non (est quid) duplex ; (sed vnicum quid est simplex:) adeoque huius (eiusdem in) procreandis rebus (virtus est) inscritabilis.

Hæc itaque cœli (&) terra ratio data (est, &) profunda, sublimis (&) clara , late diffusa (&) perdurans.

Iam hoc cœlum (est) hæc lucis (&) fulgoris tantilla portio : (at, veniendo ad eius (totius molis) interminabilem (amplitudinem,) sol , luna , stellæ , signaque cœlestia (in eo) suspensa continentur, vniuersæ (item) res (ab eo) teguntur : iam

POLITICO-MORALIS.

ii

(tantilla) hæc terfa (portio, quam calcamus, cum tota eius mole collata, vixdum) vnius pugilli terrei (est) quantitas: (at) veniendo ad (totius) eius (molis) vastitatem (&) profunditatem, sustentat montem HEA YO (dictum,) & tamen non grauatur: complectitur sinu flumina, (&) maria; & tamen non inundatur: omnium (est illa) rerum sustentaculum. Iam hic (vnis) mons vnius (item) frusti lapidei tantillum (quid est: at) veniendo ad eius (totius molis) latitudinem (&) magnitudinem; plantæ, (&) arbores (ibi) nascuntur; volucres, (&) ferae (ibi) comminorantur: metallæ (item) lapidesque pretiosi (in eius) visceribus latentes in lucem prodeunt. Iam hæc aqua vnius (item) cochlearis tantilla (est) proportio: (at) veniendo ad (totius) eius (molis) inexhaustam abyssum; cete-grandia, crocodili, serpentes, dracones, pisces, testudines, (in ea) procreantur: opes (denique ac) diuitiæ (ex ea) enascuntur.

Oda ait: solius cœli virtus proh quam alte recondita! nunquam cessat: quasi diceret: (inquit cu Su) cœlum ideo est cœlum. Quomodo (prosequitur Oda) non (vbique) manifesta Ven Regis virtutum puritas? quasi diceret: (addit cu Su) Ven Rex ideo fuit Ven, (talis scilicet ac tantus vir, cuius) puritas quoque nunquam defecit.

(O quam) magna Sancti viri lex (&) virtus!

(O quam in) immensum diffusa! producit, conseruatque omnia: (adco) emi-
nens, (vt) pertingat ad cœlum.

O abundantiam (eius) maximam: rituum (maiorum, &) officiorum trecenta (capita; &) rituum (minorum,) officiorumque ter mille (capita, magna & parua omnia complectitur.)

Expectandus hic vir (est:) tum demum (hæc omnia poterunt) opere perfici.

Ideo dici solet: si non (existat) summa virtus; summa lex nequaquam coalescit.

Hinc virtutis studiosus summopere colit (& conseruare studet) rationalem natu-
ram (suam) adeoque ad rectæ rationis regulam (omnia accurate) explorans, (se-
que) instituens, implet (mentis suæ) capacitatem (&) amplitudinem; atque exau-
rit (ac perspicit etiam) subtilissima (&) minutissima (quæque. Præterea perficit &
ad apicem perducit (natiuam eiusdem mentis suæ) sublimitatem (&) claritatem, &
quidem (omnia agendo iuxta regulam medijs, recolit vetera, & studet scire noua.
Denique stabilit &) corroborat ante parta, vt augeat (& perficiat,) quod fas (&
æquum (est.)

Hac de causa consistens (in) superiori (loco) non insolevit: consistens (in) infe-
riori (loco) non (est) refractarius. (Si in) regno vigeant virtus (ac) leges; eius sermo
sufficit, vt (etiam nolens) promoueat (ad dignitatem.) Si regnum sine virtute (ac)
legibus (sit;) eius silentium sufficit, vt inperturbatus sibi vacet. Oda ait: quia recte
intelligens (erat) ac retum prudens indagator (loquitur de quodam sapiente Chum-
Xan-fu dicto.) idcirco illæsam conseruavit suam personam. Hoc illud est, (addit cu
Su) quod hic supra diximus.

Confucius ait: (si quis) rudis (est;) & tamen vult suo (vnius) iudicio vti: (si quis)
è vili plebe (est,) & tamen vult sibi arrogare quæ non sunt sui juris (&) fori: (si) na-
tus in præsenti sæculo, (tamen) conuertat se (ad) prisorum (iam antiquitates) leges;
qui talia agunt; calamitates obuenient ipsorum personis.

Nisi (fuerit) Imperator, nemo instituat yrbanitatis officia; nec inducat (nouos)
curiæ ysus; nec mutet quidquam rei literariæ.

Moderni Imperij currus eosdem (ducunt) sulcos, (quos olim:) libri eandem (ser-
uant) methodum, (quam olim:) minorum (quoque) eadem ratio (est.)

Tametsi (quis) habeat eorum (prisorum scilicet Regum) dignitatem: si (tamen)
careat eorum virtute; ne ausit instituere ritus (&) musicam: tametsi (quis) habeat
corum virtutem: si (tamen) careat eorum dignitate; item nec ausit instituere ritus
& musicam.

Confucius dicebat: ego (cum voluptate) referto (familia Imperatoria) HIA ritus:
(at exigui Regni) Ki (aut Ri) non (sum horum) sufficiens testimonium: ego didici

SINARVM SCIENTIA,

(familia Imperatoris) YN ritus; (&) sunt (regni) SVM (posteri, apud quos horum adhuc extant monumenta, Ego (item) studui (huius familiae Imperatoriæ) CHEV ritibus (& hi) nunc in vnu sunt: ego (igitur) sequar (huius) CHEV (ritus.)

(Ad) gubernandum Imperia sunt (illa) tria maximi momenti: (&) illa (rariora faciunt, seu) minuunt peccata.

Superiorum temporum Reges quamvis probe statuerint leges; (tamen) carent testimonio: (& cum) desit testimonium; non datur fides: (si) non datur fides; populus non sequitur. (Vir Sanctus) in inferiori (seu priuato) constitutus, tametsi urbani-tatis officia colat; (est tamen priuatus ac) sine dignitate: (& cum) sine dignitate (sic ei) non datur fides: (ac denique quia) sine fidè (& autoritate est,) populus (ipsum) non sequitur.

Ideo perfecti Regis recta gubernandi ratio fundatur in suâ ipsius personâ, testam faciendo (virtutem suam) vniuerso populo. Explorat (exigitque regimen suum) ad (normam) trium (priscorum) Regum, & non aberrat: (infert & combi-nat) res à se gestas cum coeli terræque (lege;) & (huic) non aduersantur. Testamat facit ipsis (adeo) spiritibus (quantumuis reconditis virtutem suam,) & nihil dubitat. (Imo etiam post) centum sacula expectato sancto, (qui testata futura sit,) nihil ambigit.

(Quod) testamat fore spiritibus non dubitet (inde est, quia) nouit cœlum: (quod post) centum (etiam) sacula expectato Sancto (eandem testamat fore) nihil (item) ambigat; (inde est, quia) nouit hominem.

Hac de causâ perfectus Rex (si quidpiam) aggreditur; iam (hoc ipsum omnibus) sacerulis esse potest orbis principium: (si quidpiam) agit; iam (hoc omnibus) sacerulis esse potest orbis lex: (si quid) loquitur; iam (id omnibus) sacerulis esse potest orbis norma. (Denique talis est, vt) procul absentes iam (ad ipsum) anhelent: (qui verò) propiores (sunt;) iam nullo (ipsius) toedio afficiantur.

Carmen ait: (si) existat illic, nullus (eum) aduersatur. (Si) existat isthic, nulli toedio est, quasi diu, noctuque, & in perpetuum deprædicabitur. Perfectus Rex (ad-dit cu Su) nullus dūm fuit, (qui) non hoc modo, & (quam) citissime obtinuerit lau-dem (&) famam per vniuersum orbem.

Confucius (inquit c v s v) eminus, honotifice commemorabat YAO (&) XVN (priscos Reges:) cominus (verò) sequebatur VEN (&) VV (modernos Reges.) Supra, imitabatur coeli tempora: infra, conformabat se aqua (&) terræ.

Quemadmodum cœlum (&) terra, (hæc quidem) nihil non continet (&) sustentat; (illud verò) nihil non tegit (&) ambit. Quemadmodum (item) quatuor tempora successiue procedunt: quemadmodum sol (&) luna alternatim illuminant. (Sic cum quâdam proportione Confucius.)

Vniuersæ res vna procreantur, & non sibi mutuo nocent: (quatuor temporum, solis item ac lunæ) successiui motus æquabiliter procedunt, & non sibi mutuo con-trariantur tenues (ac) limitatæ, (quaæ rebus inditæ sunt,) virtutes, (ceu.) fluenti (cu-iusdam) emanationes (sunt, illa autem) magna (&) illimitata virtus effectrix (&) corroboratrix (emanantium) procreationum (est) istud (est) cœlum (&) terra propter quod sunt magna.

Solum (in) toto orbe summe perfectus (&) sanctus est qui queat (omnia) percipe-re, clare intelligere, penetrare, (&) comprehendere; (adeoque) sufficiens est, vt habeat regimen. (Eius animi) magnitudo, liberalitas, affabilitas, (ac) benignitas, suf-ficiunt, ythabeant capacitem, (quâ admittat &) complectatur (vniuersos. Eius) actiuitas, animi celsitudo, robor, (&) constantia, sufficiunt, vt (omnia) manu-teneat (eius pura illa) simplicitas, serietas, æquabilitas, rectitudo sufficiunt, vt ob-tineat honorem, (&) venerationem. (Multiplices animi dotes ac) ornamenta, (eo-rumque mirabilis illa) temperies, (qua omnia in pondere & mensura moderatur) minimarum (etiam) rerum exacta investigatio (ac) discussio, sufficiunt, vt habeat quo (citra errorem omnia) discernat.

POLITICO-MORALIS.

(Est etiam) amplius, diffusus, profundus, (rerumque omnium) fons (&) origo : adeoque (suis) temporibus (sese) prodit exeritque.

Amplus, (&) diffusus, velut cœlum : placidus (&) profundus, velut aquarum abyssus ; (si) foras se prodat, iam è populo nullus (erit, qui eum) non veneretur : (si) loquatur, iam è populo nullus (erit, qui ei) non det fidem (si quid) agat ; iam è populo nullus (erit qui ei) non gratulabundus applaudat.

Summè benevolus (ac) beneficus (est) eius amor (&) pietas : placidissima (ac) profundiSSIMA eius (perfectionum) abyssus : latissimè patens eius cœlum.

Si quis (concludit cu-su) non (sit) reuerà perspicax, clare intelligens, Sanctus, prudens, (&) alte penetrans cœli virtutes : hunc (modo dictum Sanctum) ecquis (alius poterit cognoscere ?

Oda ait : induitus vester divitem (ac) variegatam, (si) superinduat vulgarem penulam ; (is scilicet) odit eiusmodi ornatus ostentationem (ac) splendorem. Ideo (ait cu-su) perfecti viri virtus occulit sese (illa quidem,) sed in dies (vltrò) manifestatur : improbi (verò fucata) virtus (quia solum) specie-tenuis (est talis,) proinde in dies (magis ac magis) euaneat. Perfecti viri virtus insipida (videtur,) & tamen (multum) habet venustatis : rūdis informisque (videtur,) & tamen (intus) perpolita (est. Itaque si vir eiusmodi perfectus nouerit (eorum, quæ) longe (absunt) proximum principium : nouerit (item) morum motuumque originem : nouerit (denique) subtilium (&) arcanorum manifestationem : poterit (deinde) hoc modo (paulatim) gradum facere (ad) virtutein (Sanctorum.)

Oda ait : penitus abdita licet delitescant (vitium & virtus,) tamen (vel sic) omnino in lucem prodibunt. Ideo (exponit cu-su) vir perfectus cordis intima discutiens, (si) nihil morbidi (deprehendat, non (est cuius eum) pudeat in corde (suo. Nimirum) perfectus (ad) quod non potest, (nisi difficulter,) peruenire ; (nonne) hoc ipsum solum (est,) homines (passim) quod non vident?

Oda ait : vide (ac) circumspice (cum) solus degis (in) tua domo : insuper ne agas, (de quo possis) erubescere in (tuæ) domus recessu. Ideo (ait cu-su) vir perfectus non aggreditur (negotium) & (tum primum) attendere sibi (incipit:) non profert sermonem, & (tunc primum de) verborum veracitate (cogitat. Sed semper, & in omnibus est vigilans.)

Oda ait : (Archimystes) ingrediens (templum) mouet (&) inuitat (spiritus, & quamvis) non indicat (silentium; tamen) tempore sacrificij nulla est (populi) contentio (aut) murmur. Eodem modo (ait cu-su) Rex perfectus, (quamvis non largiatur multa,) tamen populus excitatur (ad præstandum quod sui muneris est : quamvis non irascatur, tamen populus (cum) pertimescit præ falcibus (&) securibus.

Oda ait : (si) non apparet (ac velut) solitaria (sit Regis) virtus ; centum Reguli illam studiosè emulantur. Hac de causa (inquit cu-su) si Rex perfectus (virtutem) solidè colat : iam orbis yniuersus pace perfretur.

Oda ait : ego complector & amo (inducitur XAMTI Supremus cœli Imperator loquens) Regis Ven-Vam claram virtutem, (quæ) non magnopere personabat, vt exterius perciperetur, (& appareret.) Confucius ait : Sonitus verborum, (&) splendor exterior, in ordine ad conuertendum populum (sunt quid) posterius. Oda ait : virtus (hæc est) quid subtile (&) leue instar pilæ. Imo verò (subjicit cu-su) pilus adhuc habet, (quod cum eo) comparetur : adeoque magis rem declarat carmen aliud, quo (dicitur:) supremi cœli res, nec sonum, nec odorem (habet : sed) summum (quid est, & omnia transcendens.)



CONFVCII VITA.

Vm-Fù-çù sive Confucius, quem Sinenses vti Principem Philosophiae suæ sequuntur, & colunt, vulgari vel domestico potius nomine Kieu dictus; cognomento Chum-nhi; natalem habuit secundum in Regno Lù, quod Regnum in Prouinciam deinde, quæ hodie Xantum dicitur, redactum fuit in pago çeu-ye territorij Cham-pim, quod ad ciuitatem Kio-fen pertinet; hæc autem ciuitas patet vibi Yen-cheu dictæ. Natus est anno 21. Imperatoris Lim-vam fuit hic tertius & vigesimus è familia, seu domo Imperatoria, Cheu dicta, anni nomen Kem-sio; secundo item & vigesimo anno Siam-cum Regis, qui eā tempestate Regnum Lù obtinebat: die 13. undecima lunæ Kem-çu dictæ, sub horam noctis secundam, anno ante Christi ortum 551. mater ei fuit Chim, è familia prænobili Yen oriunda; pater Xo Leam-he, qui non solum primi ordinis magistratu quem gessit in Regno Sùm, sed generis quoque nobilitate fuit illustris; stirpem quippe duxit (vti chronica Sinensium testantur, & tabula genealogica quæ prolegomenis ad annales Sinicos inseritur, perspicue docet) ex vigesimo-septimo, siue penultimo Imperatore Tie-ye dicto. Porro natus est Confucius patri iam septuagenario, quem adeo triennis infans mox amisit; sed mater pupillo deinde superstes fuit per annos unum & viginti; coniuge in monte Tum-fam Regni Lù sepulto. Puer iam sexennis præmatura quadam maturitate, viro, quam puero similior, cum æqualibus nunquam visus est lusitare. Oblata edulia non ante delibabat, quam præfco ritu, qui çu-teù nuncupatur, cœlo venerabundus obtulisset. Annorum quindecim adolescens totum se dedere cœpit priscorum libris euoluendis, & rejectis iis, quæ minus utilia videbantur, optima quæque documenta selegit, primum exprefsuris ea suis ipse moribus, deinde aliis quoque ad imitandum propositurus. Non multo post vna cum Mein-y-çu & Nam-cum Kim-xo ad ritus ciuiles addiscendos se contulit. Decimo-nono aut. vt alij, 20. ætatis anno duxit vxorem, quæ vnica illi fuit Kieu-quon-xi ex qua, sequenti mox anno suscepit filium Pe-yu; sed hoc deinde iam quinquagenario, cum ipse 66. annos natus esset, orbatus est, uxore tribus ante annis amissâ: Haudquaquam tamen cum filio stirps omnis extincta est, sed per nepotem çu-sù, qui auitæ laudis, ac Philosophiae studiosus aui sui libros commentatus est, & magnis in Imperio muneribus perfunctus, perpetua posterorum serie cum non vulgari tam opulentia, quam dignitate ad hæc usque tempora propagata est, nulli fortasse familiarum, quas vel in Africâ, vel in Europa nobilitatis antiquitas commendat, postponenda. Sic quidem affirmare non dubitauit P. Ioannes Adamus Schall, Soc. Iesu Sacerdos, vir Sinicarum rerum peritus in primis, cum forte is, qui hac ætate Philosophi nomen, ac stirpem tuetur, cum Pekini visendi gratiâ, nec sine muniberibus qui mos est gentis adiuisset: quod si meminerimus primam Confucianæ stirpis originem ab antiquissimis peti Sinicæ gentis Imperatoribus Chim-tam-yu-hoam-ti; hunc autem iam ante annos 4. mille & amplius Sinis imperauisse, nullus utique de tantâ nobilitate dubitandi locus nobis erit, si modo Sinarum chronicis fidem quam merentur dare placuerit. Variis in locis magistratum gessit. Philosophus magna cum laude: curas vero huiusmodi ac dignitates non alio fere studio admittebat, quam publicæ utilitatis, spe propagandæ doctrinæ suæ: qua quidem spe si forte falli se videret, vltro scilicet magistratu se se abdicabat. Huius rei cum

CONFVCI VITA.

15

alias saepe, tum vero 55. aetatis sue anno illustre testimonium dedit; cum enim in regno Lù Mandarinum ageret (loquor hic more Lusitanorum à quibus in hoc Oriente Mandarin vocantur, qui publicas res inter Sinas administrant.) tanta legum obseruatio, rerumque, & morum tam felix conuersio trimestri spatio mox consecuta est, vt iam vicini Reges, amulique inuidia, metuque aliquo tenerentur, haud ignari, Respublicas non aliâ re feliciter conservari, & crescere, quam disciplina, legumque obseruatione: finitimi ergo Regni quod cí dicebatur Rex atque optimates tam præclaræ & inulorum gubernationi structuri insidias, donis eas, vt fit tegunt: puellas forma, canendi gratiâ, aliisque dotibus præstantes dono mittunt Regni Lù Regi. Rex ignatus insidiarum dolosum inunus admittit, capitur illico muliercularum gratiâ, capiuntut & proceres, sic proflus, vt ad trimestre totum dum nouis illis deliciis indulgeretur, negotia cessarint publica, & Regis adeundi via præclusa fuerit: non tulit hoc Confucius: Renunciat muneti, relinquit aulam, atque ad Regna cí-quei & cù spontaneus exul contendit: verum nec hi bono quod aliis inuidarent, frui nouerunt: non admittitur Philosophus, qui à Deo coactus perte Regnum Chin, hic ad extremam vietus quoque penuriam redigitur: nec multo post dum regnum Sum peragrat, à quadam Huon-tui præpotenti viro, sed insigniter improbo non semel ad mortem conquisitus est: ipse interim tot ærumnas inter, atque disertimina sui semper similis, inuicto semper animo, & pro causa tam bona, vitam quoque ponere paratus: quamquam fatus ipse recte factorum conscientiâ, præsidioque cœlesti, rursum negabat, quemquam sibi nocere posse, siquidem esset ea virtute instructus, quâ ipsi cœlo inniteretur. Ardens, atque indefessum studium diuulganda per totum Imperium sanioris doctrinæ ad extremum usque spiritum non remisit; cumque viri ardor patriis finibus ægre continetur, non semel de nauigando mari, terrisque remotioribus adeundis cogitauit. Discipulos numerauit 3000. ex his omnino quingentos extitisse memorant, qui variis in Regnis Magistratus gesserint: qui præ ceteris autem virtute litterisque eminenter, duos & septuaginta fuisse, quorum adeo nomina, cognomenta, & qua quisque patriâ sit oriundus, memoriae proditur. Quatuor doctrinæ suæ, ceu gradus, totidemque discipulorum ordines, constituebat. Supremus ordo in excelenido virtutibus animo ponebat studium; & in hoc quidem ordine primas ferebant Min cù Kieù Gèn Pè Nieu Chum Cum, ac denique Yen Yuen charus præ omnibus magistro discipulus, eius immaturum funus (obiit quippe primo & trigesimo aetatis anno) continentem lugebat. Proximus ordo ratiocinandi, dicendique facultati dabat operam; huius Principes erant cài-ngò, & cù-cum. Tertius agebat de regimine politico & probe gerendis munib; publicis; excellebant hic Gèn-yeù, & Ki-lù. Quarti denique & postremi ordinis labor; atque occupatio hæc erat, vt quæ ad mores spectabant apto, venustoque stylo declararent, quod duo cù-yeé, & cù-hia præcipua cum laude præstabant. Atque hi quidem inter duos & septuaginta, decem erant solertiores discipuli, & flos scholæ Confucianæ. Omne studium, ac doctrina Philosophi eo collimabat in primis, vt naturam ignorantiae tenebris offusam, virtisque depravatam retocaret ad pristinam lucem atque integritatem cum quâ è cœlo conditam descendisse asserebat: Ex quo deinde clemens, & æqua rerum administratio, adeoque felix, & maximè pacatus Imperij status consequeretur; quod autem certius attingeretur hic seopus, volebat omnes Kim tien ngai gin; Kè Ki, obsequi cœlo, ipsumque timere, & colere; amare proximum sicut seipsum, vineere se, atque appetitus suos subdere rationi, nec quidpiam agere, dicere, vel etiam cogitare, quod ab hac esset alienum. Porro quæ scripto verboque præcipiebat, primus ipse mortibus exprimebat, ac vita, cuius fei testimonium satis luculentum præbere potest tantus tot illustrum virorum numerus, qui in disciplinam eius se contulerunt, & quæcumque gessit, dixitque, quamuis minutissima, posteritati prodidere: ad hæc constans ille fauor tot Principum, tantus tot sæculorum honor (de quo mox agemus) argumento esse potest, virtutem sane fuisse Philosopho, non meram speciem fucumque virtutis. Quid? quod

CONFICII VITA.

nostri temporibus haud defuerint è litteratum ordine, qui vel amplexi iam religionem Christianam, vel huius integritate sanctitateque probe saltem perspecta, non dubitanter affirmarunt, sperari posse Philosophum suum, siquidem vixisset ætate nostra, primum fuisse futurum qui ad Christi legem transisset. Certè quemadmodum sectatores eius tradunt, mira quædam fuit viri grauitas, & corporis animique moderatio, fides, æquitas, lenitas singularis. Scuerus erat ac per uigil sui ipsius obseruator, ac censor: contemptor opum, honorumque, hoc agens unum studio profus indefesso, ut doctrinam suam quam plurimis mortalium impertiret. Quod autem in eo vel maximè suspicimus Europæ, & in nostratis quidem priscae ætatis Philosophis desideramus, tanta fuit animi demissione Confucius, ut non solum de se suisque rebus adinodum modestè loqueretur, sed ultro quoque & palam argueret sese, quod nec in discendo (ut aiebat) esset impiger, nec constans in docendo, neque cùm par erat vigilantiâ vitiorum suorum emendationi, & studio virtutum exercitioque operam daret. Certissimum vero argumentum modesti, sincerique animi dedit, cum palam ingenuaque professus est doctrinam suam non esse suam, sed prisorum, in primis Yao, & Xum Regum, qui ipsum mille quingentis, eoque amplius annis antecesserant. Cum itaque non deessent, qui cum sapientia natum esse opinarentur, adeoque & prædicarent, peragre id ferebat, & disertè negabat, ad gradum perfectæ consummatæque virtutis, aut sanctitatis peruenire se posse. Dicere identidem solitus (ut à quibusdam Sinensium traditur) virum sanctum in occidente existere Si-fam Ven-Xim-gin, quod ipse de quo, quoue spiritu pronunciarit, incertum est. Hoc certum anno post Christum natum 66. Imperatorem Mim-ti (fuit è familiâ Han decimus-septimus) motum verbis Philosophi, magis etiam oblata sibi per somnum specie sancti ex occidente Herois. Cum ipsimetire non esset integrum, mississe cai-cum, & cju-kim legatos suo nomine Occasum versus, inibi veram legem, & sanctitatem quæsitos; qui quidem cum ad insulam quandam appulissent, quæ non procul distabat à Rubro mari, non ausi longius procedere, idolum quoddam, & monstrum hominis Fè dictum (qui quingentis circiter annis ante Confucium in India floruerat) nec non execrabilem ipsius legem in hoc Imperium & vicina circum regna retulerunt: felices, æternumque de patriâ suâ bene merituri, si pro hac peste salutarem Christi doctrinam, quam per eadem tempora Thomas Apostolus apud Indos propagabat, reportassent. Sedenim felicitas humana, & quæ hinc nascebatur superbia gentis opulentæ, potentis, & florentissimæ, vera felicitati, tunc, ut opinor, aditum obstruxit. Sinenses ergo cum idola iam magis magisque venerarentur, nec sine exemplo quorundam regum qui prorsus impensè nouam superstitionem sectati sunt, paulatim scilicet discesserunt à genuina Magistri sui doctrina, & præclaris institutis prisorum; ac tandem in contemptum Religions omnis, verumque Atheismum sunt prolapsi: in hunc porro litteratos & acutiores quosque ceu manuduxit doctrina illius ipsius Fe, qui rudi vulgo idolatriæ magister extitit: duplum quippe perditissimus impostor iste atque Atheorum Princeps doctrinam reliquit; alteram, qua rerum omnium principium finemque nihil esse docet, quam qui sectantur Athei sunt & arcanam atque interiorem vocant; alteram quæ exterior dicitur, atque illius adumbratio quædam est, ad vulgi & rudiorum ferè captum & superstitionem accommodata. De Confucio tamen dubitari non potest quin ab hac, & illa peste immunis fuerit; idolorum certè cultorem fuisse ne illi quidem, qui vitio temporis idola iam venerantur affirmare ausint; ab Atheismo vero quam fuerit alienus, non ipse tantum, sed præsa Sinarum ætas omnis in explanatione lib. Chumyum declaramus. Migravit è vita Confucius anno ætatis 73, luna 4. Ki-cheu vulgo dicta, anni Cui-gin-sio nomen, è sexagenario Sinensis æra cyclo, & quasi aureo gentis numero petitum. Erat hic annus primus & quadragesimus Imperij Kim-vam, vigesimi-quinti è familia Cheu Imperatoris: quo etiam tempore regulus Ngai-cum patrum Philosophi Regnum Lù dictum, annum iam 16. tum moderabatur. Paulò ante quam morbo, qui supremus ei fuit, corriperetur, lugens suorum

CONF CII. VITA.

17

fiorum temporum perturbatione hunc versum cygnæâ voce concinere auditus est :
Prægrandis mons (doctrinam suam intelligebat) quo decidisti ! trabalis machina
euersa est sapientes, & sancti exarucere. Mox inde languore incipiens, septimo die
ante mortem, ad discipulos suos conuersus : superiori nocte, inquit, per somnum
visa mihi sunt in aulâ iusta fieri. Reges quæ doceo, non obseruant. Ecquis horum
per Imperium nostrum instituti mei sectator & cultor est? hoc vnum superest ut
moriar. Hæc effatus lethargo corripitur, & cùm totos septem dies dormientis in-
star persistisset, tandem viuere defit. Sepultus est in Lü patrio Regno (domum
quippe cum discipulis suis contulerat) prope ciuitatem Kio-feu, ad ripam flumi-
nis. Sic in insa Academiâ suâ, in qua docere consuerat, cura hodie quidem.

CONFUCII VITA.

teritusque familiarum, penes quas erat rerum summa; nunquam tamen honores quos memorauit, gratæque posteritatis erga Confucium monumenta sunt interrupta; si tamen paucos annos exceperimus, quibus tertio post saeculo quam Philosophus obiit, cīn-Xi-hoam secundus ē familia cīn Imperator, non in libtos tantum, sed etiam literatos barbarè, crudeliterque saeuit. Ceterum cum huius morte literati mox reuixerunt, & iis honorum incrementis, quæ sub Tartaris quoque spectamus hodie, Confucij nomen & fama crevit.

Intelliget ex his omnibus prudens Lector, quam non inutilis futura sit Euangelico praconi viri huius authoritas, siquidem ea apud hanc gentem quæ Magistri sui, & literarum suarum usque adeò studiosa est, ut quandoque possit (& vero potest) ad Christianam veritatem confirmandam; quemadmodum videmus, Apostolum Paulum poëta Græci authoritate olim apud Athenienses usus esse usum.

Vnum tamen hic sollicitè cauendum nobis, posito semper ante oculos eorum patrum exemplo, qui Missionem hanc cum singulari virtute prudentiaque fundatam nobis reliquere, vt apud Sinas admodum moderate commendemus ac laudemus Confucium, ne testimonio nostro atque authoritate, estimatio hominis, doctrinæque eius, quæ iusto propè maior est, immodicè protus augescat; maximè apud gentem, natura sane superbam, & aliena fere præ suis contemnentem. Multo magis tamen cauendum nobis erit, ne verbo scripto de damnamus, aut laedamus eum, quem tota gens tantoperè suspicit, ac veneratur, ne huic odiosi reddamus, non nos ipsi tantum, sed ipsem, quem prædicamus, Christus; & dum fortè contemnimus aut condemnamus eum, qui tam consentanea rationi docuit, quique vitam ac mores cum doctrina sua conformare semper studuit, videamus nos Europæi, Sinis saltem, non tam cum Magistro ipsorum, quam cum ratione ipsa pugnare velle, & huius lumen, non autem Confucij nomen extingue.

A V I S.

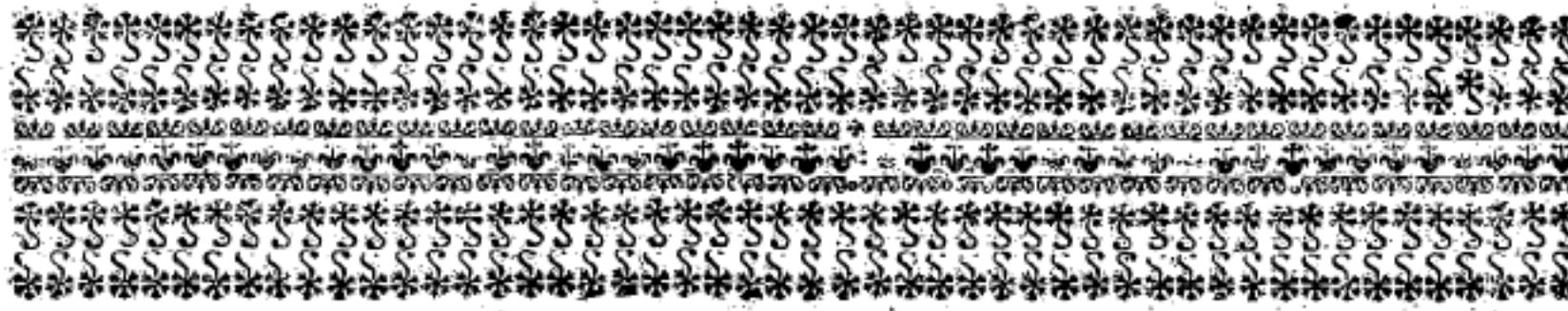
I'Aychoisi la Ville de Goa pour mettre au iour ce traité, elle est la mère des autres Missions, & c'est de là que découle dans le reste de l'Orient, tout ce qui se fait de grand tous les iours pour l'auancement de la Foy sous les auspices de S. François Xavier l'Apostre de l'Orient, ic l'ay fait aussi pour me conformer au sentiment de mes confrères, que ie laissay dans la Prouince de Canton qu'on leur auoit marquée pour le lieu de leur exil. Ils scauent tous que la reputation seule d'entendre cet ouur age de Confucius peut attirer beaucoup de vénération aux Missionnaires qui sont enployez dans les vignes du Seigneur, qu'on cultive dans la Cliine, dans la Cochinchine, & dans le Tonquin. Les Iaponois & toutes ces autres nations voisines de la Chine, ont toujouors deferé aux Chinois la prerogatiue de la science, rien ne concilie davantage d'autorité aux Missionnaires que l'intelligence de ces livres Chinois qui sont pleins de maximes que ces peuples admirent, rien ne fait mieux recevoir les choses de la foy que de les voir meslées avec ces maximes & avec les ordonnances de ce pays; Tellement que les Missionnaires se peuvent ouuir par là vne grande & libre entrée à prescher à vne nation scauante la connoissance du vray Dieu. Les premiers de nos Missionnaires ont commencé par l'étude des livres de Confucius, & c'est sur le iugement qu'ils ont fait de l'utilité qui s'en pouuoit tirer, que ie me suis engagé à acherer à Goa ce petit ouvrage.

Le titre du liure est Coum-yocum, c'est à dire la constance dans vne mediocrité bien-heureuse, Cusu petit-fils de Confucius mit ce liure en lumiere, & y adjousta de luy mesme quelque chose, mais il y en manque beaucoup d'autres, & il a plus l'apparence de fragment, que d'un livre acheué, par cette raison, & par celle de la sublimité de la doctrine qui s'y traite, il semble quelquefois surpasser les bornes de la nature mesme.

Quoy que ce liure soit le second entre ceux de Confucius, ils ne l'expliquent que le dernier dans les écoles; cependant il est tres-necessaire comme l'ay dit cy-deuant, aux Missionnaires; car il leur peut servir d'un excellent Maistre pour la conduite de leurs mœurs, & à ceux dont la lumiere est obscurée par l'obscurité du vices il leur donne vne certaine lumiere de la vérité qu'il est fort à propos de faire marcher devant l'Evangile, & qui ouvre bien le chemin à la faire recevoir.

Il ne se peut que la briefueté & l'obscurité de cette pièce ne face quelque peine au Lecteur, pour l'adoucir en quelque façon, i'y ay ioint la vie de Confucius, tirée des plus authentiques monumens des Chinois, non pas avec dessein de le comparer à Seneque ou à Plutarque, mais à fin que nos scauans de l'Europe donnent à vn si graiid homme la place qu'il merite, mesme pour son antiquité. Je prie néanmoins le Lecteur de n'entrer point à mettre ce Philosophie en concurrence avec les autres, qu'il n'ait plus de lumières des écrits de ce Philosophie qu'il n'en peut tirer de ce petit traité.

Les paroles qui sont enfermées entre les parenthèses, ont été adjoustées par le Traducteur, qui par tout ailleurs a pris à tache dans cette version de rendre parole pour parole.



LA VIE DE CONFUCIUS.

Vm-fu-çù que les Chinois suiuent comme le Pere de leur Philosophie, se nommoit Kiù; il naquit dans le Royaume de Lù, qui a esté reduit en la Prouince nommée maintenant Xantum, dans vn village nommé Leu-yè, dans le ressort de la Ville Kiofeu, qui depend de la Ville Yenchen; il naquit l'an 21. de l'Empereur Lim-vam, le 23. Empereur de la maison Imperiale nommée Pin.

Son pere
nō Kom-
ni.
Dans le
territoire
de Cham-
pin.

La 20. an-
née du
Roy Siâ-
loum, qui
estoit
maître eâ
ce temps-
là du
Royaume de Lù.

Tres-in-
formé des
affaires
de la Chi-
ne.
Avec des
presens,
car telle
est la ma-
niere du
pays.

Cheu, l'année qu'ils appellent Kem-sio, le 13. jour de l'Onzième lune appellée Kemsu, à deux heures de nuit; ce qui reuient à l'année 551. deuant la naissance de nostre Seigneur. Sa mere se nommoit Kim de l'ancienne famille Yen; son pere Xoleam-hè, personnage illustre, non seulement par vne charge principale qu'il auoit dans le Royaume de Sùm, mais aussi par la noblesse de sa race, qui venoit selon les Chroniques Chinoises, & cette table genealogique qu'ils mettent au deuant de leurs Annales, du 27. & penultième Empereur nommé Ti-yè. Son pere auoit 70. ans quand Confucius vint au monde, il le perdit deux ans apres. Pour sa mere, il auoit déjà 21. quand elle mourut; son pere est enterré dans vne montagne du Royaume de Lù, nommée Tum-fam. Dés l'âge 6. ans on remarqua en lui vne sageesse qui auoit deuancé les années; car il paroissoit plûtost vn homme fait qu'un enfant de cet âge; on ne le voyoit point dans les jeux des enfans de sa sorte; il ne mangeoit de rien qu'il ne l'eût auparavant offert au Ciel, selon la coutume ancienne de ce temps-là. Dés l'âge de 15. ans il s'appliqua tout entier à la lecture des anciens liures, & en tira tous les enseignemens qui pouuoient estre de quelque utilité. Il se conformoit premierement luy-mesme à leurs enseignemens & les proposoit apres aux autres pour estre imitez, il fut apres chercher les plus fameux personnages de son siecle, pour apprendre d'eux les rits & les coutumes de son païs. La 19. année ou comme quelques-vns disent la 20. de son âge il se maria, & l'année suivante il eut de sa femme vn fils qui vécut jusques à l'âge de 50. ans, car son pere auoit déjà 69. ans quand il le perdit. Sa mere estoit morte trois ans auparavant, mais sa race ne se perdit point par la mort de ce fils; & Cu-su petit-fils de Confucius la continua: ce fut lui qui commenta les liures de son pere & qui remplit les plus grandes charges de ce temps-là. Cette race s'est toujours continuée depuis, & a toujours esté dans vne grande opulence, tellement qu'il n'y a peut-estre point de famille dans le reste du monde, qui se puise vanter d'une plus ancienne Noblesse, c'est le jugement qu'en faisoit le Pere Adam Schall, lors que eeluy qui est maintenant chef de cette famille vint expres à Pekin pour le voir. Confucius eut de grandes charges, il acquit dans toutes vne grande reputation, aussi ne les prenoit-il que pour se rendre plus utile au public, & quand vn si bon dessein ne luy réussissoit pas, il se defaisoit de la charge dont il ne pouuoit pas tiret cét avantage; jusques là que la 55. année de son âge, comme il estoit employé dans le gouuernement du Royaume de Lu, qu'il y estoit Mandarin comme disent les Portugais; l'obseruance des loix fut si exacte durant les trois ans de sa charge, & on remarqua vn si heureux changement dans les affaires & dans les moeurs de ces peuples, que leurs voisins en conceurent de l'envie & tout ensemble de la crainte; car les forces d'un Estat croissent à veue d'œil quand il est gouuerné par de bonnes loix. Le Roy de Xi emporté par l'yne & l'autre

LA VIE

de ces passions, du conseil des grands de son Estat, envoia vn present au Roy de Lù de fort belles filles qui chantoient diuinement & qui auoient toutes les autres qualitez qui peuvent donner de l'amour; le Roy qui ne voyoit point en ce present le dessein que ses ennemis y auoient cache, fut des premiers epris de l'amour de ces belles personnes, les principaux de son Estat se rendirent de mesme à son exemple, tellement que durant l'espace de trois mois qui se passeroent dans ces nouvelles amours, les affaires publiques cesserent entierement, & il n'y eut plus de moyen d'approcher du Roy. Confucius ne put souffrir cet abandonnement, il se defit de sa charge, quitta la Cour, & se retira par vn exil volontaire dans le Royaume de Sigeysù. Dans cette Cour ils n'eurent pas l'esprit de se seruir d'un bien qu'y avoit attire leutenuie, lors que leurs voisins en jouissoient: Ce grand homme n'y fut pas receu comme il meritoit, & fut obligé d'aller au Royaume de Chiin où son merit ne fut pas plus connu, il y souffrit mesme vne extreme necessité. Et passant quelque temps apres dans le Royaume de Sàm, vn méchant homme mais tres-puissant, tacha plusieurs fois de le faire mourir. Confucius toujours semblable à luy-mesme, supportoit ces aduersitez avec vn courage inuincible, toujours prest de sacrifier sa vie pour vne cause si juste; sa conscience l'asseuroit & le rendoit inébranlable au milieu de tous ces maux, il voyoit que le ciel ne luy pouuoit pas refuser son secours, ny souffrir qu'on fist du mal à vn homme qui faisoit tant de bien; il ne diminua rien de cette ardue & infatigable étude, avec laquelle il s'appliquoit à répandre par tout l'Empire vne meilleure doctrine; cette ardeur mesme auoit de la peirie à se contenir dans les bornes de l'Empire de la Chine, & la pensée luy vint plusieurs fois de passer chez les nations les plus éloignées; il s'est veu 3000 disciples, & entre ceux-là 500 qui ont esté employez dans les charges, mais il y en a eu 72. qui surpassoient tous les autres en vertu & en science, dont les Chinois ont conserué les nom s & la patrie. Il auoit diuisé sa doctrine en quatre parties, & ses disciples en vn pareil nombre de classes.

Le premier ordre estoit de ceux qui traualloient à cultiver les facultez de l'esprit; Yuenchuius tenoit la premiere place de cette classe, il mourut l'an 31. de son âge, & son maistre pleuroit continuallement la perte qu'il auoit faite en sa personne.

L'art du raisonnement & de l'eloquence tenoit le second rang; les principaux dans cette profession estoient Zai-nego, & Zu-coum.

La troisième classe comprenoit le gouuernement de l'Estat, & le devoir de chaque charge; Yengen-yu & Ki-lù estoient les premiers de ses disciples.

L'étude de la quatrième classe estoit celle de la Morale, & d'écrire noblement ce qui regarde les mœurs, Zu-yu & Zu-ya estoient les chefs de cette classe. Tous ces gens que nous venons de dire estoient comme la fleur de l'école de Confucius dont toute la doctrine & toute l'étude alloit engeneral à deliuter la nature raisonna ble des tenebres de l'ignorance & des vices, & à luy rendre cette premiere lumiere & integrité avec laquelle le Ciel l'a crée.

Il arrivoit de là que cet Estat jouissoit d'une profonde paix; mais afin qu'ils pussent plus assurément arriver au but qu'il leur auoit proposé, il leur recommandoit toujours qu'il falloit obeir au Ciel, le craindre & luy rendre vn culte, aymer son prochain comme soy-mesme, vaincre ses desirs & les soumettre à la raison, ne rien faire, ne rien dire, & mesme ne rien penser qui s'éloignast de ces regles. Son exemple precedoit toujours les enseignemens qu'il donnoit dans ses écrits; & rien n'en fait mieux voir l'effet que ce grand nombre d'hommes illustres qui sont sortis de son Academie & qui ont conserué à la posterité jusques aux moindres particularitez de sa vie. Auec cela la faveur constante d'un si grand nombre de Princes, & l'honneur que tant de siecles luy ont rendu, sont des preuves inuincibles que la vertu de ce Philosophe estoit solide, & bien éloignée de la vanité & de l'hypocrisie: nous en auons mesme veu entre les plus sçauans de nos Chinois, de fort persuadez que s'il eût vécu jusques à ces derniers siecles, & qu'il eût connu la pureté de nostre Religion,

DE CONFUCIUS.

21

il eût esté assurément le premier des Chinois à l'embrasser. C'estoit vn homme d'vn grauité admirable, d'vn moderation exemplaire, de bonne foy, d'vn equité, & d'vn douceur singuliere, feure feurement envers ses propres deffauts, toujours dans l'apprehension qu'il ne luy échapaist quelque action indigne de luy, faisant peu de conte des richesses & des honneurs, mais plein d'vn sainte passion d'estre utile par l'exemple de sa vie & par les lumieres de sa doctrine. Pour nous autres gens de l'Europe, nous deuons admirer principalement son humilité, & sa modestie, puis que ces parties se sont trouvées rarement chez ces anciens Philosophes que nous admirons tous les jours. Confucius estoit si humble & si modeste qu'il reconnoissoit souuent entre ses deffauts, ce que les autres ne remarquoient point, tantost s'accusant de n'auoir pas assez d'ardeur pour acquerir de nouvelles lumieres, tantost de n'estre pas assez sur ses gardes à se defendre du vice, ou de n'estre pas assez attaché à l'étude & à l'exercice de la vertu. Mais rien ne remarque mieux la modestie de ce sçauant homme que la profession qu'il faisoit que sa doctrine n'estoit pas de luy, qu'il l'auoit tirée de ses predecesseurs, & principalement des Roys Yao & Xun, qui l'auoient precedé de plus de 1500. ans.

Il ne pouuoit souffrir que l'on dist qu'il estoit né sage, & disoit à toutes rencontres qu'il n'auoit iamais pu attriuer à vne parfaite vertu.

Quelques Chinois rapportent qu'il auoit accoutumé de dire qu'il y auoit dans l'Occident vn saint homme nommé Sifam-ren Xim-gim, dont ils ne disent rien d'autre. Il est certain que 66. ans après la naissance de nostre Seigneur, l'Empereur Mim-ti le 17. de la famille de Han, touché par les paroles de Confucius & encore d'autant par la reputation de ce saint personnage de l'Occident, enuoya des Ambassadeurs en ces quartiers-là pour en rapporter la véritable Loy. Ces Ambassadeurs étant arriuez à vne isle qui n'est pas éloignée de la mer-rouge, n'osèrent pas s'engager plus auant, & ayant trouué dans cette isle vne Idole qui representoit vn homme monstrueux nommé Fé, qui auoit vécu dans les Indes 500. ans avant Confucius; ils rapporterent cette Idole à la Chine avec son execrable doctrine. Heureux si au lieu de cette peste ils y eussent apporté la doctrine de salut & la Religion Chrestienne, que saint Thomas Apostre preschoit en ce temps-là dans les Indes.

Peut-être que l'orgueil de cette nation qui estoit alors très-heureuse, la rendit indigne d'un si grand bon-heur. Quant cette Idole fut arriuée, les Chinois s'attachèrent uniquement à son culte, suivans en cela l'exemple de quelques-uns de leurs Roys; ils se séparèrent aussi de la doctrine de leur grand Maistre, & des bonnes maximes de leurs ancêtres; & estans finalement tombés dans le mépris de la Religion ils se jetterent dans l'Atheisme; les plus éclairés, & les sçauans mesme furent les premiers à y entraîner les autres, ensuivant pour guide les maximes de ce Fé Docteur de leur idolâtrie. Cet Imposteur soutient que les choses n'ont point de commencement, & n'auront point de fin; cette doctrine entr'eux estoit tenuë secrète, ils l'appellent intérieure par cette raison. L'autre partie de leur Religion; qu'ils appellent extérieure, n'est qu'une apparente de Religion accommodée au peu de sens & à la superstition du peuple. Pour Confucius il est certain qu'il ne tomba point dans cet égarement, & ceux mesmes qui par un vice du siècle adorèrent alors les Idoles, n'ont jamais dit que Confucius eût pris leur party ny leur eût rendu aucun culte.

Pour ce qui est de l'Atheisme; les anciens Chinois l'ont tenu tout à fait éloigné de ce crime; ce que nous ferons voir clairement dans nostre explication du liure Cum-Yum. Confucius auoit 73. ans lors qu'il mourut; ce fut à la 4. lune que les Chinois appellent Ki-cheu, l'année Cui-gin-sio, nommée de la sorte à cause du 60. siècle de l'Ere Chinoise, & du nombre d'or de cette nation. Cette année estoit la 49. de l'Empire de Kim-vam le 25. Empereur de la famille Cheu. En ce temps-là le Vice-Roy Negai-kou gouuetnoit il y auoit déjà 16. ans, le Royaume de Lù, que nous auons dit estre la patrie de ce Philosophe; peu de temps auparavant qu'il tomba malade, il chanta ce versen déplorant les troubles de son siècle, *Montagne immense où*

LA VIE

es-tu tombée? Il entendoit par là sa doctrine, *la grande machine est renversée, les hommes sages & les vertueux ont manqué.* Il tomba apres cela dans vne langueur, & le 7^e jour deuant sa mort s'estant tourné vers ses disciples, il leur dit; la nuit passée j'ay veu en songe qu'on me faisoit mes funerailles, les Roys n'obseruent pas ce que j'enseigne, & qui est-ce dans tout cet Empire qui ne profite de mes enseignemens? il ne me reste plus qu'à mourir. En disant cela il tomba dans vn assoupissement ou létargie qui dura sept iours entiers, au bout desquels il expira. Il fut enseveli dans le Royaume de Lù, car il s'estoit retiré dans sa maison avec ses disciples, elle estoit proche de la Ville de Kio-fu, sur le bord de la riuiere Su; il est enterré dans l'Academie mesme où il faisoit ordinairement ses leçons, elle est fermée de murailles comme yne Ville, ses disciples en prirent le deuil, & le pleuterent vn an durant comme des enfans auroient pleuré leur pere, faisant durant ce temps-là de grands jeûnes; il y en eut quelques-vns qui le pleurerent trois ans, son disciple Su-cum le pleura six ans durant, demeurant toujouors au lieu de sa sepulture.

Ce Philosophe estoit d'vne taille avantageuse, quelques Chinois la font gigantesque, ses épaules & sa poitrine larges, la rendoient plus majestueuse, il auoit vne bosse sur le haut de la teste, & son pere l'appelloit souuent par cette raison Ki-en, c'est à dire l'Eminence, il se nommoit luy-mesme quelquesfois de la sorte par modestie.

Il auoit le visage large, le teint bazanné, les yeux noirs & grands, les cheueux noirs, la barbe longue, le nez camus, la voye graue, & qui ressemblloit à vn tonnerre lors qu'il parloit, comme le disent les Chinois.

Ce n'est point sur mon témoignage seulement qu'on doit estimer les honneurs que la Chine tend depuis plus de 2000. ans à son Maistre, toute la posterité s'est toujoures employée dans ce pais-là à luy témoigner de la reconnoissance. Personne n'est éleué dans les charges que par sa doctrine, & ne s'auance qu'à proportion du progrez qu'il a fait dans les liures de ce grand homme; ainsi, tout ce qu'ils ont de richesses & d'honneurs, ils le reconnoissent comme venant de son étude. Dans toutes les Villes il y a des Palais qui luy sont consacrez, & lors que quelqu'vn de ces Officiers de robe passe deuant, il se fait toujoures descendre de cette chaire de parade dans laquelle on le porte, & fait à pied quelques pas pour rendre cét honneur à sa memoire.

Sur le frontispice des Palais qui luy sont consacrez, on void ses éloges en grandes lettres d'or, avec de semblables Titres : *Au grand Maistre, à l'Illustre, au sage Roy des lettres.* Les races entieres des Empereurs de la Chine se sont efforées à qui luy rendroit le plus d'honneur, celle de Han, de Soui, de Tam, de Soumi, celle d'Yuen qui est la race des Tartares occidentaux, & celle de Mimqui preceda la race des Tartares orientaux, qui commandent maintenant & qu'ils appellent Cim. Dans tous ses éloges on ne trouue jamais le mot de Yun que les Chinois modernes donnent souuent à ceux qu'ils honorent avec superstition, les Chinois se sont toujoures abstenus de l'employer lors qu'ils parlent de Confucius, ce qui marque assez que l'honneur qu'ils luy rendent n'a rien qui ne soit selon la coustume de leurs Ancestres, qui ont esté toujoures fort éloignez de toute idolatrie. On void le plus souuent ses statuës sans quaucun éloge y soit.

De ce Philosophe il reste vne statuë vivante, i'entends vne personne de sa race, laquelle quoy qu'éloignée de 60. generations du temps de Confucius, ne laisse pas de tenir vn grand rang dans l'Estat ; tellement que Xanchi, ce Tartare qui a conquis la Chine, le receut avec beaucoup d'honneur lors qu'il vint à sa Cour, & entretint avec beaucoup de familiarité ce petit néveu de Confucius : ceux de cette famille sont Mandarins nez, & ont vn priuilege qui ne leur est commun qu'avec les Princes du sang, de ne payer aucun tribut à l'Empereur. Avec cela, ceux qui de trois ans, en trois ans, sont éleuez au degré du Doctorat, luy font quelque present, comme par reconnaissance de l'obligation qu'ils ont à Confucius chef de sa maison.

Ceux de l'Europe s'étonneront peut-être si je leur dis que dans toutes les guerres & révoltes qui ont souvent changé l'Estat de la Chine, & fait passer l'Empire d'une maison à l'autre, jamais le pays n'a interrompu les honneurs qu'il reconnoît devoir à Confucius; si nous en exceptons ce petit nombre d'années, pendant lesquelles le second Empereur de la famille de Zim se déchaîna barbarement contre ce qu'il y auoit de liures, & de gens doctes, mais les lettres furent dans leur premier état après sa mort, & la réputation de Confucius a été mesme augmentée sous l'Empire des Tartares. L'on pourra juger par là combien il importe à un Missionnaire de se servir de l'autorité & de la doctrine de ce Philosophe, comme S. Paul se servit de propos de celle du Poète Grec auprès des Athéniens; mais en s'en servant il faut toujours avoir devant les yeux l'exemple de nos premiers Pères Jésuites, qui nous ont laissé cette Mission établie par leur vertu & par leur prudence; leur exemple nous apprend que nous devons être fort retenus lors que nous louons Confucius auprès des Chinois, de peur que son autorité & l'estime qu'ils en font qui n'est déjà que trop grande, ne s'augmente trop par nostre témoignage; car cette nation presume beaucoup, & n'estime rien que ce qui est né chez elle. L'extremité contraire est encore bien plus à craindre; car si nous attaquons par nos écrits cet homme que toute la nation revere, non seulement ils ne nous pourront souffrir, mais leur haine s'étendra iusques à la doctrine de nostre Religion & iusques à Jésus-Christ mesme, & en condamnant de la sorte sans discréction les écrits de ce Philosophe qui s'accordent fort bien avec la raison, & qui a toujours tasché de conformer la vie & ses moeurs avec sa doctrine, les Chinois considereront ceux de l'Europe comme des gens qui ont plutoist pris à tasche de combattre la raison mesme que la doctrine de leur Maître, & qui vont davantage à en étouffer la lumiere, qu'à obscurcir le nom de Confucius.

Ce n'est pas assez d'avoir traduit du Chinois ces fragmens ou pensées de Confucius, il les falloit encore commenter pour les faire entendre, en attendant que le Pere Intorcetta ait donné les commentaires qu'il nous promet; ay mis icy quelques-vines de ses pensées qui se peuvent entendre sans autre secours.

Version de quelques endroits du second liure Confucius.



A nature raisonnable est ce que les hommes tiennent du Ciel, ce qui lui est conforme s'appelle la règle, rétablir cette règle entre les hommes c'est les instruire.

Confucius dit, un homme parfait garde la voie du milieu, les méchants au contraire s'en éloignent.

Confucius adjoute que cette moderation est un grand point, qu'elle est sublime, & qu'il y a déjà long-temps que peu de gens y arrivent.

Je scay, ce dir-il, pourquoi on garde si peu cette route, ceux qui ont de la prudence, la passent, & les ignorans n'y peuvent pas arriver.

Confucius dit, il y a assez d'hommes qui presument avoir de la prudence, mais au moindre choc qui leur arrive, ils tombent en mille pieges dont ils ne se scavoient dépester; ils disent la plupart, i'ay de la prudence, i'ay de la moderation, mais ils n'ont pas la constance de la suivre un mois de temps.

Confucius dit, il est aisé de gouverner en paix les Royaumes de la terre, de refuser les richesses & les honneurs, de mépriser les dangers d'un combat; mais il n'est pas si aisé de garder la moderation dont nous venons de parler.

L'honnête homme se gouverne selon l'estat où il se trouve & ne souhaite rien qui n'y convienne, s'il est riche & dans l'honneur, il se comporte en homme riche, & considéré: s'il est pauvre & dans l'obscurité, il vit en pauvre & en inconnu: s'il se trouve dans l'affliction & dans la misère, il se conforme à cet état: enfin il n'est point d'état où il ne se trouve content.

S'il est dans une grande élévation, il ne traite point rudement ceux qui sont au dessous de lui; s'il se voud dans un grand abaissement, il ne flatte point lâchement ceux qui sont sur sa teste, il s'applique tout entier à se perfectionner, & ne va point chercher dans les autres la cause de ses malheurs, il n'en paroît jamais indigné, & ne se plaint ny du Ciel ny des hommes.

Il va toujours le même chemin sans hauffer ny baiffer, & attend sur tout les ordres du Ciel: le méchant au contraire tente tout & se hazarde par tout pour arriver à ses fins.

Cette terre où nous marchons, si on la compare avec tout l'Univers, à peine aura-t-elle la proportion d'une poignée de boue, cependant si nous en jugeons selon ce qui nous paroît d'abord de sa grandeur & de son immensité, nous trouverons qu'elle soutient la plus grande de toutes les montagnes sans en estre surchargée; qu'elle reçoit dans son sein des fleuves & des mers sans en

24. VERSION DU LIVRE DE CONFUCIUS.

estre inondée, & qu'enfin elle est le soutien de toutes les choses qui tombent de plus près sur nos sens. Si nous considérons après cette grande montagne, ce n'est qu'un morceau de roche. si on la compare avec la terre : mais si on la considère absolument & sans autre rapport, l'on est étonné de son étendue & de sa hauteur, d'y voir croître des plantes & des arbres, & on ne se lasse point d'admirer les métaux & les pierres précieuses qui se tirent de ses entrailles.

O que la vertu d'un honnête homme est grande ! sa vertu & sa justice s'étend à tout, il en vient toutes sortes de biens, même celle qui les conserve, elle est élevée jusqu'au Ciel, que son usage s'étend loin ; elle contient les trois cens chapitres des règlements de la société civile, & ces autres 3000 articles des devoirs que les hommes se doivent les uns aux autres.

Il faut attendre qu'un homme qui ait cette vertu souveraine paraisse au monde, ce sera alors que les hommes garderont soigneusement entre eux tous ces devoirs, que leur vie sera parfaite ; & ce que l'on a accoustumé de dire sera trouué fort véritable, que les loix ne seront jamais parfaitement observées, si ce n'est sous l'Empire d'un Prince.

Ceux qui connaissent la beauté de la vertu, qui ont de l'amour pour elle, s'attachent fortement à cultiver, & tachent de conserver dans son entier cette nature raisonnable qu'ils ont reçue du Ciel ; ils régulent par là toutes leurs actions, ils entrent des preceptes pour leur conduite, ils en remplissent la vaste étendue de leur esprit, & ils penetrent jusqu'à la connaissance des choses les plus subtiles ; ainsi le Sage achaus de perfectionner les lumières de son esprit, & gardant en tout la règle du milieu, il se fera de ce que les siècles passez ont trouué de bon, & il s'étudie à trouver quelque chose de mieux, & les veritez qu'il trouve font qu'il profite mieux de la connaissance que l'antiquité luy a laissée ; si un homme de la sorte se trouve dans les premières places de l'Etat il n'en sera pas plus enflé, s'il est dans les dernières, il n'en sera pas moins soumis : si la vertu & les loix sont en vigueur dans son pays, c'est assez qu'il parle pour faire que l'on l'éleve & l'emploie même malgré lui ; si la vertu & les loix n'ont point de lieu dans son pays, il ne fait point de bruit, & son silence suffit pour faire qu'il mene une vie exempte de toutes sortes de troubles, & qu'il puisse accorder entièrement à lui-même. Il y a des gens qui suivent les ordonnances de la famille Imperiale Tn, pour moy i ay étudié celles de la famille Imperiale Chen, qui sont maintenant en usage, c'est pourquoy ie me regleray sur ces dernières pluost qu'en sur les autres.

Devant ces Roys, il y en a eu d'autres qui ont fait de bonnes ordonnances que le peuple ne suit point à cause qu'elles ont manqué de témoins. Un honnête homme qui passe sa vie en particulier & hors des charges, quoys qu'il garde tous les devoirs que la raison luy prescrit, à cause qu'il est sans dignité & sans charge, le peuple n'a point de créance en lui, & ne songe point à suivre son exemple.

C'est par cette même raison que le plus grand secret de bien gouverner pour un Prince, dépend de sa propre personne, & de l'exemple qu'il donne à tous ses sujets par sa vertu. Il règle sa conduite sur celle de ces trois anciens Roys, & en le faisant il ne peut pas se tromper. Ses actions s'accordent avec les loix du Ciel & de la terre, & n'a point à craindre que dans le temps même que ce Saint que l'on attend scravenu, sa vertu ne soit respectée comme elle l'a été de son regne.

Ainsi lors qu'un Prince de ce mérite entreprend quelque chose, son entreprise est fondée sur les mêmes raisons qui établissent les Etats, tout ce qu'il fait & tout ce qu'il dit devient non seulement la règle de son siècle, mais de toute la postérité. Les hommes qui viennent après luy ne souhaitent rien tant que d'avoir un Souverain qui luy ressemble, & ceux qui vivent sous ses loix ne se lassent point de son gouvernement.

Il n'y a point de Roy de ce mérite (dit Sussu) dont la réputation ne se soit répandue aussi-tost par tout le monde.

Celuy là dans le monde aura atteint une dernière perfection, qui pourra entendre clairement, penetrer & comprendre tout. La grandeur de son esprit, sa liberalité, sa clemence, son honnêteté, font qu'il est capable d'embrasser tout ; son activité, sa fermeté, sa constance la grandeur de son courage, font qu'il tient toutes ses loix : sa justice, sa equité, sa gracie & sa vertu luy attirent la vénération de tout le monde : les différentes lumières de son esprit, & leurs mélanges divers fait qu'il garde en tout le juste poix & une mesure exacte, il penetre ce qu'il y a de plus caché, il demeure les choses les plus embrassées, & ses jugemens sont si justes qu'on n'y sauroit trouuer à redire.

Sa vertu est d'une si grande étendue, qu'elle devient la source inépuisable de tous les biens de son siècle.

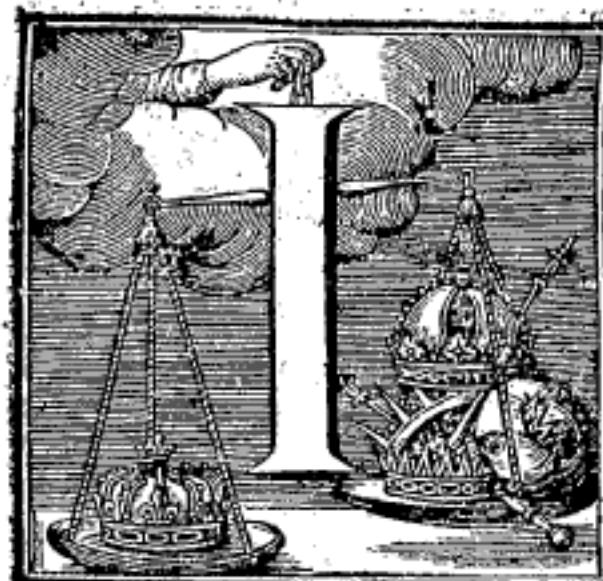
Il est étendu & vaste comme le Ciel, profond comme la mer, s'il sort en public il n'y a personne qui ne l'adore, s'il promet quelque chose personne ne doute de sa parole, & il ne fait point d'actions qui n'ait l'approbation & l'applaudissement de tout le monde.

Le disciple da dit, prend garde à tes actions lors que tu es dans ta maison & en ton particulier, qu'il ne t'en échape aucune dont tu puise rougir, ainsi dit-il, un homme sage ne commence aucune action qu'il ne l'ait examinée auparavant, il ne dit pas une parole de la vérité de laquelle il ne soit assuré. & il est toujours en garde de lui-même.

La vertu d'un Souverain ne manque jamais d'éclater, & ne demeure point solitaire, la plus part des Grands de sa Cour tâchent aussi-tost de l'imiter, & sous un Roy qui est solidement verinex il est impossible que l'Empire ne soit dans un profond repos.



LIBRARY
R. J. REED
VIAGGIO
DEL P. GIOVANNI GRVEBER,
tornando per terra da China in Europa.



31. Gen.
1665, ab
tnazione,
renze,

L dopo desinare di questo giorno fui à visitare insieme col Signor Carlo Dati il P. Giovanni Grueber, nativo di Vienna d'Austria, il quale con nave venuta di Smirne se n'era tornato di Costantinopoli insieme col Signor Bernardo Pecoy. Questo Padre è stato tre anni in China, e due anni sono ne ritornò, auendo fatto il viaggio da Venezia à Smirne per mare, da Smirne ad Ormùs per terra con camino di cinque mesi; da Ormùs nauigando per sette altri mesi à Macao, e da Macao attraversando il Regno della China da Austro à Tramontana, parte per terra, parte nauigando fiumi, o canali in termine di tre mesi à Pequin. Al ritorno poi ha tentato un viaggio forse fin' ora non praticato da alcuno Europeo, essendo egli di China entrato nella rena della Tartaria Deserta, e quella attraversata in tre giorni, arriuato alle spiagge di Kokonor. Questo è un mare simile al Caspio, di dove ha l'origine il fiume Giallo di China, che scorrendo con grandissime riuolte una gran parte di quel regno, mette finalmente in mare dalla parte d'Oriente à rimpetto dell' Isola Corei, ed è il maggior fiume di China. Kokonor dunque significa in lingua Tartara Mar grande, dalle rive del quale successivamente scostandosi il Padre, entrò in terra Toktokai, paese quasi affatto deserto, e che non riconosce Signore, né alcun Signore per la pouertà di quello si cura di riconoscerlo. Si trouano per esso alcunz pochi padiglioni di Tartari, che vi menano vita miserabile. Per questa terra passa il fiume Toktokai, da cui prende il nome; bellissimo fiume è in sù l'andar del Danubio, se non che ha pochissimo fondo, e un uomo à cavallo lo passa francamente à guado. Quindi inoltratosi nel paese di Tangut arriuò in Retink prouincia assai popolata del reame di Barantola, e finalmente nel regno detto propriamente Barantola. La città regia è Lussa; il Re presente ha nome Teua, e discende per antichissima origine da Tartari di Tangut; la sua residenza è in un castello fabbricato all'Europea sur'un monte altissimo, e'l palazzo reale chiamato Butala, ha quattro piani d'assai buona architettura. La Corte è grandissima, e v'è un lusso incredibilissimo ne gli abiti, tutti di tele, e broccati d'oro; fuor di questo la nazione è sporchissima, hauendo per legge così uomini, come donne non portar camisia, dormir in terra, mangiar carne cruda, e non lavarsi mai nè mani, nè viso. Sono però molto affabili, & amici del forestiero. Le donne si veggono per la città, come l'altre Tartare al contrario delle Chinesi. Il fratello di questo Re se chiama Lamacongiu. Questo è il Mofti, o vogliamo dire il Sommo Sacerdote de' Tartari, da' quali è adorato come Iddio. Credono ch'ei fosse fratello del primo Re, quantunque usino chiamarlo successivamente

IV. Partie.

A.

O²
49

2 VIAGGIO DEL P. GIO. GRVEBER

fratello di tutti i Re; e tengono, che ogni tanto muoja, e risusciti; e dicono, che questa sia la settima volta, ch'egli è risorto dalla creazione del mondo. Questa credenza è mantenuta in quei popoli dall'astutia del Re, e di man' in mano da que' pochi, che sono ammessi al segreto, e rigirano la faccenda, che però fuor di quelli non si lascia veder à persona immaginabile. Le pezzuole sporche di questa disinità son grandemente cercate da' grandi del regno, e beato chi può hauerne delle più fiorite, e ricamate. Vsano portarle d'avanzi il petto à foggia di reliquia. Di Barantola entrò in Nekpal, reame d'un mese di camino (che in questa forma usa in quelle parti descrivere il tratto del paese, o delle prouincie, e de' regni;) le città regie son due Catmandir, e Patan, diuise solamente da un fiume, che passa tra l'una, e l'altra di esse. In Catmandir stà il Re detto Partasmal, in Patan è il fratello del Re chiamato Neuagmal, giouanetto, e bellissimo Prencipe. Questi ha il comando dell'armi; e in quel tempo, che il P. Giovanni si ritrouaua in Patan aveua spedito un grosso esercito contro un Regolo per nome Varcam, il quale con diuerse scorrerie gl'infestava il paese. Il Padre gli donò un picciolo canocchiale, col quale hauendo scoperto un luogo, dove il suddetto Varcam s'era fortificato, fece guardare il Prencipe in quella parte, il quale vedendosi così auuicinata quella piazza gridò subito, che si tirasse al nemico, non essendosi ancora accorto del falso auuicinard'e cristalli. Quanto gli fosse grato questo regalo, sarebbe cosa incredibile à ridire. Vscito di Nekpal toccò per soli cinque giorni il regno di Moranga, del quale non vedde città alcuna, mà solo certe case di paglia, dove è una dogana regia. Il Re di Moranga paga ogn'anno al Mogor un tributo di ducento cinguenta mila Tallari, e di sette Elefanti. Di Moranga entrò nell'India di là dal Gange, arrumando à Minapor metropoli; e quiui passato il Gange largo quanto due volte il Danubio, giunse à Patana, caminando venticinque giorni fu in Agra prima città regia dell'India di quà dal Gange; da Agra in sette giorni di viaggio à Teli seconda città regia, e da Teli in quattordici giorni si condusse à Laor terza città regia, posta sù'l fiume Rauì, grande anch'esso quanto'l Danubio, e che mette nell'Indo vicino à Multaia. Quiui imbarcato sù'l Indo dopo quaranta giorni di nauigazione fu à Tarà ultima città del Mogor, dove è un V. Re chiamato Laskarkar; vi sono parimente assai mercanti Inglesi, e Olandesi. Poche giornate di quà da Tarà si condusse à Capo Fax del Persiano; di dove per la Prouincia del Maccaran in Caramania, in Ormuz; da Ormuz in Persia propriamente detta, in Ircania, in Media, in Armenia maggiore, e minore, in Ponto, in Capadoccia, in Galutia, in Frigia, in Bitinia, in Misia, dove Smirne. Quiui imbarcatosi con felice nauigazione giunse in Messina. Arriuato à Roma, e rispedito nuouamente per China venne in Alemagna, ed alzatosi nella Pollonia pensò di tentare un viaggio più alto per la Moscouia, auendo per mezzo dell'Imperatore ottenuto passaportè dal Duca di Curlandia, e dal Moscouita. Mà giunto alle frontiere di Moscouia arriuò nuoua nell'istesso tempo, che il Re di Pollonia unito col Tartaro avea cominciato à dar' addosso à Moscouiti; per lo che dubitando di trouar difficoltà in Ttoliza (così chiamano Mosca i Tartari) di passar più avanti, stimò partito migliore tornarsene à Vienna, dove essendo giunto in quello, che l'Imperatore inuiaua suo Ambasciadore in Costantinopoli il Conte Lesle, s'accompagnò con esso, pensando lasciarlui alla Porta, ed egli proseguire avanti il suo viaggio. Mà appena fu giunto in Costantinopoli, che sorpreso da una flusione di catarro, che impedendogli di quando in quando il respiro gli cagionava grandissimi strauagli di stomaco, non gli fu più possibile d'andare più innanzi, onde preso l'imbarco d'una naue per Ponente è venuto à Livorno, e da Livorno à Firenze, dove pensa di trattenersi ancora otto giorni, e poiche già sente notabil miglioramento della sua indisposizione è di pensiero d'incaminarsi alla volta di Venezia per passare per la via del Friuli alla Corte dell'Imperatore, per di quiui tentare un'altra volta il viaggio di Costantinopoli, o tornare à pigliare imbarco à Livorno per Smirne, secondoche riceuerà gli ordini di Roma dal Generale. È questo Padre d'età di quarantacinque anni, gionale d'aspetto, affabile, & amoreuolissimo oltre ogni credere, e ripieno d'una sincerità Alemanna, la quale aiuta à far maggiormente spuare la sua cortesia, in somma v'è tanto del buono, e del galant'

DA CHINA IN EVROPÀ.

3

vomo, che anche per uno che non fosse Gesuità farebbe d'auanzo. Il Signor Carlo Dati l'avea veduto, il giorno auanti in anticamera del Signor Prencipe Leopoldo, dove aveua cominciato ad attaccar seco ragionamento, benche non molto lungo per essere il Padre di lì à poco stato introdotto all'audienza di S. A. onde con questo precedente attacco di conoscenza si fece di ritornare à godere della sua desiderabilissima maniera, e conuersazione, perche pregarolo unitamente con esso meco à tolerar la noia, e l'importunità delle medesime domande intorno alle cose di China s'estì di sodisfare con maniere sommamente obliganti.

Domando il Signor Carlo, se il presente Re di China era figliuolo del primo occupatore del regno; e doue risiedeva, se in China, ò in Tartaria.

Rispose esser nipote, e che il suo auo fu quello, che chiamato dagli Eunuchi ribelli l'anno 1646, s'impadronì della China com'ha diffusamente scritto nella sua storia il P. Martini. Disse, che il Re presente è fanciullo di dodici anni in tredici; e che risiede in Pequin metropoli del regno, e così auer fatto il padre, e l'auo. Tanto che il precetto del Machianello che per assicurarsi un Prencipe nuovo in uno Stato nuovamente acquistato, disforme di lingua, di costumi, e di leggi dall'antico suo dominio, non v'è più sicuro partito, che l'andarui ad abitare, non è tal arcano di sottiglieza politica, che non v'arruiino ancora le grossolane menti de' Tartari.

Si domandò delle milizie, e'n che forma fossero trattati i Chinesi dal presente gouerno. Le milizie del regno, rispose, universalmente son Tartaresche; solamente le guardie del corpo, che saranno da quaranta mila tra Moschettieri, & Arcieri sono Coreiane, e Giapponesi. Nel resto i popoli della China non patiscono oppressione alcuna straordinaria, e che per auanti non auessero sotto i proprij Re. Hanno tutta la libertà, che vogliono in professare le loro antiche religioni. Le vecchie leggi restano tuttaua in piedi, e vengono amministrate per tutto il regno da medesimi Chinesi, se non che à tutti i Magistrati presiede un Tartaro, il quale però non s'arroga autorità maggiore di quel che porti una pura sopraintendenza, la quale non arriuua à deniare, non che à trarre affatto le cose dall'ordine loro.

Sù questo gli addomandammo del gouerno ciuile del regno.

In Pequin, replicò, son nove Magistrati, i quali tutti co' medesimi nomi, con le medesime giudicature, cariche, & attenenze si trouano replicati in tutte le città del regno, e sono:

Il primo detto Li-pù significa Tribunal di ragione, ed è composto ugualmemente di Tartari, e di Chinesi. Conosce tutti gli appelli, che vengono dalle Sentenze date sopra qualsiuoglia materia da tutti i Tribunali del regno:

Il secondo chiamasi Li-pù ancor'esso, però con differente maniera d'accento sopra la prima voce Li, la quale doue nel primo val ragione in questo secondo modo aspirata suona lo stesso, che ceremonie. Questo è un Tribunale, come à noi l'Ecclesiastico, giudica tra i letterati, e definisce sopra tutte le materie di Religione. Il terzo è Pim-pù, ed è militare. Il quarto è criminale, e chiamasi Nim-pù. Il quinto è Cho-pù, ed è la Depositoria Regia. Il sesto è Cum-pù, e sopraintende ugualmemente alle fabbriche del Re, e à quelle del publico. Il settimo ha l'incumbenza di tutte le paghe, che dà la Casa Reale; e l'ottavo è la dispensa, che supplisce alle prouisioni della tauola del Re. Di questi due ultimi non li souuennero i nomi, e del nono ne meno l'uffizio. Ora tutti questi Tribunali, si come è detto, si ritrouano in tutte le città del regno, e da ciascuno s'appella al suo superiore, al quale egli è subordinato con quest'ordine. Il Tribunale v. g. che sopraintende alle milizie in una città particolare, riconosce il Tribunale delle milizie della metropoli della sua Prouincia, e questo quello della città regia, dal quale è lecito d'appellare, quando siano casi grauissimi al supremo Magistrato, che è Li-pù. Da questo non v'è altro appello, che al Re, al quale è lecito à ogn'uno di richiamarsi, purché auanti voglia sottoporsi à un carico di cinquanta solennissime bastonate. La maniera di bastonare è strana, e crudele; si distende quel pover'vomo per terra boccone, e scoperto il sedere, e le reni segli mettono due bastonatori à sedere l'uno dirimpetto all'altro sù le gambe, e sù'l collo, e con una

IV. Partie.

A ij

4. VIAGGIO DEL P. GIO. GRVEBER

grossissima canna d'India per uno in mano, la qual tengono sempre à quest'effetto in molle nell'acqua, perche suetti meglio, e s'arrenda, cominciano à menar dolcemente à vicenda, quello, che stà sù'l collo sopra'l sedere, e quel delle gambe sopra le spalle, adoperandosi con tal gentileza, che di quando in quando convien loro fermarsi, tanto che quel disgraziato possa riauere il fiato, che altrimenti non sarebbe possibile di non morir soffogato. Questo medesimo stile tengono i Mandarini, cioè i nobili del regno, così Tartari, come Chinesi in castigare i lor seruitori, nè perciò si fanno molto pregare. Ma ritornando à quello, ch'è bastonato per abilitarsi all'audienza regia, è da sapere, che quando vuol appellarsi tira un fazzo ad una gelosia della camera del Re, il qual tirato è subito introdotto nella sua camera, e se il Re vede, che si sottoponga al bastone con una certa franchezza d'animo, e gli paia di leggergli in faccia una certa picca, la qual suol nascere da un' animo fiancheggiato dalla ragione, usa qualche sorte d'arbitrio in moderar lo statuto, e tal volta alla prima bastonata ha comandato, che parli, facendo gratia dell'altre. All'ora se si scuopre qualche ingiustizia guai à quanti sono coloro, che hanno avuto parte in quella Sentenza, poiche assai dice lor buono, se vengono privati d'uffizio, mentre il più delle volte la pagano con la testa.

L'interrogai se il sangue degli ultimi Re di China era spinto, al che soggiunse il Signor Carlo, che per alcuni s'era creduto, che un figliuolo dell'ultimo Re si fosse ricouerato in un'isola adiacente al regno, e che quiui ancora vivesse occultamente.

Disse, che la situazione di quell'isola era per se sola bastante à conuincer la falsità di questa fauola, poiche essendo ella posta alla parte d'Oriente, farebbe conuenuto trasportar questo Prencipe per un camino di molti mesi sempre in mezzo al nemico, essendo per quella parte principalmente venuti i Tartari. Sapesti, che il Re suo padre allora regnante, come quegli, che viuca perduto dictro agli amori delle sue donne, le quali per non abbandonar d'un solo passo non usciua una volta l'anno per la città, lasciando ogni cura, & amministrazione del gouerno à un corpo tumultuante di dieci mila Emanuchi villani, i quali ribellatisi avevano aperto la strada al Tartaro, e quegli occupate tre prouincie intere aveva già bloccato Pequin auanti che al Re ne giungesse nuoua; sorpreso dall'impruoso spavento de' nemici dopo auere impiccata una sua figliuola, auer impiccato se per la gola in su la porta del giardino del suo Palazzo, avendo prima scritto col sangue sur uno de stiualetti di damasco bianco, che aveva in piedi; Salute al nuouo Re, non so fidi de' miei consiglieri, ed abbia pietà del mio popolo. Così parimente essersi impiccata la Regina; e'l figliuolo, è un'altra figliuola del Re venuti nelle mani del Tartaro essersi morti prigionieri.

Domandammo del Casato degli antichi Re, e di quello della Casa Tartara presentemente regnante.

Al primo rispose essere stati della Casa Min, che significa chiarezza; replicò il Signor Carlo: Come dunque il P. Martini nella sua storia gli fa della Casa Taimin? Tai, soggiunse il Padre, è voce da se, e significa stirpe, talche Tai min è lo stesso, che dire stirpe, à famiglia Min. Così noi ancora diciamo stirpe Austriaca, stirpe Aragonesa, &c. Al secondo ci rispose, che i Tartari non anno Casato distinguendosi col solo nome. Per tanto disse, che il padre di questo Re si chiamava Xun Chi, cioè figliuolo del Cielo, e'l Re presente Tum min, che significa gran chiarezza.

L'interrogai, che ordine tenga il Re con le sue donne, e della legittimità de' figliuoli.

A quelle delle donne mi rispose quasi con le parole de' Cantici al VI. Sexaginta sunt reginæ, & octoginta concubinæ, & adolescentularum non est numerus. La verità è, che il Re si tien quindici donne, le quali tutte si chiamano Regine. Tre ne sono però maggiori dell'altre, delle quali una è la suprema. Questa si chiama Cinfì, e suona perfetta Regina. Dell'altre due: una Tum-fì, Si-fì l'altra, cioè Regina Orientale, e Regina Occidentale. Queste due chiamansi Regine laterali, ed anno l'accesso alla suprema Regina parlandole però inginocchioni; l'altre dodici non le parlano mai, e se alcuna cosa vogliono significarle, ciò fanno per mezzo delle Regine laterali.

Dopo le Regine sono l'altre donne, delle quali non v'è numero determinato potendo esser più, e meno secondo l'umor del Re; vero è, che non sono mai così poche, che non arriuino à qualche centinaio; stanno sotto la custodia degli Eunuchi. Quanto à figliuoli non c'è preminenza, che tenga di legittimità, o primogenitura, tutti s'hanno per ugualmente legittimi, e primogenito è quello, che il Re s'elegge per successore. Il Represente è figliuolo di concubina, non eletto per mancanza d'altri, mà preferito dal Re suo padre poc' ore avanti di morire, à cinque figliuoli di Regine, de' quali ascendoli prima fatti venir avanti à se, niuno ne giudico atto al governo; perloche discacciati dalla sua presenza, mandò à lasciare il fanciullo, e la madre con la sedia reale, facendo quello salutar Re, e questa Regina Reggente, dichiarandole quattro Assistenti, o dir vogliamo Tutori Tartari, il primo de' quali è detto per neme Samni.

Sù questo presi occasione di domandare della sepoltura del Re.

Il Re (replicò il Padre) non si seppellisce, s'abrugia, seguitando in ciò l'usanza de' Tartari. Il rogo non si fabbrica di catasta, mà di carta; ed è cosa incredibile à dire quanto sia vasto, douendosi abbruciare sopra di esso nello stesso tempo, che arde il corpo del Re, tutta la sua guardaroba, gli abiti, le gioie, il danaro (diremmo noi) dello Stipo, e in somma dagli animali in fuora quanto avea seruito, seruiva, ed era fatto à fine di seruire al defunto Re.

Dodici Elefanti bardati superbamente con briglie tempestate di turchine, di smaraldi, di zaffiri, e d'altre pietre d'inestimabile valore, trecento Caualli, e cento Cameli veannerò carichi del tesoro regio, il quale fu scaricato tutto sopra quella montagna di carta preparata per ardere. Dato che fio il fuoco, l'oro, l'argento liquefatto correua come fiumi con tanto impeto, che senza altre guardie si faceua far largo alla moltitudine, tra la quale v'è sempre chi cerca di far vento à qualche cosa, e portar via un po' di benedizione del morto; la qual cosa per impedire vi sono ordini rigorosissimi, e severissimi castighi contro i delinquenti, auendo i Tartari grand' ubbia in vedere avanzar al fuoco, quant'è un sol capo di spillo; e l'oro, e l'argento, che non possono consumarsi si rinnestano in tanta carta da ardere in processo di tempo all'anima del Re. La carta del rogo si fece un conto, che importasse settanta mila scudi, e quaranta mila milioni il tesoro abbruciato con essa. Tre servitori si danno all'anima del Re per seruirlo nell'altro mondo, i quali subito che egli è spirato, s'uccidono. Un Consigliere, un Cappellano, e una Concubina. E' in loro arbitrio lo scer la morte, che vogliono, benche quella del mozzar la testa sia l'ordinaria; anzi chi è condannato dalla Giustitia non è fatto morire altrimenti, salvo i soldati, i quali è usanza di strangolargli. De tre servitori suddetti se ne trouano molti, che per affetto verso il Re, come anco per impulso d'una superstitiosa religione, s'offeriscono alla morte; mà se s'abbatessero, che tutti ricusassero, in tal caso quelli, che in vita del Re furono favoriti sopra gli altri, son tenuti à seguirlo nell'altro mondo.

Domandai in quello, che consistessero principalmente l'entrate regie.

Disse, che in China tutta la campagna è in proprio de' contadini, i quali de' frutti, che ne raccolgono, pagano una picciola decima al Re, & un'altra à Mandarini, cioè à nobili, che son Signori di castelli, de' quali è territorio quella campagna, nella quale essi vivono. Questa decima dunque, che danno al Re, ascende ad una rendita inestimabile, alla quale s'aggiunge quella de' bestiami, i quali per tutto il regno sono del Re. Grandissime sono ancora l'entrate, che le rendono le grosse incerte de' cotoni, e de' risi. In oltre le miniere della Provincia di Tu-nan, che significa nuvola Australe, sono ricchissime d'oro, di zaffiri, di smaraldi, e di tutte l'altre gioie, de' quali è fertile il paese, voglio dire il regno di Pegn, al quale questa provincia è vicina; e finalmente incredibile è la quantità del danaro, che mettono le tre città di Tancua, Cauron, e Nanquin, che sono le principali Dogane del regno.

Si domandò come il Re si lasci vedere spesso per la città, e quante anime faccia Pequin.

Disse, che una volta il mese era solito dar la mostra alle milizie, che formano la guardia del corpo; e che ciò fa egli medesimo in persona esercitandogli nello stesso tempo

VI AGGIO DEL P. GIO. GRVEBER

à tirare à bersaglio. Questo esercizio si fa in alcune pratarie, che sono tra una muraglia, e l'altra della città, la quale è fasciata di tre ordini di mura, delle quali l'esteriore sono di mano in mano più basse, e tutte sono recinte da fossati d'acqua, e da prati bellissimi. In questi dunque si mette un fantoccio di legno, e il Re ordina così alli Arcieri, come alli Moschettieri, che tirino in diverse parti di quello, à chi dà à colpire una mano, à chi il capo, à chi il petto v. g. se non lo colpisce alla prima, ritira la seconda, e la terza volta, e se tutte tre le volte sfallisce, leua un buon carico di legnate, ed è cassato dalla milizia. Pequin al presente farà intorno à un milione. Dicono che n'abbia fatti fino in nove, ma non è credibile atteso il circuito della città, e la maniera delle loro abitazioni, le quali non hann' altro, che un solo piano.

Gli domandammo come cuoprano le loro fabbriche.

Tutte di tegole, rispose; le case etiandio de' contadini non son coperte altrimenti. Le tegole del Palazzo reale sono incrostate di color giallo, e variato, che di lontano fanno bellissimo vedere, e toccate dal Sole sfaillano, come se fosser d'oro.

Domandai della Religion de' Chinesi.

Tutti, rispose, nel lor cuore son' idolatri, e tutti priuatamente adordno gli Idoli. E ben vero, che nell'esteriore appariscono tre diverse sette. La prima è quella de' Letterati, i quali professano di adorar una suprema Sostanza, detta in lingua loro Sciax-Tì; queste due parole scolpite in oro tengono collocate nelle lor Chiese, e queste professano d'adorare co' sacrifici, i quali tutti consistono in arder carta dorata, ò inargentata, ò bianca, ed alcune sottilissime candelecce di storace, e d'incenso. Ma come è detto, questa speciosa ostentazione di nobil Religione è solamente nell'esterno, affine di distinguersi in sì fatta guisa dagli altri, ed in specie da' Bonzi. Questa generazione di uomini trapassò in China dall'India, gente superstiziosa, idolatra, e d'una stolidissima credulità impastata. Ebbero sù'l principio qualche sorte di credito tra' Chinesi, come accade alle cose nuove, e ancora non ben conosciute; nè si può dire quanto conciliaffe loro di venerazione, e distima la dottrina, che portarono della trasmigrazione dell'anime, benché non affatto simile à quella professata dalla scuola de' Pitagorici. Ma insorgendo in processo di qualche tempo i Letterati Chinesi, e anzi per astio, e per malignità contro i Bonzi, che per sincero sentimento degli animi loro predicando, e promouendo il culto del loro Sciax-Tì, poterono à poco à poco discreditare la Religion de' Bonzi, e metterli talmente in fauola, che oggi in tutta la China non è gente di essi più abominuole, e ignominiosa à segno che un uomo onorato si guarderebbe di parlare, ò trattar con essi salvo, che in occasioni di sepolture di morti, di sacrifici, ò di processioni, le quali ceremonie si fanno tutte mercenariamente da' Bonzi, e di quest'ultime costumano di farsi da qualche nobile in occasione di nozze, ò di nascita di figliuoli, ò di simili altri lieti auuenimenti; e tutto l'ordine della processione consiste in gran suoni fatti da percotimenti di metalli, mà in un vaghiissimo ordine di banderuole con immagini d'Idoli, a' quali fanno onore cantando inni allaloro usanza, e abbruciando anch'essi carta, ed incenso. Questo medesimo sacrificio si fa ogni mattina da chi sia Bonzo, ò nobile, ò ignobile, ò letterato, allo Spirito buono, ò al cattivo, in sù l'uscia delle proprie case. In somma toltono quel gran disprezzo, e attesa semplicemente la superstizione, ed i riti delle ceremonie scure, si può dire i Bonzi esser quelli in China, ch'erano i Sacerdoti Toscani in Roma. La seconda setta, che è la più uniuersale comprendendo i nobili, e cittadini, la plebe, i villani, e in somma ogni sorte d'uomini, onora le anime de' lor passati, alle quali fanno continui sacrificij, e così nelle Chiese, come nelle proprie case: à questo perche non offendere, ò non nuocere; à quello perche aiuti, e difenda. La terza setta è quella, che già s'è detta de' Bonzi per meri, e puri idolatri.

L'interrogammo di quel che credono dopo morte.

Bene à tutti, rispose, cioè sapienza, e piaceri; mà non diuisan più oltre, dunque, e come vengano all'anme questi beni, basta che le credono eterne, e immortali. Dunque, soggiunse il Signor Carlo, poiche non v'è distinzione dal giusto all'ingiusto, come non

DA CHINA IN EVROPA.

7

la danno tutti pe'l mezzo per godere in questo mondo, e nell'altro? Dal mal fare, replicò il Padre, niun'altra cosa gli trattiene, che le pene temporali. Credono ben si, che vi sia una specie d'*Inferno*, dove l'anime de' cattivi siano tormentate; mà hanno il segreto da redimer la pena in questa vita, onde lo Spirito tormentatore è sempre ozioso, e scioperato. Fuori di Pequin (e il simile nelle altre città principali) vi è una grandissima fabbrica d'un tempio spartito in più di trecento cappelle picciolissime; ogni mestiere vi ha la sua, e non solamente i mestieri, mà ogni condizione di persona o nobile, o ignobile, o letterato ve l'ha: hannoela i Cortigiani, gli Ufficiali, i Soldati, i Tribunali, i Giudici; in somma i poveri, & i mendici ve l'hanno. Quivi dunque credono, che alberghi lo Spirito tormentatore dell'anime di coloro, che viuono malamente in quella professione. Il sarto dunque, che ruba, fa una piccola offerta allo Spirito punitore de' farti, ed è libero. Lo Spirito non mangia, mangia bene il Bonzo, che n'è custode. Il simile fa l'Auditore, il Giudice, che dà la sentenza ingiusta, il fattore, il maestro di casa, che ruba al padrone; così vengono à farsi due beni, à liberarsi l'anima da' tormenti, e à pascerne una infinità di poltroni, che se non fosse questa ladronaia di ricomprar la pena, anderebbono mendicando il pane.

Domandai se tra' Chinesi v'erano instituti di vita religiosa.

Tra' Chinesi, tanto disse, non v'è altra specie di Religiosi, che i Bonzi, i quali in realtà sono sciaguratissimi uomini per l'infame congiungimento co' fanciulli, essendo nel vesto così vaghi delle donne, come i can delle mazze. Vien' aiutata questa loro pessima inclinazione dalla commodità, che vi hanno per essere i giovanetti commessi alla loro cura, come à Pedanti: e trà essi, e quei letterati, che insegnano loro le scienze, vi sò dire, che ne fanno macello; tanto più, che questa bellissima arte è hoggi tanto accreditata non meno trà i Tartari, che tra' Chinesi, che non se l'arreccano più à vituperio, tenendone, per così dire, pubbliche accademie; e in Persia si sono sfacciati à tal segno, che sposano publicamente i fanciulli, come si fa delle donne, e tirano dote da i padri loro. Mà per tornare à Religiosi, è da sapere, come anche i Tartari hanno i loro Sacerdoti corrispondenti à Bonzi, presso à quali è l'amministrazione de' sacrifici. Questi vanno vestiti di giallo, ò di rosso con toghe fino in terra, e maniconi larghi. Vzano alcune mitre di carta, mà per lo più vanno in zucca, e sempre scalzi. In somma il lor abito è assai simile à quello, col quale soglionsi dipinger gli Apostoli. Questa regola di Religione abbraccia sotto di sé monasterij di donne, tutte però Tartare, le quali viuono in clausura sopra montagne asprissime, se non quanto da lor Superiori, che sono di questa razza de' Sacerdoti, sono dispensate d'andar in cerca, limosinando per le città, od altri luoghi abitati. Quelle, che sono destinate à quest'uffizio sono sempre delle più vecchie. Tutte fanno i voti d'obedienza, puerità, e castità. Portano il capo scoperto, tonduto in giro al par dell'orecchio. Il taglio dell'abito è simile à quello de' Bonzi, cioè toghe fino à terra, e maniconi grandissimi; il colore però è rosso, dove quel de' Bonzi è simile al bigio.

Si domandò delle scienze de' Chinesi.

Primieramente, rispose, vi sono l'opere di confusio, che viene à esser trà loro quel, che è Aristotele tra' frati. Quest'autore visse intorno à tre mil' anni sono, e dettò una specie di Filosofia morale alterata però con diversi ingredienti di Teologia, e Filosofia naturale. Oggi viue il sessantesimo terzo discendente di confusio, ed io l'ho veduto. È signore di ricchissimi feudi, ed ha titolo di Principe; che in tale stato colocarono i Re di China in antichissimi tempi questa famiglia per la superstiziosa venerazione di cotant' uomo. Oltre alla doctrina di confusio attendono grandemente alla scienza de' numeri, ed hanno un'ignobile specie di Geometria, non dimostrante, mà dirigente semplicemente la pratica delle operationi mecaniche, e trà queste delle più grossolane, poiche nè della prospettiva, nè dell'altre parti dell'Optica non hanno alcun lume. Dal che si puol facilmente argomentare l'eccellenza non meno delle lor pitture, che delle fabbriche. Tutto il lor fervore consiste nelle false scienze di pura opinione, come è à dire Chiromanzia, Metoposcopia, Magia, e simili; mà sopra tutto in Astrologia iudicaria si piccano d'eccellenti maestri.

Lo pregammo à dirci qualche cosa della lingua, e del loro alfabeto.

Quanto allalingua replicò esser poverissima, non arriuando assolutamente à quattrocento vocaboli. Disse, che i nomi sono indeclinabili, e i verbi non coniugarsi altrimenti, che per infiniti. Dunque, risposi io subito, se V. Paternità mi dice di voler ancora star in Firenze otto giorni, à me dà l'animo d'apprendere così bene la lingua da farmi scambiare per un Chinese. Si, rispose il Padre ridendo; mà V. S. auuerta poi à non dir porco à uno pensando di dirlì Signore. E qui prese à dirci come tutta la forza della fauella Chinese consiste nella diversità degli accenti, de' spiriti, dell'inflessioni, de' tuoni, dell'aspirazioni, e d'altri simili accidenti delle voci, i quali sono per così dire infiniti. Per ragion d'esempio Ciu proferito così non ha significazione alcuna; Ciuuuuu proferito col prolongar quell'u sempre inacutandolo, val Signore; Ciu con l'u prodotto, mà fatto successivamente più grane significa sala; Ciuuuu con l'u prolungato, ma conservatoli l'istesso tuono, vuol dir porco; Ciu detto velocissimamente, e per così dire sputato più tosto, che proferito, suona l'istesso che cucina; e finalmente Ciu prima aggrauato, e poscia inacutito significa i piedi d'una seggiola. Or vedete, seguito à dire il Padre, come un sol vocabolo dà in cinque? Così Tien pronunziato anch'esso come egli è scritto, non è nulla; prodotto l'n sù l'acuto, sì che faccia Ti-en, vuol dir dolce; accentato l'i in questa forma Ti-en, è il pane; Tien scoccato dalle labia come facetta, significa un sostegno d'una tauola, d'un letto, o di che che sia. Quanto vi è di buono, tutte le parole son monosillabe, se bene s'accoppiano talmente l'una con l'altra, e con cert'ordine fisso, e determinato, che in apprendere si richiede un studio faticosissimo; il peggio è, che non hanno caratteri, nè alfabeto, e tutto esprimon con cifre, delle quali non solamente ogni parola ha la sua, mà moltissimi accoppiamenti di due, e tre parole, e moltissimi sensi, e periodi interi hanno le loro. Quindi è, che quelle cinque cose, che si esprimono con la voce Ciu variamente aspirata, per la mancanza dell'alfabeto conuen loro scriuerle con cinque cifre diverse, dove noi per via di varie signature d'accenti (che le medesime seruirebbero ad altre voci, che andassero similmente accentate) à bastanza le distinguemmo, benche la scrittura fosse sempre l'istessa, cioè Ciu. Così per esempio con porre un semplicissimo accento sù l'i da balia, distinguiamo balia; e quel che è più bello ancora, quantunque la voce Parti abbia tanti significati, noi con tutto ciò senza verun'accento in tutti la scriuiamo nello stesso modo, causando dal contesto delle parole il suo vero significato; il che potrebbono anche fare i Chinesi, se non auessero quest'infelicità d'esser privi dell'alfabeto. E per ritornare alla voce Ciù oltre alle cinque diverse cifre - . ' . ' . u. de' suoi cinque diversi significati non sempre, che si vorrà scriuer Signore, sarà buona la cifra di Ciu quando vorrai dir Signore: perche s'io vorrò scriuere Buon di Signore, non mi varrò della cifra, e carattere di buono, non di quello di di, non di quello di signore; mà ne torrò uno semplicissimo, e diverso da tutti questi, il quale da per se solo esprime l'accoppiamento di queste tre parole Buon di Signore: e se vorrò dire, Si Signore, lascerò parimente la cifra ordinaria di si, e quella di Signore, e ne torrò un'altra significativa di questo congiungimento delle due voci, si Signore. Or veggasi quanti caratteri auerebbe in se questa voce Ciu in senso di Signore, de' quali un solo la conterrà unicamente, e tutti gli altri dirò così cumulativamente con altre voci; e lo stesso seguendo negli altri quattro significati della voce Ciu, si consideri, che moltiplico è mai questo di cifre, e di caratteri significanti, o unicamente, o unitamente con altre voci il corpo d'un sol vocabolo, il quale noi in qualunque significato, quando ben n'auesse un migliaio, scriueremmo sempre con tre modi di lettere. Di qui nasce, che in China s'apprende più difficilmente il leggere, che lo scriuere; poiche à scriuer tanto, che basti per esser inteso, serue il sapere i caratteri semplici delle parole, i quali accoppiando successivamente l'un dopo l'altro s'arriva à farsi intendere; benche questa sia una forma di scrittura ignobile, e da plebei. Mà per leggere i libri, e le scritture de' nobili, e de' letterati, conuen sapere non solamente le cifre, mà le composizioni ancora, delle quali se ne contano fino in settanta quattro milia; e di queste chi più ne sa è più riputato dotto; ed è veramente, potendo legger, e intender più libri degli altri. Di qui nasce la somma

somma difficoltà d'apprender questa lingua, mentre non essendoni alfabeto, non vi possono esser vocabulari, che insegnino la traduzione de' vocaboli, i quali bisogna imparare col sentirgli dalla viva voce, e col prouarsi, e riprouarsi à dirgli, e ridirgli come i Papagalli. I PP. della Compagnia hanno fatto stampare una spezie di Catechismo, ed alcuni dialoghi; quello per apprendere i termini per discorrer le cose della Fede, à fine d'ammaestrar in essa i Chinesi; questi per imparar quei vocaboli, che occorrono più frequentemente ne' discorsi ordinarij, e nell'uso del viuer ciuale. Tutto questo si conseguisce assai sufficientemente con la cognizione di soli nove mila caratteri, che tanti ne verrano ad esser in questo libro.

Sù questo ragionamento uscitomi l'umore di voler' imparar' il Chinese in sei giorni, m'entrò in quello scambio una grandissima adombrazione di mente, che non mi lasciava arriuar à concepire, non che finir d'intendere com' esser possibile, che la vita d'un uomo bastasse per imparar' à conoscere una moltitudine così vasta d'intrigatissime cifre, e la mente fosse capace di ritenerne la formazione, e l'intelligenza. E mentre andava tra me ruminando per ritrouar qualche esempio simile tra di noi, col quale mi riuscisse d'affettarmi nella fantasia l'ordine marauiglio di questa cosa, mi successe felicemente di rauuisarne una perfectissima simiglianza nella numerosissima serie delle figure geometriche, le quali perintricate ch'elle siano di linee, di triangoli, di quadrati, e di cerchi, e d'altri innumerabili figure, che nascano dall'accozzarsi, e segarsi scambievolmente i tratti, che si richieggono alla costruzione di esse, nondimeno à prima vista non solo mi vien' in mente ciò che per esse dimostrasi, mà tutto il progresso ancora della dimostrazione; e tutto quello (che più marauiglio cosa è) che fù necessario à dimostrarci con un grandissimo numero di altre figure, delle quali niuna nè apparisce, perché quanto in esse fu dimostrato, quiui semplicemente si presuppone: e non solamente diuerte cifre, e figure significano cose diuerte, mà la medesima etiandio diuersissime ne rappresenta, considerando talora una stessa linea retta e come base d'un triangolo, e come diametro d'un cerchio, e come asse d'un'ouato, e come lato retto d'una parabola, e come trasuerso d'un'altra. Considerazione, che di quanto mi fece crescer la forza marauiglio dell'umano intendimento, altrettanto m'attutì la marauiglia de' periti nelle lettere Chinesi, poiche dove quelle contengono in un modo assai grossolano un numero determinato di sei, ò sette parole, ò di dieci, ò quindici, se pur' arriuano, queste hanno in se, mà in una maniera più nobile, ed eminente un'ordine così vasto di verità demostrate, che à condurci per via di ragionamento bene spesso migliaia, e migliaia di parole non basterebbono. Ora si come trouansi moltissimi Geometri, i quali non che tutte le figure d'Euclide, quelle d'Archimede, e d'Appollonio, hanno in mente, e di più innumerabili altre de'loro trouati particolari, all'aspetto di ciascuna delle rinuengonsi subito di quel ch'elle sono, e rigirandosi con la mente sù quelle linee, scorrono in un'istante per un lunghissimo giro di proposizioni, e di ragionamenti; e così m'accorsi non esser gran fatto da marauigliarsi, che siano alcuni uomini, i quali in niun'altra cosa occupandosi per tutto il corso della lor vita, che infermarsi nella fantasia le specie d'una quantità di caratteri, riesca loro finalmente di ritenerli, e francamente conoscerli. Mà è da ritornare al proposito, impuroche assai diuagato sono.

Venne il Padre Giovanni à discorrere de' matrimoni, intorno a' quali ci disse, che tutti i Chinesi peruenuti all'età di 18. anni circa pigliano una moglie, la quale sola è la legittima, e da questa ricevono dote proporzionata allo stato delle loro facoltà: possono però ripudiarla, mà con restituir la dote. Il padre, che matita una figliuola non isperi più riuederla; la chiude in una spezie di seggiola, della quale consegna la chiaue à quella donna, che ha trattato il parentado (giache tutti i parentadi si trattano per via di donne destinate alla senseria de' matrimoni) e questa la consegna al marito, il quale non apre la seggiola se non in camera. Le donne nobili di rado escono di casa, e uscendo ò vanno in lettiga, ò à cauallo, ò sù gli asini, mà sempre coperte. Quelle che son più di basso vanno fuori più spesso, e à piedi, mà coperte anch'esse; il che fanno per infino le pubbliche concubine, quando passano dalle lor case in quelle delle ruffiane per far iui copia di sé à chi ha trattato di volerle. Mà ritornando a' matrimoni è da sapere, che presa ch'egli

hanno moglie, è lecito loro di tenersi quante concubine vogliono, le quali sono di due sorti; altre libere, ed altre schiaue. Le libere sono uniuersalmente figliuole bastarde de' nobili, e di persone ciuili, che per isgrauarsi della numeroſa famiglia, che produce loro il grandissimo numero delle concubine, locano altresì per concubine le femine con dote affai leggiera, la quale i mariti (dirò così) che le pigliano non hanno obbligo di restituire in caso di repudio. I figliuoli che n'hanno auuti rimangono appresso il padre; e se vogliono disfarsene con la madre, son tenuti à dar loro un tanto per gli alimenti. Le concubine schiaue sono figliuole de' contadini, i quali per isgrauarsi anch'essi de' lor figliuoli, gli stroppi, ò in qualunque altro modo difettosi della persona, annegano in fasce, e gli altri tanto maschi, quanto femmine portano alla città per vendergli, i maschi per seruitori, le femmine per concubine, e di queste con 15. scudi si sfiorisce la piazza. Questa condizione di donne è affai miserabile, essendo che per le case fanno da mule, e da afine in portar' acqua, e far tutti gli altri ministerj più vili, e più faticosi. Se il padrone le vuol conoscere, non possono ricusare, essendo state comprate principalmente per questo, benche di rado si mescolino con esse loro: con tutto ciò se fossero colte in fallo co' seruitori, ò con altri, la testa è messa loro a piedi. I Religiosi Cattolici si seruono di queste più che d'altre persone per insinuar le cose della nostra Fede alle mogli, e figliuoli de' nobili lor signori, nel che s'adoperano molto bene, e molte di queste medesime concubine si conuertono nel lor cuore: mà non per questo è lecito di battezzarle, per l'obbligo ch'elle hanno di star sempre disposte à far il piacere de' loro padroni.

Sù questo l'addimandammo lo ſtato presente della Religion Cattolica nel regno di China, e del numero de' Predicatori Euangelieti.

Ci ragguagliò come la Fede Cattolica ſi professa liberamente per tutto il regno, e che in tutte le noſtre Chieſe vi è la copia del diploma reale approvante tal Religion, ſcolpito in pietra in luogo affai cōſpicuo. Disſe i Christiani eſſere auuti in grandissima venerazione in tutte le prouincie, ed eſſer lecito à tutti così Tartari, come Chinesi d'abbracciar la Fede ſenza nota d'infamia: Che tra i Letterati Chinesi, ed i noſtri Religiosi paſſa un'ottima corriſpondenza, nè auer più dura emulazione, che con la vil canaglia de' Bonzi. E quanto al numero de' Predicatori riſpoſe d'auer laſciato nel regno 26. Giesuiti, de' quali quattro in Pequin con due Laici Chinesi, ſei Domenicani, e due Zoccolanti. Il lor' abito è come quello de' Letterati, cioè robboni fino in terra di dommasco bianco. Tra i quattro Sacerdoti Giesuiti di Pequin v'è il P. Gio. Adamo Fiamingo, il quale ſono 45. anni, che è in China, uomo ughalmente caro al Re, & al popolo, e ſommamente riſpettato da' Miniftri.

Di qui paſſammo à dimandare delle monete, del peſo, della miſura, e del viuere.

Riſpoſe eſſerui una ſpezie di moneta coniata, detta Cuxa. Questa è di una lega baſiſſima di metallo, e corriſponde al noſtro Quattrin nero. Da una parte v'è improntato il nome del Re, dall'altra il nome della moneta. Trecento di queſte fanno un Lexu, che è uno Schudo de' noſtri. Un Lexu ſi diuide in dieci Zien, un Zien in otto Fueu, un Fueu in Caxa. Del resto ſi ſpende oro, e argento, del quale ſi taglia à peſo, portando à queſt'effetto ciascuno nell'iſtualetti cifoie, e bilancie. La libra Chineſe è 16. delle noſtre oncie. La miſura ordinaria è il cubito. Il viuere è à buonifſimo prezzo, così nel vitto, come nel ueluto; con cinque Fuca, che ſaranno da cinque delle noſtre crazie, s'auera un gallina raggiunta.

L'interrogammo ſopra il mangiare de' Chinesi, e delle loro beuande.

Primieramente, riſpoſe, per farmi dalle beuande, non hanno vino, benche abbiano di bellissime vue. Nè facciamo bene noi altri Europei, e ſi n'è beuiamo ancora, mà di ſoppiato, poiche la ſuperbia di quella naſione ha ſtabilito per legge, che ſia punito con ſeucriſſimi gaſtighi qualunque tenta introdurre nuove ufanze nel vitto, ò introdotte d'apprenderle, e praticarle. Le lor beuande ſono il Tè, ed il vino di rifo, il qual cauano veriſiſilmente per macerazione, e diſtillamento. Diſſi veriſiſilmente, non eſſendo ammefſo ad apprendere il ſegreto di neſſun' arte, ſe non colui, che giura di professarla; e l'inofferuanza di tal giuramento non ſi punisce più leggiernente, che con la vita. Beon ſempre bollente, e per maggior delizia tengono la beuanda ſu'l fuoco in alcuni vafi preſſo alla tauola.

DA CHINA IN EVROPA.

xi

La State mettono nel bicchiere un pezzo di ghiaccio, mà non ve lo lasciano star quasi punto per non perder la delizia di ber stemperatamente caldo, bastando loro, che il vino ne tiri il freddo virtuale, per refrigerio dello stomacho, il qual freddo virtuale credono, che l'attragga in istante. Quindi usano di conseruar il ghiaccio, come facciam noi, il qual si vende per la città à vilissimo prezzo. Raffreddano ben li frutti con un pò più garbo, amandoli fortemente agghiacciati: mà ritornando al bere, il vin di riso è bianco, limpido, e tirato com'ambra, e tinto d'un color giallo aurino bellissimo; ha un sapore assai delicato, e ve n'è di quello così potente, che succede cambiarlo anche à noi altri Europei da un vin di Spagna. Le persone ordinarie beono in terra; i nobili in oro, e in argento intagliati assai goffamente à bolino; e i signori grandi in corno di Rinoceronte liscio, ò lavorato d'intaglio con legature d'oro intarsiate riccamente di gioie. Per quello poi s'appartiene a' cibi, v'è d'ogni bene, niuna cosa mancando loro di quel, che noi abbiamo. Abbondano primieramente d'ottimo formento; hanno tutti i nostri carnaggi, e le salwaticine, tutti gli agrumi, le frutta, e gli ortaggi; e se fosse che fargli le moluche, che con la gran copia delle spezierie farebbon loro squisitissimi li condimenti. E pure del grano non arriuano à saperne far pane, quantunque ne faccian farina, mangiando in quello scambio del riso cotto in acqua, e poscia abbrustolito, e riscocco, spruzzandosene in bocca con alcuni bastoncini, che adoperano in cambio di forchetta da una ciotola, che tengon piena con la man manca, e ciò fanno dietro ad ogni boccione di carne, ò d'altra cosa, che mangiano; mà niuna cosa è più insipida delle lor viuande. Il tutto cucinan lessò, e nello stesso paiolo v'è il porco, la lepre, il pesce, la vitella, e'l fagiano; sopra de' quali il buon cuoco bada à rifonder acqua tanta, che sian cotti, e del brodo di quella saporatissim' oglia imbandisce per ciascuno una ciotola in luogo di minestra. La carne, che si mangia più comunemente è quella di porco. Il castrato è ancora in gran credito. La pouertà mangia dell'asino, de' cani, de' gatti, essendoui beccarie separate per tutte le sorti di carni. I peducci di cane secchi, e sfumati, come le nostre anguille, sono un cibo stimatissimo, e le serne per scaldar, e corroborar lo stomaco. Si serue in piatti separatamente, cioè una forte di carne per piatto. I condimenti ordinarij son due; uno è un certo cacio di fagioli, il qual si fa in questo modo. Mettonsi i fagioli ad infradiciare in acqua, e quando hanno fatta al di sopra una certa spezie di pelle verde, e che dentro à rimescolarli ottimamente son macerati, si passano per istraccio assai fitto sopra vasi pieni d'acqua, nella quale cade quel pastume più fine, restando nello staccio la scorza. Or questa pasta si conserua per uso di condire le carni, mettendosene in quantità nel paiuolo, mentre si cuocono, e si può dir, che sia il lor sale, non adoprandonone d'altra sorte, quantunque nelle prouincie più Occidentali abbiano abbondanza di pozzi, e di fontane salmastre. L'altro condimento è una salsa detta Mi-sso, fatta di farina di grano corrotta, la quale ha un puzzo così orrendo, e stomacheuole, che si cambierebbe tal volta da più fetidi escrementi. Questa non si mette nelle pentole, mà si serue in tauola in piatti separati, intigniendosi per delizia i bocconi, come si fa da noi nella mostarda, e nel ribes. Ne' banchetti, e nelle tauole de' signori grandi usa di regalare i piatti, e tutto il regalo consiste in fiorir le viuande d'una di queste quattro cose, ò di risi, ò di erbucci, ò d'voua sode in piccatiglio, ò di touaglioli minutissimi di frittate sottili com'ostia. Mà Iddio ne guardi ne' lor banchetti, i quali son propriamente una morte, e chi gli frequentasse troppo spesso penerebbe poco à morirsi di fame. Quindi è, che da' conuitati s'usa di far in casa una buona refezione per non patir l'inedia. Nella sala destinata al conuito sono disposte intorno le tauole, à niuna delle quali siedono più di tre conuitati, e'l padron di casa siede solo nell'ultima. Non usano touaglie d'alcuna sorte, in su la tauola nuda sante sono posate, quante sono seggiolé all'intorno. Le posate consistono in una tazza per bere, una ciotola di riso, il piatto del Mi-sso, e i due bastoncini di legno, che dissi seruir in cambio di forchetta. Tutto il vassallamento è di porcellana, tanto quello del Re, che del più infimo Artiere, e tutta la distinzione è nell'esser più o meno fina. Posti che sono à sedere i conuitati entra lo scalco col primo seruizio, e quello distribuito per tutte le tauole dà il segno di

IV. Partie.

B ij

VIAGGIO DEL P. GIO. GRVEBER

cominciare à mangiare, auanti al quale chi stendesse la mano al piatto v'aurebbe una buona mortificazione, oltre alla taccia di golofo, e di malcreato. Questo segno non è altro, che dire Ziu, che significa inuito, alche tutti unitamente rispondono ziu ziu ziu ziu, dicendoselo vicendeuolmente l'un l'altro, come fanno i Preti all'altare nell'abbracciarsi, e darsi la pace. Detto questo tutti in uno istesso tempo arriuano della viuanda, e si mettono in bocca il boccone, e se alcuno non và à tempo con gli altri, lo scalco grida seco à testa, consistendo in ciò una gran parte della sua lode, che si mangi, e si beua à tempo, senza di che il conuito si direbbe mal servito, e disordinato. Come paré allo scalco, che si sia mangiato à sufficienza d'una viuanda, fa seruire il secondo piatto, e dopo questo il terzo con far offruuar sempre le medesime stitiche cirimonie; e quando par à lui far dar da bere, il che parimente farsi à tempo di battuta, replicandosi il solito inuito ziu ziu auanti, e dopo che si è beuuto con oblico di mostrar voto il bicchiere. Alla prima beuuta entrano i Comedianti, de' quali altri sono publici, e che vanno à rappresentar per le case mercenariamente; altri son trattenuti da signori particolari, tra' quali i più qualificati tengono una, o più compagnie d'Istrioni, come si tengono le bande de' violoni in Francia. Questi (che sono superbamente vestiti) vanno subito à quegli, che siede nel più degno luogo, e messigli auanti il libro delle lor commedie, gli chiegono, che dica loro il soggetto, ch'egli hanno à rappresentare. Questi per atto di civilità li manda ad un' altro, tanto che si conducono al padron di casa, il qual finalmente dice, che recitino la commedia, che vogliono. Questa durerà un quarto d' ora, ed i soggetti son cauati per lo più da fatti de' lor Re, e Regine. Finita la commedia torna lo scalco con altre viuande, e come s'è di nuovo mangiato, e beuuto tornano i Comedianti, e replicata la stessa filateria di cerimonia di domandare à tutti, che s'assegni loro il soggetto, rappresentano un' altra commedia, la qual terminata vien di nuovo lo scalco, e durando questo diletteuol giuoco la pouertà di sei, o sette ore, in capo alle quali ciascuno si torna à casa affamato, e ripieno d'accidia, cagionato da un sì gentile, e grazioso trattamento. Una cosa lasciaua in dietro (seguito tuttaua il Padre dicendo) che in China non hanno olini, onde si seruono di tre sorti d'olio. Le persone ricche mangian' olio di gelsomini, che è un liquore delicatissimo, e dolce, cauato (non sò poi dir come) dagli stessi fiori, de' quali v'hanno quell'abbondanza, ch'abbiamo noi di pruni, e d'ortica. La gente più bassa adopra un' altr' olio di certo seme detto Telselin, che è una spezie del disetamo, ed è alquanto amarognolo. I contadini come in Polonia consumano per lo più olio di lino, o d'un' altro liquore, che si caua da una pianta, detto in lingua loro Ma-seù, che è fetidissimo. Non mangiano insalata, nè altre erbe crude; conseruano ben si le frutta in certa salamoia senza sale, fatta d'aceto. In somma nel mangiare hanno un gusto sporchissimo; e noi altri quando ci vien donata qualche lepte, o fagiano non dandoci il cuore di vederli straziare al nostro choco Chinesc, l'infilziamo da per noi stessi nello schidone, cuoccendoli, e mangiadogli nella più riposta camera, e abbiamo cotest' ordine, che in quel tempo non s'apra à nessuno, salvo che a mandati dal Re, de' quali se alcuno à sorte ne venisse, tenghiamo uno alla finestra, che vedendolo comparir da lontano, corra subito ad annisarci.

E gran cosa, replicò il Signor Carlo, che auendo tant' abbondanza di pecore, e di vacche non sappiano almeno fornir in guisa i laticini, che non abbiano à tor de' fagioli fradici per far il cacio.

Tant'è, rispose il Padre; questo nasce dalla lor superbia. Pensò V.S. se s'indurrebbono à imparar cosa alcuna da' forestieri, e in particolare da' Tartari, i quali per questo solo, che fanno il cacio, non sarà mai, che si mettano à farlo i Chinesi per l'odio della nazion regnante. Io non sogia con tutto questo s'io mangiasse più volentieri i laticini de' Tartari, o'l cacio de' Chinesi, essendo insopportabile il puzzo di quello. Usano di farlo à ciambelle, delle quali n'infilzano à centinaia in una corda, e così lo tengono in peso d'auanti alle botteghe per venderlo; e così sodo, e impietrito, che à batterlo nel muro auerrà facilmente, che si scrosti prima il muro, che il cacio. Quando vogliono mangiarlo lo mettono à rinuenir

sù'l fuoco, dove si rammorbidisce, come cera. Egli è ben vero; che quanto a' Chinesi son grossolani in mangiare, e in bere; altrettanto sono i squatiti in dormire. L'Inuerno mettono la materazza di bombagia sù certi fornelli, o stufe quadre, dette in lingua Chinese Caù, sotto le quali mantengono un fuoco assai temperato. Hanno lenzuola come tutte l'altre biancherie di bombagia finissime, che del lino non si seruono ad altro, ch'è far olio, e della canapa funi. Alle cantonate del caù vi sono le sue colonne, come à nostri letti, e al palco tengono attaccati i padiglioni detti Cai ià, l'Inuerno di drappo, e d'altra cosa grane, la State di velo finissimo per le zenzare, e le moschē. Passato il freddo trasportano le materazze dal caù sopra pance, e tanole, come le nostre; e nel cuor della State in vece di bombagia riempiono le materazze di una specie d'aliga secca, mà soffice, e delicata più della seta, la qual tien' un fresco maraviglioso. Galantissima è la foggia de' piumacci, e de' guanciali parimente la State, essendo intrecciate di sottilissime fuerze di canna marina, ò d'India, che dir vogliamo dentro voti, e solamente ripieni d'aria. Questa è una delizia incredibile, son lisci come una pietra morbidi, e auuallan pochissimo, il capo perciò non riman sepolto nel rialzamento de' guanciali; oltre di che brandiscon sempre, si che pare d'auer la testa per così dire in su gli archi; e riuoltandosi da una in un'altra parte, secondo che cedono, e ritornano si fanno mantici dell'aria fresca, la quale trapelando tra fessi di quell'intrecciatura spira d'intorno al volto con fiasi così piaceuoli, ch'è una delizia troppo grande. E non solamente ne' letti, mà in su le seggie ancora s'adagiano molto delicatamente. Queste hanno i fusti di legno, e le spalliere delle sudette fuerze di canna; sono d'una foggia assai comoda per sedere, mà più grosse, e forti, e meno arrendeuoli de' guanciali à proporzione del maggior peso, che hanno di softenere; fanno però arco esse ancora, ond'è bellissimo lo starui. I Tartari però non vogliono tante delizie, dormendo sìo tapeti in terra, come fanno i Turchi.

Gli domandai come era maestoso il soglio dove risiede il Re nelle funzioni pubbliche.

Disse, che i Re Chinesi auuano gran lusso in questa cosa, mà che questi Re Tartari siedono in terra alla soldatesca sopra un guanciale.

L'interrogò il Signor Carlo, in che cosa auessero il maggior lusso i Chinesi.

Rispose, che nell'accompagnature de' funerali; prima nel gran consumo delle terè, e nell'abbruciamento degli odori, e nella manifattura delle statue, e d'altri trionfi di legno, e di cenci, che portano auanti al morto, e sopra tutto nelle casse, dove ripongono il morto, fabbricandole di legni preziosi, come d'aloë, di sandali rossi, e di bianchi, e d'altre piante rarisime, e d'inestimabil valore, e ciò in vece d'imbalsamargli.

Chiesi della qualità dell'aria, e della lunghezza del viuer loro.

L'aria, soggiunse, è universalmente buona, e che sia il vero, i contadini, che hanno meno disordini arriuano all'ultima vecchiaia, e moltissimi ve ne sono, che arriuano al centinaio. I nobili di quarant'un anni son vecchi, di cinquanta son decrepiti, e ciò per le continue dissolutezze con le lor donne, alle quali aggiungono il disordine del mangiare, e del bere, di che sono intemperantissimi. Le gentildonne poi di rado sogliono arrinare à trent'anni, il che nasce da una bestiale usanza di fasciatura di piedi, nella picciolezza de' quali consistendo ogni pregio della bellezza, come che nian' altra parte del corpo si vede loro scoperta. Le madri subito nate se gl'arrandallano in sì gentil maniera, che impedendo alle vene, e a canali degli altri umori il debito crescimento trattenuta in gran parte per la loro strettezza (si come è da credere) la circolazione del sangue tutte le parti, e le viscere, che n'auerebbono ad esser inaffiate, beondone à stento non si supplisce à un gran pezzo nel ristorarle, à quanto di esse và via continuamente, e per la forza del calor naturale s'asciuga, e suapora, onde è necessario, che stenuandosi in processo di tempo le complexioni s'ingenerino diuerse infirmità, e periscono.

Domandai quali fossero le maggiori solennità dell'anno.

Tre, rispose; la Luna nuona di Febbraio, al principio del mese di Nouembre, e il giorno natalizio del Re. In tutte queste il medesimo Re esce fuori publicamente per la città assistito da tutta la Corte, da tutti i Mandarini, cioè i Nobili, e da tutti i Magistrati,

ò capi de' Letterati, comparendo ciascuno con abiti conuenienti, e propri della sua carica, i quali son molti, e vary. L'onore della testa del Re è una perla in cima del berrettone. Gli altri grandi vi portano diuerse gioie, e molti una perla anch'essi, mà accompagnata ò da un rubbino, ò da un smeraldo, ò da un botton di diaffro; sola non la porta, che il Re. L'altra insegnna reale sono due Cicogne, le quali porta in su'l petto figurate in un ricco ricamo d'argento. I Mandarini vi portano altri animali, e de' nove ordini, ne' quali si distingue tutto il corpo della nobiltà, ciascun' ordine ha il suo. Il primo ha la Gruè, il secondo il Leone, il terzo l'Aquila, il quarto il Pauone, degli altri non mi souuiene, si come nè anche mi dà l'animo à ricordarmi delle differenze degli abiti de' Magistrati, e de' capi de' Letterati; d'uno mi ricorda, ed è quello del Matematico, il quale porta appese alla cintura quattro tauolette quadrate di diaffro pendenti da cordoni di seta, e nel mezzo di ciascheduna è incastrato un rubino, in cima del berrettone ha un rubino, e una perla. I colori più comunemente usati nel vestire sono il rosso, il paonazzo, il ranciato, e'l turchino. I Bonzi già hò detto, che veston di bigio, e i Letterati di bianco. Mi scordava di dire, che per la festa della Lunazione di Febbraio si fanno per tutti alcune stiacciate, nelle quali con lauori di pasta rappresentan la Luna, e nella Luna una simile apparenza, onde si chiama ancora questa festività il sacrificio della Lepre.

L'interrogai se sia vero, che i Chinesi abbiano memorie così antiche, e di tante migliaia d'anni, come molti vogliono.

Disse, che dal Re Tao in là, dal quale contano 4700. anni di cronologia regia, n'un'altra cosa fanno dell'età del mondo.

Domandai della nauigazione, e se là in quelle parti si creda, che dall'Asia sia alcun passo in America per terra.

Quanto al primo, disse come la lor' arte del nauigare è imperfettissima, mancando principalmente dell'uso della bussola: che le barche maggiori non portano più di cinquanta uomini: che le vele son fatte di stuoe, mà che vanno con esse con tutti i venti, auendo in ciò una maestria particolare: che la maniera di remare è diuersa dalla nostra, dimenando semplicemente i remi innanzi, e indietro; onde concluse, che attesa l'imperfezione dell'arte non s'inoltrano gran fatto in mare, mà s'attengono assai rasente la spiaggia. All'altro particolare del passo in America rispose non sapersene un vero; conciosiacosache gli Olandesi, gli Inglesi come quelli, che non hanno potuto spuntar la nauigazione del mar ghiacciato per quelle parti non hanno commercio. I Tartari si come non trafficano non son gente da muoversi per mera curiosità, e finalmente i Chinesi non uscirebbono del lor paese in tanta disgrazia; l'opinione però è, che il passo vi sia, o che almeno in qualche parte per un gran continente d'Asia, e d'America non sieno disgiunti, che per un breuissimo tratto di mare, vedendosi comparire di quando in quando nelle parti mediterranee di Tartaria degli animali Americani, i quali è certo, che se la terra ferma non fosse continuata, e non vi fosse uno stretto tale da passarlo con un breue nuoto, non vi potrebbono venirvi.

Tornai à domandare de' giardini de' Chinesi, de' giuochi, e de' balli.

I Chinesi (replicò il Padre) non ballano, i Tartari sì, mà frà gli uomini, non con le donne; i loro suoni non son' altro, che percuotimenti di palma à palma, e d'alcuni metalli sonori. Per conto de' giochi poi si può dir, che i Chinesi abbiano il trattenimento, ed il vizio. Hanno il pallone, le tauole, i scacchi, la mora, i dadi, le carte. Al pallone giocano col calcio con maravigliosa destrezza; non fanno in partita, mà palleggiano semplicemente in quattro, in cinque, in sei, e anche in più, mandandoselo l'un l'altro co' piedi; ed io mi son trouato à veder un pallone per aria più d'un quarto d'ora senza toccar mai terra.

Quanto a' giardini son cose ordinariissime, non essendo quasi altro, che puri ricinti di prati per uso di giuocar al pallone. Non hanno altri fiori odoriferi, che i gelsomini; le rose son belle, mà senz' odore; tulipani, viuoli, giacinti, ed anemoni non si conoscono, nè se ne sa il nome. Nel resto la gran copia dell'acque fà i giardini belli, e dilettevoli; è ben vero, che non hanno grand'artifizio nel farne mostra, lasciandole venire, come la madre natura le manda fuori della terra. Quanto in questa materia hò veduto di bello,

è nel giardino del Re, dove una grandissima acqua, che v'è, cade giù per un dirupo di bronzo adornato con rilievi di tronchi, e di fogliami diversi, essendo i Chinesi nell'arte fusoria eccellentissimi maestri, ond'hanno bellissimi treni d'artiglieria, e d'altri arnesi militari di getto.

Sù questo si prese à domandar dell'arti, e in primo luogo de' Medici, e della Medicina.

I Medici, attaccò à dire il Padre, sono ammirabili di riconoscere dall'osservazioni del polso le nature, e i particolari accidenti dell'infirmità: è ben vero, che nell'appropriare i medicamenti riescono anch'essi, come tutti gli altri, tirando à indouinare. Io posso dire l'uno, e l'altro per esperienza, poiché un mese e mezzo lontano da Pequin caddi ammalato, ed essendo mi-vi condotto, come à Dio piacque, fui subito visitato da un Medico del Re fatto-vi venire dal Padre Giovanni Adami. Questi intrato che fù in camera, mi fece porre à sedere, e lasciatomi alquanto riposare, mi fece posar le braccia fino alle gomita sur' una tauola. Allora cominciò à tastarmi l'vn e l'altro polso, ora stringendo fortissimamente, ora soavemente premendo l'arteria, ora stringendo ugualmente l'una e l'altra; or l'una premendo, e l'altra allentando; or questa stringendo, e quella semplicemente tocando; or tastando per lungo tempo continuamente, or à volta à volta ritornando à tastare; ora facendomi tener il pugno raccolto, or la mano distesa; e finalmente non è positura di mano, ò di braccio, nella quale non volesse sentirmi il polso: e tutte le prove durarono un tempo considerabile, che in tutto douette effer lo spazio di tre quarti d'ora. Finita questa faccenda, mi pensava d'auer à cominciarlo à ragguagliar del mio male. Zitto, disse il P. Adami; il Signor eccellentissimo à quest' ora lo sà meglio di voi, staretelo à sentire. Cominciò all'ora l'Eccellentissimo ritornato à sedere con una maestà, che sarebbe stata troppo dell'Oracolo di Delfo, à dir del tempo della mia infirmità, di tutti gli accidenti patiti in essa, riducendoli tutti à lor tempi, ed ogni altra particolarità; il che fece così aggiustatamente al vero, che io ne rimasi stupefatto, e fuori di me. M'ordinò alcune beuande, le quali se fossero state così bene appropriate al male, come furono l'osservazioni à conoscerlo, sarei stato guarito in quel punto; mà perchè ciò non seguì così per allora, bisogna credere, ch'ei non accertasse così bene il medicamento, come accortò il giudizio. Hora venendo alla Medicina, è da sapere, che non cauan mai sangue, mà applicano in quello scambio una specie di vesicature alle spalle. Il mal Francese lo curano assai bene con decotti d'erbe, questo si che non è tanto velenoso, come in Turchia, ed in Persia, ed in altre parti Orientali. Tra' medicamenti è famosa una radica, che si troua nella prouincia di Suc-iuen, detta latte di Tigre: dicono, ch'ella non fà se non in que' luoghi, dove le Tigri quand'hanno i figli arrabiate, e infuriate da' cacciatori gocciolano in passando il latte dalle mammelle. E veramente l'odor della polpa di questa radica è simile à quel del latte, e come il latte è bianchissima, e candida. Vogliono dunque, che questa polpa preparata con vari argomenti sia un sudatorio infallibile, e potentissimo. Io posso dire d'aver veduta la radica, mà non già l'esperienza.

Dalla Medicina si passò à domandar dell'altr' arti; e il Padre col medesimo ordine, che noi l'andammo interrogando ci venne à dire, che in China non v'è cristallo, mà grandissima copia di vetro, e in specie ci disse del vetro di riso, il quale è senza dubbio più fragile dell'altro, mà poi altrettanto più facile à lavorare; la sua pasta appena messa in fornace è subito fusa, e bollente; ed è cosa incredibile la gran sottiglieza, alla quale conducono i vasi, che bellissimi ne formano. In cambio di ferri adoprano canne di vetro grosso, come fanno tra noi quegli artifici, che lavorano alla lucerna i lavori di cristallo più gentili, e delicati.

I loro specchi son tutti di mesture di metalli, come che son peritissimi nell'arte del getto fanno di bellissimi specchi concavi, i quali s'hanno à buonissimo prezzo: con poco più d'una dobla s'auera un specchio di quattro palmi di diametro. I nostri Padri hanno introdotte l'arti di lavorare gli occhiali, e telescopi; ed è cosa di maraviglia, che i Chinesi si siano abbassati ad imparare à lavorargli, il che denota la grande utilità, e l'eccellenza di quest' arte: in oggi cominciano à fargli assai buoni, seruendosi delle spere, che capitano in China

portate da nostri Europei, delle quali s'è certo di far loro un accettissimo regalo, se bene i mercanti per supplire agli artefici d'occhiali hanno cominciato à commetterne.

Hanno bellissime drapperie d'oro filato, e del tirato ne fanno lauori molto galanti. Ma sopra tutto è stupendo l'artifizio di dorare, e inargentare à fuoco la paglia à diuerse sfoggie; della quale così inargentata, e dorata fanno lauori meravigliosi.

Mà non si può mai dire quanto siano ingegnosi nella fabbrica de' fuochi lauorati, co' quali rappresentano in aria caratteri, figure, alberi, e mille altre cose, e ciò non solamente col costringere il fuoco à figurarsi in quelle immagini, mà colorandolo al naturale. Io non aurei mai creduto al rapporto di altri quello, che pur mi conuen di credere agli occhi proprij, co' quali ne presi testimonianza. Io viddi dalla soffitta d'una sala, in cui mi ritrouaua à un solenne banchetto scender in terra una grossa vite, e subito girarle intorno un altro fuoco, che si formò in figura di pampini, e d'vue, il tutto si vagamente colorito de' proprij colori, che non credo si potesse far più col pennello. Duro quest'apparenza lo spazio d'un Miserere, e consumata la materia combustibile à poco à poco dispare, lasciando da per tutto la traccia del fumo, in cui per breue tempo durò à raffigurarsi. Questa medesim' arte si troua anche in Persia, benché non tanto raffinata. I Chinesi ne sono gelosissimi: con tutto ciò il prezzo di questi fuochi non è molto rigoroso, auendosi per due doble un fuoco di tre, ò quattro apparenze.

Vofra Paternità, disio allora, mi fa credere adesso quello, che fin' ora non hò creduto, ed è, che undici anni sono in Roma il Signor Errigo Seister di Danimarca mi disse venirgli scritto di Coppenaghen esser tornato dalla China un Danese, il quale avea fatto vedere al Re una foggia di fuochi artificiati, che levati in alto da un razzo scoppiauan in varie trisce di fiamme, le quali formauano in aria il nome del medesimo Re. V. S. replicò il Padre, può crederlo sicuramente, benché mi paia gran cosa, che quest'uomo arriuasse al segreto, il che non gli sarebbe sicuramente riuscito, se non si fosse applicato à quest'esercizio, datone prima il necessario giuramento, e certo gli ha detto buono à scamparla.

Il Signor Carlo domandò, se auenano carozze, ò carri.

I Chinesi, soggiunse, usano per lo più lettighe portate da muli, ò da uomini: sono assai simili alle nostre, salvo che nell'esser notabilmente più lunghe per uso di portarvi casse, distenderui letti, e rizzarvi tauole, il che riesce di gran commodità nel viaggiare. I Tartari hanno certe carozze con due ruote tirate da uno, ò più muli, ò canalli. Le mogli de' Vice-Rè, e de' Signori grandi son tirate da due bestie, seguitandole un gran numero di donne Tartare à canallo, armate d'arco, e di frizze. Per portare adoperano cameli, come anco una certa foggia di cariole con una ruota assai alta, che gira in mezzo à due casse, nelle quali si mette la robba, e un uomo solo reggendo con una cigna attraverso, come quegli che portano le sedie, alcune stanghe fatte nelle casse di qua, e di là dalla suddetta ruota, le fà girare con grandissima facilità; e questo è il modo ordinario di trasportare le mercanzie, e i carichi delle condotte per le prouincie, che non son montuose.

Fù domandato, se si dilettano della caccia, se hanno usanza di correr pali, e come sian periti nel caualcare, e nell'arte d'ammaestrare i canalli.

I Tartari, rispose, son cacciatori, i Chinesi punto. I pali non si sa quel che siano; e quanto à canalli tutto il loro studio è nelle bardature ricchissime, non auendo alcun'arte nell'ammaestrargli.

L'interrogammo se piglian tabacco.

In poluere nò, rispose; in fumo assaiissimo: e ciò tanto fanno i Tartari, quanto i Chinesi, così gli uomini, come le donne. Queste hanno la tasca della pipa, e del tabacco alla spalla; gli uomini alla cintura.

Domando il Signor Carlo, se Mandarino è voce Chinese.

Disse esser Portoghesse, e che in Chinese si chiamano Quoan, che significa signoreggiare, comandare, gouernare.

Domandai, se i popoli della China son feroci, e inclinati all'armi.

Rispose

Rispose esser naturalmente vilissimi, e che egli in tre anni non avea veduto altra rissa, che una sola volta due fare alle pugna; aggiungendo, che tutte le lor quistioni non sogliono parare in altro.

Gli domandai finalmente, se nel ritorno auesse à sorte incontrato un tal Monsù Tauernier mercante Francese, il quale due anni sono imbarco à Liuorno per l'Indie, portando seco una ricchezza inestimabile di gioie. Gli dissi in oltre, che fra queste avea un assortimento di ziffri grossissimi, e alcune perle à pera da formar' un gioiello, il qual pensava di vendere al Rè di Mogor per adornamento della piuma del suo elefante. Aggiunsi auer detto il medesimo Monsù Tauernier, che il Rè sudetto nel mantenimento degli elefanti del Rè suo antecessore fà una spesa di quindici mila scudi il giorno, parermi un così gran lusso cosa incredibile, e pregai il Padre à dirmi quello, che in verità me ne dovesse credere.

Quanto à Monsù Tauernier, disse auerlo incontrato in Persia. Del resto, attaccò à dire, V. S. non abbia alcuna difficoltà in creder queste, e maggiori cose del lusso di quel Principe nel mantenimento degli elefanti; la qual cosa, per meglio intendere, convien sapere come tutta l'India di qua, e di là dal Gange è spartita in moltissimi feudi, de' quali l'Imperatore n'innestisce à vita i suoi servitori; questi lo riconoscono ogn' anno d'un grossissimo regalo, che in realtà è un tributo fisso, e determinato. In oltre son tenuti à mantenere chi mille, chi due, chi tre, chi quattro, e al più cinque mila uomini d'arme, il qual numero perche per l'avarizia de' Principi in tempo di pace non si diminuisca, onde sopravvenendo la guerra s'abbiano à riempire le piazze morte di gente inesperta, & nuova nel mestier dell'armi. Vsa l'Imperatore d'ordinar improvvisamente à questo, à quell'altro Principe, che venga à rassegna con le sue genti, alle quali dà egli medesimo la mostra, riscontrando con grandissima accuratezza; se i soldati son vecchi, o pur fatti allora per compir il numero, il quale sono obligati di mantenere per l'investitura del feudo, il che quando si retrouasse, mal per quel pouero Principe. Di qui è, che il Mogor in un subito può metter' insieme un corpo formidabile di cinque in sei cento mila combattenti senza pure spender' un soldo di più dell'ordinario, appartenendosi à ciascun Principe di pensar' etiando in tempo di guerra à tener proueduta di viveri la sua gente. Supposto questo è da sapere, come sono sei, o sette elefanti destinati per la persona dell'Imperatore, i quali son chiamati Pancia farz, che significa Signor di cinque mila, e vuol dire, che à ciascuno di quegli elefanti è assegnato per mantenimento un' entrata uguale à quella, che cauano da lor feudi que' Principi, che hanno obbligo di mantenere il maggior numero de' soldati, che è di cinque mila. Horvegga V. S. se può stare il detto di Monsù Tauernier, e sappia, che questo lusso non è solamente negli elefanti, mà ne' canalli ancora, de quali vien' ogni giorno insieme co gli elefanti un grandissimo numero davanti al Rè con bardature ricoperte di gioie, ed egli trattiene in maneggiargli uni, e gli altri secondo che li piace. Di qui passò à dire del presente Imperatore, com' egli nella sua giouentù simulando una vita tutta contemplazione, effasi, e rapimento di spirito ha finalmente leuato il regno al suo padre, il quale vive anche al dì d'oggi in età di 86. anni, e vive prigione in Agra, e benche il figliuolo desiderasse di farlo morire, non s'ardisce d'ucciderlo per sospetto di ribellioni, essendo il vecchio amato suisseratamente da' popoli, i quali vede, che per consolarsi della sua morte, quando fosse violenta piglierebbono più che volentier l'occasione di vendicarla. Ha per prigione un palazzo reale abbondante d'abitazioni, e di giardini pieni di delizie: Gli è lasciata la sua guardia di moschettieri Tartari, la quale è numerosissima, ed ha seco tutto il gregge delle sue donne, tra le quali si dà un tempo bellissimo, divertendo il pensiero del suo misero stato con l'ubriachezza. A questi anni l'Imperatore suo figliuolo fece frabbricargli à ridosso della prigione con non sò qual pretesto una torre altissima, dalla quale si dominassero tutti i giardini. Di lì à poco vi messé una sentinella, la quale in verità era un'aptissima spia di quanto colà dentro si faceua, di che accostosi il vecchio, la fece pigliar di mura, à non sò quante delle sue donne, le quali auendola buttata in terra disse al custode della prigione: Dite à quel ribelle di mio figliuolo, che mandi pure di simili vecelli sù quella torre, che darà un grande spazio à queste mie donne. Dopo la qual ambasciata, dicono, che non v'abbia mandato più altri per non mettersi à rischio di vedersi perduto il rispetto sfacciataamente, già che non ha cuore da sapersi lo tenar davanti. Mà per dir vero,

18 VIAG. DEL P. GRVEBER DA CHINA IN EVROPA.

la giustitia, e la prudenza di questo Principe son sommamente commendabili. Nel tempo ch'io mi tratteni in Laor accadde, che un certo Principe per un leggierissimo errore commesso da un garzon di stalla nel governare un cavallo suo favorito, usasse seco una crudeltà barbara, conficcandolo con la testa in terra. Un giorno destinato all'audienza pubblica dell'Imperatore, il qual'usa di darla una volta il mese in un prato grandissimo fuori della città, comparue la moglie del morto garzone, richiamandosi dell'atrocissima morte data al marito: l'Imperatore chiamato a se quel mal'arriuato, e interrogatolo, se ciò fosse vero, inteso che si, fece distenderlo in terra, e volle, che la donna di sua mano facesse quello, ch'egli avuna fatto al di lei marito. Gran cose dicono ancora della sapienza di questo Imperatore, e che hora stia componendo un nuovo Alcorano. La verità è, ch'egli usa quest'arti particolarmente quell'incorrotto tenor di giustitia per rendersi grato a' sudditi, e per placare gli animi esacerbati dalla tirannia, ch'egli usa col suo povero padre, per la quale conosce benissimo d'esser odiato a morte. L'età sua è di 40. anni; ma forse come sarà morto quel vecchio, onde manchino a' popoli tutti i pretesti della fellonia, si scuoprirà quella parte della sua natura, che al presente procura sì artifiziosamente d'occultare.

Tali furono le risposte, che fece il P. Giovanni alle nostre dimande; e benchè la curiosità nostra desiderasse di saper' ancora d'assuantaggio, tuttavia essendo ormai durato molt'ore il discorso, & essendo già scorsa una buona parte della notte, del che ci accorgemmo in guardare le candele, (poiche il piacere di sì dilettissimol ragionamento non ci avea lasciato sentirne ore, nè oriuoli) alzatici da sedere, e rese molte gracie al Padre della sua amoreuole cortesia, ci partimmo.

AVTRES PIECES SVR LE SVIET DV VOYAGE du P. Grueber.

Rev. Patri in Christo, Patri Joanni Gamans Soc. Iesu, Aschaffenburgi.

SCRIPTI nuper brevius, nunc R. V. significo me ex voluntate Superiorum è Sinis huc missum ob aliqua negotia; & quoniam iter per mare ab Hollandis clausum est, qui omnes jam portus Lusitanorum occupant, confeci hoc totum iter, paucis diebus exceptis, per terram. Discessi è Sinis Pecquino 13. Aprilis 1661. cum P. Alberto de Bouville quondam socio P. Martini Martinii Procuratoris Sinarum, expeditus ab ipso Rege novo tanquam regni Mathematicus, impetrante licentiam abeundi ac regium diploma R. P. Schall Germano, supremo tribunalis mathematici Praefecto, Regique mortuo (qui 6. Febr. Haiganni in Variolis obierat) impri- mis charo, & duorum mensium spatio civitatem Ciniara in ipsis illis prodigiosis muris regnum cingentibus positam attigi; inde egressus transivi trium mensium spatio Tartariam adeò desertam, ut per hoc totum ferè tempus non tantum nullus homo, sed nec avicula quidem occurserit, exceptis feris, ut sunt ursus, leo, tygris, taurus silvestris; quo in itinere quæ passi sumus, solus Deus novit. Tertio mense attigimus regnum Baranateka: ibi Sinensium & Tartarorum magnus Pontifex habitat, in urbe ejusdem nominis; de quo incredibilia prorsus scribere possem, si tempus sufficeret; hoc solùm dico, diabolum ibi ita Ecclesiam Catholicam æmulari, ut quamvis nullus Europæus aut Christianus ibi unquam fuerit, adeò tamen in omnibus essentialibus rebus conveniunt cum Romana Ecclesia, ut sacrificium Missæ cum pane & vino celebrari, Extremam-unctionem dari, matrimonium benedici,

super ægrotos rogari, processiones institui, idolorum reliquias honorari, monasteria tam monachorum quam monialium inhabitari, in choro more religiosorum cantari, in anno saepius jejunari, gravissimis mortificationibus, ut sunt disciplinæ, se affici, episcopos creari, missionarios in summa paupertate nudipedes per illam desertam Tartariani usque in Sinas mitti. Rem ipse oculis conspexi; quin imò tantam reverentiam suo Pontifici (qui se Samaconium appellat, id est Deum Patrem, nec minus quam Deus Pater adoratur ab omnibus dynastis) exhibent, ut, liceat salutem reverentiâ dicere, illius fordes in pilulas redactas, aureæque pixidi impositas etiam maximi domini in collo gestent tanquam præsentissimum contra omnia mala remedium. In hac civitate sumus morati uno mense, mira conspeximus, & sanè maxima spes esset conversionis horum gentilium, nisi ille satanicus deus pater obstat, qui se adorare nolentes morte confessim afficit. Nos tamen, Deo protegente, humanissime ab illâ barbara gente habiti, ac à Rege, qui hujus dei patris frater est, régio diplomate donati sumus; inde totum regnum petrantes, in statum regis Neopal pervenimus, quod etiam meritis gentilibus repletum est; ac deinde regnum Moranga transeuntes, in Indiâ appulimus, ubi in urbe regia Agra vocat à nostris Patribus omni charitate excepti sumus, & h̄c post undecim à Sinis itinere positorum mensium spatium aliquantum quiescere licuit. Hinc abeentes tandem quatuordecim mensibus consumptis in Europam appulimus salvi, unde significo R. V. incrementa rei Christianæ & fidei adeò procedere, ut unico anno 1660. à Patribus nostris 56. plusquam quinquaginta hominum millia baptisata sint. Plura forent si instructores adessent. Rex ipse mortuus mirè favit legi Christianæ, ut non tantum templum nobis Eupoœ opere exstruxerit publicè in regia urbe Pequinensi, sed etiam ante templum magnam tabulam marmoream statuerit, in qua Sinico & Tartarico charactere legem divinam laudat. approbat, ac omnibus potestatem facit liberè eam suscipiendi. Regis autem mater adeò nostræ religioni affecta est, ut quovis mense vespem Tar taricam templo nostro submittat cum sat magnis eleemosynis, & P. Joannem Schall non alio quam Patris nomine compellat. Hæc de regno Sinensi, ad quod, Deo dante, intra pauculum tempus revertar; & nisi bella Turcica obstant, non parvam mecum cohortem ducerem, nunc autem unico socio contentus ero.

I. G R V E B E R S. Iesu.

GENEROSSISSIME AC ERUDITISSIME DOMINE,

ACCEPI cum summo solatio eruditissimæ Dominationis suæ epistolam à D. Jacobo Breyno, agoque gratias maximas pro humanissima mei licet immemor tissimi memoria, spondeoque vicissim ad ultimum Orientem memorem fore humanitatis Dominationis suæ. Et ut ad petita veniam, doleo vehementer quod tempus non suppetat Dominationi vestræ ad omnia prout petit satisfaciendi, partim quia jam abitum cogitamus, partim etiam quia aliqua me latent, quæ Dominatio V. scire desiderat; significo tamen ea breviter quæ possum.

I. Regem Sinarum secundum è Tartaris, qui meo tempore quando Sinas intravi regnabat, vocatum fuisse *Xun Chi* (quod significat obedientem) qui mortuus est sub meum ex Sinis abitum, nimirum 6. Februarij 1661. apparente tunc supra regiam urbem Pequinensem cometæ caudato. Ei statim sequenti die successit filius ejusdem natu minimus, octo annorum, loco cuius, usque dum ad annos pubertatis perveniat, nimirum decimum-quartum absolutum, imperium gubernant quatuor duces Tar tari, quorum præcipuus *Sonni* appellatur. Rex verò nouus vocatur *Hoei*, quod non men mutabit si ipse regimen aggrediatur, sicut etiam parens ipsius demortuus post mortem non amplius *Xun Chi*, sed *Xi Cù*, hoc est avus sæculorum, nominatus fuit. Hic habuit sex filios, & circiter 1500. uxores, è quibus quindecim fuerunt legitimæ, quarum rursus una prima præcipuaque fuit; quæ *Chun si* (hoc est de verbo ad ver

bum perfectè volans) dicitur: & hæc est consuetudo omnium regum Sinensium & Tartarorum, eligunt filium aliquem successorem secundum beneplacitum, reliqui filii sunt reguli per varias provincias, sine omni tamen potestate & authoritate in subditos, sed omnes sumptus redditusque subministrantur illis à Vice-Regibus qui *Knili* dicuntur, ne rebellare possint, habitisque in sua manu provinciis, milites conscribere.

I I. Lingua aulica est Sinica; maxima tamen diplomata, uti sunt inscriptiones honorificæ & tituli, quos rex suis benemeritis aulicis offert, necnon publicæ patentes ad intrandum ex eundemque ex Sinico regno, litteræ nobilitatis, quas rex dare solet, publicæ approbationes rituum, legumque, ac cæremoniarum vel politicarum vel spiritualium, &c. in utraque lingua, Tartarica nimirum & Sinica, expedituntur; unde etiam regis nomen in utraque lingua idem est. Tribunalium omnium nomina sunt Sinica, & sunt sequentia: *Colao* intimi consiliarij, *Xam xu* secretarij, *Lypu* supremum regimen, *Hupu* tribunal quæsturæ, *Lypu* tribunal cæremoniarum, *Pimpu* tribunal armorum, *Himpu* justitiae, *Cumpu* tribunal ædilitatis, *Him tien kien* tribunal mathematicæ. Mitto hæc etiam nomina Sinica, quorum significations petit Dominatio vestra, quos optimo modo quo potui tum propriâ experientia, tum ex libris certissimas conscripsi.

I I I. Tartari sunt ejusdem religionis cum Sinensibus, adorantque omnia idola Sinensium, ac maximè cursum coeli ac planetarum, cui multum adscribunt. Religiones omnes sunt liberae, ac etiam Christiana, non tamen Mahometana, cuius scilicet Christianæ subjecti æquè ac gentiles ad omnia etiam maxima officia promoventur, imò ante alios; nam rex *Xunchi* non solum legem Christianorum publico diplomate tabulæ marmoreæ inciso, & ante ecclesiam nostram publicè Pequinij erecto, laudavit: sed etiam omnibus amplissimam potestatem fecit eandem liberè suscipiendo & proferendo, ad cuius diplomatis finem hæc formalia verba scribit: *Ego hunc ejus animum* (nimirum nostri Patris illius qui hoc à rege impetravit, *legemque hanc quam sequitur, vehementer approbo & laudo, Deoque ad perpetuam huic rei memoriam hunc ejus ecclesiæ titulum præfigo.* Tum hui ēn hiakim, quod est, excellens penetrando coelo locus. Quinid eandem ecclesiam, destructo ibidem quodam idolorum fano, Deo vero ædificavit dicavitque, cum arcu marmoreo in publica platea erecto, cuius hæc est inscriptio, *Regia via cæli.*

I V. Insignia regia sunt duo dracones, quorum formam hæc inclusam transmitto. Rex Tartariae in Sinis non habet coronam aut sceptrum, Sinenses tamen quondam aliquam habebant, sed pileum è ductili ebore textum, in cuius summitate prominet cuspis aurea per modum turriculae, quæ in summo habet margaritam per modum ovi columbae, quæ margarita est stipata pulcherrimis aliis margaritis parùm minoribus. Et hoc est propriè insigne regum, quia nullus, etiam maximus regulus, audet in summitate pilei margaritam portare.

V. Moneta nulla est in Sinis, nisi auricalchina parva, quam Lusitani *Caixas* vocant. Argentum & aurum totum conflatur in massas, quæ deinde pro usu in parvas particulas scinduntur; siquidem vix ullus reperitur in Sinis, qui non libram pro ponderando secum habeat. Maximum pretium vocatur *van*, quod significat 10000. scutorum Italorum; nam unum *Leam* Sinicum æquivalet unius scuto Italico, quod deinde dividitur in decem *Cien* sive solidos, quos Portugales *mazes* vocant.

V I. De Tartarica lingua nihil aliud informare possum, nisi quod sit quoad modum scribendi æqualis Sinensi, non tamen quoad litteras & pronunciationem, nam omnis ferè syllaba Tartaricæ linguæ litteram R. continet, contrariè planè Sinensi, quæ nullum R, nec B, nec D habet, & meris monofyllabis constat: & quia omnes Tartari in Sinis Sinicam addiscunt, Sinenses è contra Tartaricam nec volunt nec possunt ob difficultatem pronunciandi litteram R; ideoque Tartarica lingua in nullo est usu, excepto illo quem superius insinuavi: mitto tamen hæc aliquas notas illius.

TARTARICA ET SINICA.

21

Quid *teo* significet, ipse ignoro. Scribuut autem penicellis sicut Sinenses. Plus de Tartarica lingua scribere non possum.

VII. Qui Tartari & quando occupaverint Sinense imperium, vestra Dominatio clarissime intelliget ex Atlante Sinico, & etiam ex libro composito de Monarchia Sinica à P. Martino Martinio, impresso Ingolstadij in quarto, ubi fusissime omnia differit quæ petit D.V.

VIII. Regnum Sinicum à Tartaris vocatur *Cathay*, vel *Chin mu Chin*; civitas verò Pekinenis vocatur *Cambalu*: *Cathay* vult dicens terra orientalis magna; *Cambala* verò, regia civitas. Tartari verò qui occuparunt Sinas, vocantur *Mancheu*, sive civiles. Provinciae & civitates etiam apud Tartaros nominibus Sinicis appellantur.

IX. De flore illo miraculoſo ter quotidie variante colorem, nullam notitiam habui in Sinis, nec de floribus Rheubarbari, quādoquidem semper in Pekinenſi provincia hæſi, ubi hæc non reperiuntur, sed crescunt in provincia *Suchuen*. Affirmat tamen meus famulus Sinensis, quem hīc habeo, qui est natus ex *Suchuen*, florem illum se ita habere prout P. Martinus dixit, & flores Rheubarbari albas esse.

X. In Sinis eti multæ sint turres & sat altæ, quæ *Ta* vocantur; nullum tamen in iis reperitur horologium solare, cuius apud Sinas maxima raritas est. Hæc breviter adquisita; quoad instructionem geographicam eti sat multa observaverim, tamen ex his communicare nequeo, omnia enim Romæ P. Athanasio Kirchero reliqui, qui jam actualiter ea in lucem dat, quem Dominatio vestra consulere poterit: sunt etiam quoad regimen Sinicum, & tribunalia, eorumque nomina; omnia imprimuntur Viennæ Austriae, jussu suæ Majestatis Cæfareæ, quæ brevi comparebunt.

Hæc habui, quæ meo eruditissimo Domino communicarem, quæ spero eti non pro exspectatione grata tamen accident: atque hisce me in favorem V.D. humillimè commendo, proia, eorumque nomina; omnia imprimuntur Viennæ Austriae, jussu Majestatis Cæfareæ, quæ brevi comparebunt.

Hæc habui, quæ meo eruditissimo Domino communicarem, quæ spero eti non pro exspectatione: grata tamen accident: atque hisce me in favorem V. Dominationis humillimè commendo, promittoque (si Deus me in Sinas reduxerit) me singularē correspondientiam semper cum vestra Dominatione & Domino Jacobo Breyne habiturum, omnia & quæ potero, fideliter perscripturum. Dantiosi II. Decembris 1664.

JOANNES GRUEBER Societatis Jesu.

NOBILISSIME AC ERUDITISSIME VIR,

Pax Christi.

NON dubito, vestram Dominationem avidissimè hactenus responsum ad suas ad me quarto Januarii datas exspectavisse, verum quia in continuo itinere eram illud in hoc usque tempus differre conatus sum; nam cum licentiâ à Magno Duce Moscoviae acceptâ transiuncti ipsius terras, in Curlandiam properaremus, ibidem subsistere coacti sumus tantisper, donec plenam informationem de tutis itineribus haberemus: verum (quod nostrum infortunium est) sub ipsum nostrum in Curlandiam appulsum serenissimus Dux Curlandiæ litteras accepit à Duce Moscoviae, in quibus afferebatur fines, per quos Astracanum versus nobis transiunctum erat, rebelli milite, ac Tartaris Kalmukensibus occupatissimos esse, adeoque ne ibi in Moscovia gratis subsistere deberemus, ipso Duce Curlandiæ suadente, redditum in Turciam meditamus, atque, si Dei voluntas fuerit, post Pascha cum legato Cæsareo Constantinopolim movebimus, inde per Natolianam viâ jam nobis tritâ in Persiam, ac deinde in Indias Chinasque tendemus. D.O. Max. pro gloria sua & tot in-

TARTARICA ET SINICA.

fidelium salute prosperet nostrum iter! Sed ut ad rem: veniam, breviter quæfitis V. Dominationis, quantum potero, satisfaciam, nam meipsum multa latet: cùm enim prima nostra ibide cura sit conversio gentilium, reliqua non nisi ex accidentali cum doctis vitis conversatione habemus. Ad primum ergo dico, voces illas tam Sinicas quam Tartaricas regio sigillo incisas nihil aliud quam nomen Regis regnantis denotare, Verbi gratia *Xun Chi Rex Sinarum ac Tartarorum*. Cum autem hæc eadem verba in lingua aulica sive Tribunalium aliis litteris scribantur, quam in lingua vulgari, & nos solùm communiter linguam vulgarem sciamus: alia enim non nisi in tribunalibus & negotiis aulicis, que ad nos non pertinent in usu est, hinc fit, ut nullus ex nostris Patribus ferè illas litteras legat: sensus tamen ille est, quem superius alio charactere scripsi: eodem etiam modo in insignibus regiis litteræ illæ Tartaricæ ac Sinenses nihil aliud sonant, quam hæc esse insignia regia. Secundò *sonni* non est nomen officii, sed est nomen proprium Tartaricum, neque aliam significationem habet. Cùm vero Sinenses communiter suis regibus dent nomina, quæ præter appellationem etiam aliud significent, hinc moderni regis nomen *Hœi* significat in lingua aulica, *Penerans res subtile*s. Quod autem nuper oblitus fueram, id nomen non est regium, sed ipsius proprium, ut filii regis. Rex vero in sua inauguratione accepit nomen *Tunbi*, quod sonat *perpetua claritas*. Tertiò Tartari lingua Sinica Mancheu vocantur Quartò duplicit responderi debet ad hoc quæsumus nam, cùm Tartari jam ter Sinas tenuerint, primi Tartarorum regis nomen qui Sinas occupavit, totamque historiam vestra dominatio habebit ex Patriæ Martini Martini duobus decadibus historicæ Sinicæ Monachi in Bavariâ impressis: si vero velit, qui vocaretur rex qui anno 1644. Sinas occupavit, cujus modò regnans ne pos est, vestra Dominationi abunde satisfaciet libellus à P. Martino Martinio conscriptus de bello Tartarico, ac

Atlantem Sinicum & ipse *Atlas Sinicus*, cui iste libellus annexus est. Quintò *Medecina Pà teù* solùm Martini habes lector in parte tertia tractatur à medicis, videtur composita, sed ex quibus componatur, nescire me fateor, cùm & nostri fari non sit, ac etiam nemo in Sinis medicinalia trahujuscce operis Historia Sinicæ decadem pri- & ex facultate medicorum, qui singularem classem consti- tuunt: idem & dico de *Xun iò* à cortice. Sextò rationem quare incipient Sinenses an- num sole proximo decimo octavo gradui Aquarii, nullā aliam audivi unquam, quam antiquissimam jam aliquot millium annorum consuetudinem, non dubito tamen pri- mos illos Sinensium Reges causam hujus aliquam habuisse: incipiunt autem numer- rare ætatem Lunæ ab ipsa conjunctione luminarium. Quod Dominatio vestra scri- bit de Turcis Orientalibus, qui mensem primum *Arám* vocant, nescio sanè quo- modo Geographi errant; nam excepto regno Usbekiorum, quod quondam Sa- rati aut sup- marchand dicebatur, nulla natio invenitur Mahumetanæ sectæ penes Sinas. Usbek supplere ni- verò ad minimum quinque mensium itinere à Sinis distat, interjacente Tartariâ de- fertâ, regno Cottam, regno Barantola, & aliis terris, quas ego ipse transivi, nec aliam fidem ulibi quam pure gentilem inveni, unde nescire possum, quidnam vox illa *Arám* significet; sed nec meus socius R. P. Henricus Roth id novit, cùm tamen in omnibus Orientalibus linguis earumque libris plusquam ullus adhuc ex Societate nostra sit versatissimus, verum puto nomen falsificatum esse. Quod author ille scri- bit de Cathaiorum & Sinarum calendario, in quo allegat istas voces *Arám* & *Xun si y*, nec significationem, nec rationem quare hoc scripsit dare possum, cùm nec unum nec alterum vel minimam affinitatem cum lingua Sinica habeat. Chum verò, non Chun, est Sinicum nomen, quod significat *Medium*, hocque nomine Si- nenses regnum Sinicum appellant, nimirum *Chum que*; & quamvis per litteram m scribatur, pronuntiatur tamen per litteram n, unde author ille deceptus, non pro- ut scribitur, sed pronuntiatur, scripsit. Vocant vero Sinas *Chum que*, eò quod pu- tent esse regnum hoc in centro mundi positum, omniaque alia hoc tanquam supre- mum respicere debere. Rex Tartariæ, qui saeculo post natum Christum primo Si- nas tenuit, vocabatur *Xan lo*, qui etiam primus Naukinensem regiam Pekinum

transtulit: hic, ut sibi nomen immortale acquireret, maximas campanas partim ex ære, partim ex ferro fundi fecit, ex quibus statim post meum abitum Pekino, hoc est quinta die, adhuc octo maximæ sunt fusæ. Scribit mihi meus socius, quem Pekini reliqui, nomine Ferdinandus, natione Belga Brugensis, insignis Mathematicus, qui & dictas campanas vidi, & dum ponderarentur interfuit, maximam ex illis, quamvis sint ferè æquales, 120000. centeniorum nostratis ponderis pependisse. Quod habet Europa simile? Reliqua Vestra Dominatio clarius intelliget ex duabus Decadibus historiæ Sinicæ P. Martini Martini. Quod ad nomen *Cathay* attinet, illud est nomen Tartaricum Occidentalium Tartarorum, non Sinicum, quorum linguam cùm ignorem, nihil aliud dicere possum, quàm quod ex auditis scripsi, hoc nomen significare terram orientalem magnam, sicut etiam iidem Pekinum vocant *Cambalu*, quod significat regiam sedem in sua lingua, nimirum *Cam* rex, & *Balu* sedes. Hæc ex ipsis Tartaris illis, cùm per illos transirem, habeo. *Tiem-Hoam* *Xi* rex fuit Sinarum: quòd verò dicatur vel pingatur cum corpore serpentino & decem humanis capitibus, est pura fictio, exprimere volens qualitates illius regis, nimirum corpus versatile, & corporis mores serpentinos, ingenium verò tam subtile, ut decem hominum ingenia in illum confluxisse viderentur, sicut de aliis etiam similia fingunt, pinguntque Siuenses, uti de principali sua dea *Pæ Sa* nomine, quæ pingitur cum undecim capitibus partim humanis, partim bestiarum, ut porci, canis, elephantis & vaccæ, necnon cum 36. brachiis humanis, quorum unumquodque manu diversam rem tenet, per quam picturam exprimit reginæ illius dotes & mores. Et his similia faciunt Sinenses in plurimis aliis figuris. Ut & ad regulas & grammaticam Sinensem veniam, dico nostros Patres plurimum laborasse in inventendo aliquo modo concertandi illam, sed propter nimiam diversitatem linguæ adhuc nihil effecisse: invenerunt tamen quinque tonos sive accentus, secundum quos Sinæ pronuntiant omnia sua vocabula. Primus vocatur *xam xim*, & pronuntiatur ascendendo: alter *kiu xim*, & pronuntiatur descendendo: tertius *pim xim*, & pronuntiatur protrahendo æquali sono: quartus *goe xim*, & pronuntiatur absorbendo, ita ut non intelligatur vocalis ultima, uti nomen *pe* quod significat album, est *goexim*, ubi e absorbetur; ita ut nullo modo claro sono illam litteram exprimam: ultimus vocatur *chopim*, qui inflectit vocem, & facit quasi curvam in schala musica. De reliquis nulla præcepta dari possunt, sed omnia usu ipso & improbo labore addisci debent; plus enim discitur audiendo alios loquentes, & simul se cum illis exercendo, quàm omnes illorum libros pervolvendo; unde pueri Sinensium in scholis trivialibus clara voce & quasi cantillando legere & scribere addiscunt, nec alijs modis addiscendi illam linguam est, quàm exercitium. Atque hæc sunt, quæ Vestrae eruditissimæ Dominationi significare potui, & ex toto corde volui, rogoque unicè, ut hanc meam rei literariæ communicationem continuare dignetur; ego certè nunquam intermittam, sive ex Turcia, sive ex India, sive ex Sinis, ubi cunque data fuerit occasio, Vestram Dominationem litteris meis interpellare, ac quicquid novi, curiosi & ingeniosi deprehendere vel in ipsa re, vel saltem depictum descriptumque transmittere; idem spero Vestram Dominationem cum mihi affectissimo Domino Jacobo Brayne Patrono nostro singulari facturam, nosque illustrissimæ ac inclytissimæ Compagniæ Ostendicæ, à qua in Indiis plurimas & infinitas gratias accepimus, eique semper obligatissimi manebimus quamdiu vixerimus, humillimè recommendaturam. Atque hisce me in optimum Vestrae doctissimæ Dominationi amicum affectum, nosque omnes simul Divinæ Providentiae & Protectioni enixissimè commendo. Uratislaviæ in Silesia 14. Martii 1665.

JOANNES GRUEBER S. J.

A a b c d e f g h i K l m
亞 亞 穗 則 得 核 非 熱 何 移 莊 禮 米

n o p q r s f t u x y z
泥 何 义 古 方 凹 师 德 乌 是 采 井

a e i o u
亞 核 移 何 烏

ba be bi bo bu
禮 物 尾 莫 無

ca ce ci co cu
華 則 止 可 古

da de di do du
大 得 地 多 都

fa fe fi fo fu
拂 佛 非 福 父

ga ge gi go gu
嘉 亞 𠂔 故 卧 吳

ia ie ii io iu
牙 野 美 三 魚

la le li lo lu
蠟 歷 禮 祿 路

ma me mi mo mu
馬 腺 米 磨 朮

na ne ni no nu
納 造 尾 言 諧 奴

pa pe pi po pu
巴 逼 皮 油 布

ra re ri ro ru
臘 武 裏 虎 爛

sa se si so su
沙 色 四 所

ta te ti to tu
塔 德 尔 朵 穑

ua ue ui uo uu
靴 勿 未 烏 切 無

za ze zi zo zu
詐 窮 制 作 祖



VOYAGE A LA CHINE DES PP. I. GRVEBER ET D'ORVILLE.



Le 30. Janvier 1665. je fus avec Monsieur Carlo Dati rendre visite au P. Jean Grueber nouvellement venu de Constantinople. Ce Pere a demeuré trois ans à la Chine, & il y a deux ans qu'il en est de retour. Il fut de Venize à Smyrne par mer, delà à Ormuz par terre en cinq mois de chemin; d'Ormuz il vint à Macao en sept mois; & après avoir employé trois mois à traverser de Macao & du Sud au Nord tout le royaume de la Chine, partie sur des rivieres & canaux, partie par terre, il arriva à Pekin. A son retour il a tenté un voyage qui n'a peut-être pas encore été fait par aucun de nos voyageurs de l'Europe; car au sortir de la Chine il entra dans les sables de la Tartarie deserte qu'il traversa en trois jours: il arriva après sur les bords de la mer Kokonor. C'est un grand lac ou mer, semblable à la mer Caspienne; le fleuve Jaune de la Chine y prend sa source, & après avoir couru avec rapidité une grande partie de ce royaume, il se vient enfin rendre dans la mer orientale à costé de l'isle de Corée; c'est la plus grande riviere de la Chine. Kokonor signifie en langue Tartare, grande mer. Le Pere s'éloignant en suite peu à peu de son rivage, il entra dans le Toktokai, païs presque desert, & d'ailleurs si sterile, qu'il n'a point à craindre l'ambition de ses voisins. L'on n'y rencontre que quelques tentes de Tartares, qui y menent une vie miserable. La riviere de Toktokai aroise ce païs, & lui donne son nom: c'est une fort belle riviere, aussi large que le Danube; mais elle a si peu de fond, qu'un homme à cheval la peut passer à guay par tout. Delà ayant traversé le païs de Tangut il arriva à Retink, province fort peuplée, dependante du royaume de Barantola; il vint en suite au royaume mesme de Barantola. La ville capitale de ce royaume s'appelle Lassa; le Roy se nomme Teva, qui descend d'une race tres-ancienne des Tartares de Tangut. Il fait sa résidence à Butala, chasteau basty sur une haute montagne à la façon des maisons d'Europe; il a quatre étages de fort bonne architecture. La cour de ce Prince est fort grosse; ses courtisans font une dépense incroyable en habits, qui sont de toile d'or, & de brocar. Cette nation d'ailleurs est fort mal propre; les hommes ny les femmes n'ont point de chemise, dorment à terre sans lit, mangent la viande crue, & ne se lavent jamais les mains ny le visage; du reste ils sont fort affables & amis des étrangers. On y voit les femmes par les rues, comme chez les autres Tartares, au contraire de ce qui se pratique à la Chine. Le grand Prestre de ce païs s'appelle Lamacongiù, il est leur Muffti, ou comme nous dirions leur grand Prestre; ils l'adorent comme un Dieu, croient qu'il est frere du premier Roy, encore qu'ils l'appellent ordinairement frere de tous les Rois; ils sont persuadez que toutes les fois qu'il meurt il resuscite, & qu'il a déjà resuscité sept fois; cette croyance est entretenue dans l'esprit de ces peuples par l'adresse & par la politique de leurs Rois, & de main en main par celle de ceux qui sont admis au secret de cette fourberie; le Lamacongiù y aide aussi de

IV. Partie.

A

VOYAGE DU P. GRUEBER

son costé, il se tient toujours le visage couvert, & ne se laisse voir qu'à ceux qui sont du secret. Les grands du royaume recherchent fort les excremens de cette divinité, ils les portent ordinairement à leur col comme des reliques.

De Barantola le Pere Grueber passa dans le royaume de Nekpal, qui a un mois de chemin d'étendue. Il y a deux villes capitales dans ce royaume, Catmandir & Patan, qui ne sont séparées que par une rivière qui les divise. Le Roy de ce pays s'appelle Partasmal, il fait sa résidence dans la ville de Catmandir; & son frère, nommé Nevagmal (qui est un jeune Prince fort bien fait) dans celle de Patan: il a le commandement de toute la milice du royaume; & dans le temps que le P. Grueber estoit en cette ville, il avoit une grande armée sur pied pour opposer à un petit Roy nommé Varcam, qui incommodeoit son pays par de fréquentes courses qu'il y faisoit. Le Pere presenta à ce Prince une petite lunette d'aproche, avec laquelle il avoit découvert un lieu où Varcam s'estoit fortifié, & le fit regarder avec sa lunette de ce costé-là; ce Prince le voyant si proche cria aussitost qu'on marchast contre l'ennemis, & n'apperçut pas que cet aprochement estoit un effet des verres de la lunette. Il ne seroit pas aisé de dire combien ce présent luy fut agréable. De Nekpal en cinq jours de temps il vint au royaume de Moranga, il n'y vit aucune ville, mais des maisons de paille, ou plutost des huttes, & entre autres une douane. Le Roy de Moranga paye tous les ans au Mogol un tribut de 250000. richedales & de sept elephans. De Moranga il passa dans l'Inde au delà du Gange; vint à Minapor métropolitaine de ce pays; là il traversa le Gange, qui y est large deux fois comme le Danube; de là il passa à la ville de Patan, & de Patan en vingt-cinq jours de chemin à Agra première ville royale de l'Inde au deçà du Gange; d'Agra il fut en six jours de temps à Deli, & de Deli à Laor en quatorze jours. Laor est bastie sur les bords de la rivière Ravi aussi large que le Danube, & qui se perd dans le fleuve Indus proche Multaia. Il s'embarqua là sur l'Indus, & arriva après quarante jours de navigation à Tata, qui est la dernière ville de l'Indostan, & la résidence du Vice-roy de ces quartiers, nommé Laskarkan; il y trouva beaucoup de marchands Anglois & Hollandois. Delà il fut par mer à Ormuz, d'Ormuz en Perse par le chemin ordinaire jusques à Smyrne, où s'estant embarqué il arriva heureusement à Messine; de Messine à Rome, d'où il fut expédié derechef pour retourner en la Chine. Il passa pour cet effet en Allemagne, & de là en Pologne, avec dessein de tenter une autre nouvelle route par la Moscovie, ayant obtenu par le moyen de l'Empereur des passeports des Ducs de Curlande & de Moscovie; mais comme il fut arrivé aux frontiers de Moscovie, il eut nouvelle que le Roy de Pologne s'estoit joint avec le Tartare, & avoit commencé à faire la guerre au grand Duc de Moscovie; ainsi craignant de trouver de la difficulté pour le passage à Moscou, que les Tartares appellent Stoliza, il crut que le meilleur party qu'il pouvoit prendre estoit de s'en retourner à Vienne, où il arriva sur le point que l'Empereur envoyoit en ambassade à la Porte le Comte Lefle; il se mit à sa suite, faisant estat de le quitter à Constantinople, & de poursuivre son voyage; mais à peine fut-il arrivé à Constantinople, qu'il fut incommodé d'une fluxion suivie d'une grande peine de respirer, & de grandes douleurs d'estomach; ainsi n'estant pas en estat de passer plus outre, il s'embarqua pour Livourne, & de là à Florence, où il demeura huit jours; & comme il se sentoit déjà beaucoup soulagé de son indisposition, il prit le chemin de Venise pour passer par le Friul à la cour de l'Empereur, afin de tenter une autre fois le voyage de la Chine par Constantinople, suivant les ordres de son General.

Ce Pere est âgé d'environ 45. ans, d'une complexion joyiale, extraordinairement civil, & d'une sincérité Alemande, qui rend sa conversation tout à fait agréable; enfin il a tant de bonnes qualitez, & il est si galant homme, que quand mesme il ne seroit pas Jesuite, il ne lairroit pas de s'attirer l'estime de tout le monde.

Monsieur Carlo Dati l'avoit vu le jour d'auparavant que nous l'entretinsmes,

A LA CHINE.

3

dans l'antichambre du Prince Leopold, où il avoit commencé quelque conversation ; mais elle ne dura pas long-temps, car ce Pere fut peu après introduit à l'audience de S. A. Après ce commencement de connoissance il le pria de vouloir bien souffrir l'importunité de quelques demandes qu'il avoit à luy faire sur le sujet de la Chine, à quoy il s'offrit d'une maniere fort obligeante.

Monsieur Dati luy demanda premierement, si le Roy qui regne maintenant en la Chine est fils du dernier possesseur du royaume, & où il fait sa residence, si c'est en la Chine, ou en Tartarie.

Il luy répondit qu'il estoit son neveu, & que son grand-pere estoit celuy qui ayant été appellé par les Eunuques rebelles, se rendit maistre de la Chine l'an 1646. comme le Pere Martinius l'a écrit amplement dans son histoire de la Chine. Il dit ensuite que le Roy qui regne maintenant à la Chine est âgé de douze à treize ans, & qu'il fait sa residence à Pekin, ville capitale du royaume, & qui a aussi été la residence de son pere & de son grand-pere ; tellement que le precepte de Machiavel, qui dit que pour assurer un Prince dans un païs nouvellement conquis, & qui est different de langue, de coutumes & de loix, il n'y a point de plus leur party pour luy que de l'aller habiter, n'est pas une speculation politique si fine, que les esprits grossiers des Tartares ne l'ayent entendue.

On luy demanda ensuite quelle estoit la milice, & comment les Chinois estoient traitez par les Rois Tartares.

Il répondit que la milice du royaume estoit composée en general de Tartares, hormis la garde du corps du Roy, qui est d'environ 40000. hommes tant mousquetaires qu'archers, qui sont tous Coréens ou Japonois : Qu'au reste le peuple ne souffroit point d'oppression extraordinaire qu'il n'eust auparavant soufferte sous le regne de ses Rois naturels. Ils ont, nous dit-il, toute la liberté qu'ils veulent pour l'exercice de leur religion ; les loix anciennes du païs sont encore observées par tout le royaume, & la justice administrée par des Magistrats Chinois, avec ce seul changement, qu'à tous les tribunaux un Tartare preside avec une autorité fort limitée, & qui ne s'étend point à changer rien dans les coutumes ny dans les ordonnances du païs.

Sur cela nous luy demandames la maniere du gouvernement politique de la Chine.

A Pekin, ce dit-il, il y a neuf Magistrats ou Tribunaux, & c'est le mesme dans toutes les autres villes du royaume, où ils ont le mesme nom & le mesme département d'affaires.

Le premier est appellé *Li-pù*, il est composé moitié de Chinois, & moitié de Tartares, il juge toutes les causes qui viennent par voie d'appel qu'on fait des sentences de tous les autres tribunaux du royaume, de quelque nature & matiere qu'elles puissent estre. Le second s'appelle aussi *Li-pù*, mais le mot *Li* est prononcé d'une autre façon, de sorte qu'au lieu que *Li* dans le premier mot signifie Raison, dans cette seconde maniere de prononcer ce mot signifie Ceremonie ; ce tribunal est le *foro ecclesiastico*, juge les differens qui arrivent entre les gens de lettres, & decide sur toutes les matieres de la religion. Le troisième s'appelle *Pim-pù*, & est pour la milice. Le quatrième est pour le criminel, & s'appelle *Nim-pù*. Le cinquième s'appelle *Cho-pù*, & est comme la chambre des comptes, ou l'épargne. Le sixième qui s'appelle *Cum-pù*, a la surintendance des bastimens du Roy, & des fabrique publiques. Le septième a la charge de la dépense & de la paye des officiers dela maison du Roy. Le huitième a l'inspection de ce qui se dépense pour la table du Prince. Le Pere ne se souvint pas des noms des deux derniers, ny de la charge du neuvième. Il y a donc (comme nous venons de dire) dans toutes les villes de la Chine neuf de ces tribunaux, qui sont subalternes les uns aux autres. Le tribunal d'une ville, par exemple, qui a la surintendance de la milice, est subalterne au tribunal de la milice de la ville metropolitaine de la province dans laquelle est la ville, & on

appelle de ce tribunal au tribunal de la milice de la ville capitale du royaume ; duquel on peut aussi appeler au tribunal supérieur, qui est le *Li-pù*, quand il s'agit de chose de grande consequence. De ce tribunal il n'y a autre appel que d'avoir recours au Roy, ce qu'on ne peut faire néanmoins sans se résoudre à souffrir auparavant une centaine de bastonnades fort rudes. La manière de donner ces bastonnades est cruelle ; ils font coucher le patient à terre sur le ventre ; luy déclivent les reins & les fesses, & deux hommes s'assistent vis à vis l'un de l'autre sur son col & sur ses jambes, & avec une grosse canne d'Inde, qu'ils ont fait tremper auparavant dans de l'eau afin de la rendre plus souple, le frappent l'un après l'autre, c'est à dire, celuy qui est sur le col frappe sur les fesses, & l'autre qui est sur les jambes frappe sur les épaules, ce qu'ils font avec tant de justesse, que de temps en temps ils sont contraints de s'arrêter, afin que ce malheureux puisse reprendre son haleine, autrement il étoufferoit, & n'auroit pas le temps de respirer. Les Mandarins, c'est à dire les nobles du pays, & les Tartares châtiennent de cette façon leurs serviteurs pour la moindre faute qu'ils commettent. Mais pour retourner à celuy à qui on donne des coups de baston pour mériter l'audience du Roy, on saura que pour faire que l'appel soit reçu, il faut que le patient jette une pierre à une fenêtre de la chambre du Roy, après quoy il est aussitôt introduit dans la chambre ; & si le Roy voit qu'il supporte les premières bastonnades avec une certaine franchise d'esprit, qui marque la justice de sa cause, & un grand ressentiment de l'oppression qu'il a soufferte, il luy fait grâce des autres, & luy commande de parler ; s'il se trouve qu'on luy ait fait quelque injustice, tous ceux qui ont eu part au jugement se croient bien heureux lors qu'ils en sont quittes pour la perte de leur charge, car ordinai-rement il leur en coûte la vie.

Jé voulus scâvoir du Pere s'il n'y avoit plus personne de la famille des derniers Rois qui avoient gouverné la Chine, sur quoy Monsieur Dati prit occasion de dire, que quelques-uns avoient cru qu'il s'estoit sauvé un fils du dernier Roy de la Chine dans une île proche des costes de ce royaume, où il se tenoit caché.

Le Pere repartit, que la situation de cette île suffit toute seule pour convaincre de fausseté cette opinion, parceque comme elle est à l'orient de la Chine, il auroit fallu que ce Prince pour s'y sauver eust fait un chemin de plusieurs mois, toujours au milieu des Tartares ses ennemis, qui estoient entrez de ce costé-là pour attaquer la Chine : Que le Roy son pere qui regnoit pour lors, abîmé dans la débauche de ses femmes, ne sortoit pas seulement une fois l'année hors de son palais, & qu'il laissoit le soin du gouvernement de son royaume à un corps mal discipliné de 10000. Eunuques qui s'estoient revoltez, & avoient ouvert l'entrée au Tartare, qui s'estoit déjà rendu maistre de trois provinces entieres, & bloqué Pekin, ayant que le Roy scust rien du tout de leur aproche ; que surpris de l'épouvente de l'ennemy il s'estoit resolu à la mort ; & qu'après avoir écrit de son propre sang sur un des brodequins de damas blanc qu'il portoit, ces paroles, *Dieu garde le nouveau Roy, qu'il ne se fie pas à mes conseillers, & qu'il aye pitié de mon peuple*, il pendit une de ses filles, & se pendit luy-mesme en suite dessous la porte du jardin de son palais. La Reine se pendit de mesme ; & son fils & une autre de ses filles étant tombez entre les mains du Tartare, moururent en prison.

Nous luy demandâmes de quelle maison estoient les anciens Rois de la Chine, & ceux de la maison Tartare qui règnent maintenant.

Il nous apprit que les anciens Rois de la Chine estoient de la maison nommée *Min*, qui signifie clarté. Monsieur Dati luy dit : Pourquoys donc le Pere Martinius dans son histoire les fait-il de la maison *Taimin*? *Tai*, dit le Pere, signifie lignée, si bien que *Taimin* veut dire lignée ou famille de *Min*, comme nous disons la maison d'Autriche, la maison d'Aragon. A la seconde demande il répondit, que les Tartares n'ont point entre eux de nom de famille, & qu'ils se distinguent par leur nom propre : & que le pere du Roy d'à présent s'appelloit *Xun Chi*, c'est à dire fils du

A LA CHINE.

5

ciel; & le Roy *Tun min*, qui signifie grande clarté.

Nous l'interrogeames comment le Roy vivoit avec ses femmes, & quelle distinction il gardoit entre leurs enfans & ceux des concubines.

A la demande des femmes il me répondit presque avec les paroles du Cantique 6. *Sexaginta sunt regine, & ottoginta concubina, & adolescentularum non est numerus.* La vérité est que le Roy a quinze femmes, que l'on appelle toutes Reines, mais elles ne tiennent pas toutes le même rang. Il y en a trois qui tiennent un plus grand rang que les autres. La première ou souveraine s'appelle *Cinf*, c'est à dire Reine parfaite. Des deux autres l'une s'appelle *Tum-fi*, & l'autre *Si-fi*, c'est à dire Reine Orientale, & Reine Occidentale. Ils appellent ces deux Reines latérales; elles ont accès auprès de la souveraine, mais elles ne luy parlent jamais qu'à genoux, les autres douze ne luy parlent jamais, & si elles luy veulent faire scavoir quelque chose, elles le font par le moyen de ces Reines latérales. Pour ce qui des autres femmes, le nombre n'est réglé que par l'humeur & le caprice du Roy; mais il est toujours vray qu'elles ne sont jamais moins que quelque centaine; elles sont toutes sous la direction des eunuques. Quant aux enfans de ces Reines, il n'y a point de preéminence qui les rende legitimes, on tient pour ainsé celuy que le Roy élit pour son successeur. Le Roy de la Chine d'à present est fils d'une concubine; il n'a pas été élu par faute d'autres, mais préféré par le Roy son pere quelques heures avant que de mourir, à cinq de ses freres, tous enfans de Reines, qu'il avoit fait venir en sa presence, dont il n'en jugea aucun capable du gouvernement. Il donna donc ordre d'elever ce Prince & sa mere sur le throne, le fit reconnoître pour Roy, & sa mere pour Regente, & luy donna quatre assitans, ou pour mieux dire, tuteurs, dont le premier s'appelle *Samni*.

Je pris là-dessus occasion de luy demander leur maniere d'ensevelir leurs Rois.

On n'ensevelit pas le Roy, dit le Pere, on le brûle, selon la coutume des Tartares. Le bûcher ne se fait pas de bois, mais de papier, & l'on ne scavoit croire la grande quantité de papier que l'on y emploie; car en faisant bruler le corps du Prince, on brûle avec luy dans le même temps toute sa garderobe, ses meubles & ses tressors, avec toutes ses piergeries; & pour le dire en un mot, tout ce qui a servy au Roy defunt, ou qui estoit destiné à son service, dont il n'y a que les animaux exceptez. Douze elephans avec des brides & harnois semz de turcoises, d'emeraudes, de saphirs & d'autres piergeries d'une valeur inestimable, trois cents chevaux & cent chameaux furent chargez du tresor royal. Ce tresor fut déchargé tout entier sur cette montagne de papier préparée pour brûler le corps. Le feu y ayant été mis, on vit couler comme des rivieres, l'or & l'argent qui se fondoit avec tant d'impetuosité, qu'il se fit faire place sans l'aide des gardes au travers de la populace, parmy laquelle il y a toujours quelqu'un qui cherche à profiter de la dépouille du mort. Il y a des ordres tres-rigoureux pour empêcher ce desordre, & des châtimens tres-severes contre ceux qui y contreviennent. Les Tartares ont une grande superstition de faire en sorte qu'il n'en reste pas mesme la grosseur de la teste d'une epingle, & ils employent l'or & l'argent qui ne se peut pas consumer, à acheter d'autre papier pour le brûler une autre fois en faveur de l'ame du defunt. On fit le compte de la dépense du papier qui servit au feu, & on trouva qu'elle se montoit à 70000. écus, & le tresor qu'on avoit brûlé, à quarante mille millions. Trois de ses domestiques, scavoient un conseiller, un chapelain & une concubine, se devoient à l'ame du Roy, & luy sacrifient leur vie aussitost qu'il a expiré. Il dépend d'eux de choisir tel genre de mort qu'ils veulent; ordinairement on leur coupe la teste qui est aussi le genre de mort le plus ordinaire de ceux qui sont condamnez à la mort par justice, hormis les soldats qu'on a coutume d'étrangler. Outre ces trois serviteurs il s'en trouve beaucoup qui s'offrent à la mort, portez autant par affection envers le Roy, comme par les mouvemens d'une religion superstitieuse; mais s'il arrivoit que tous refusassent de mourir, en ce cas ceux qui ont été plus

A iij

avant dans les bonnes graces du defunt Roy sont obligez de le suivre en l'autre monde.

Je luy demanday en quoy confistoient principalement les revenus du Roy.

Il dit qu'en la Chine toute la campagne est en propre aux païsans, qu'ils payent au Roy à peu près la dixième partie des fruits qu'ils recueillent, & une autre part aux Mandarins, c'est à dire aux gentilshommes, qui sont maistres des chasteaux d'où dépend la campagne qu'ils cultivent. Cette reconnaissance qu'ils font au Roy fait un revenu inestimable, à laquelle se joint encore celuy du bestail de tout le Royaume; car le bestail est au domaine du Prince. Les imposts qu'on leve encore sur le cotton & sur le ris sont aussi fort grands. Outre cela il y a des mines dans la province de Tunan, c'est à dire, nuée Australe; elles sont fort riches en or, en saphirs, en emeraudes, & en toute sorte de pierres precieuses qui enrichissent aussi le royaume de Pegu, duquel cette province est voisine. Enfin la quantité de l'argent que fournissent les trois villes de Quanghi-ceu, Canton & Nanquin, qui sont les principales douanes du royaume, est incroyable.

On luy demanda si le Roy va souvent par la ville, & combien il y a d'habitans dans Pekin.

Il dit qu'il avoit accoustumé de faire faire montré une fois le mois à sa milice, qui sont ses gardes du corps, ce qu'il fait luy-mesme, la faisant exercer en mesme temps à tirer au blanc. On fait cet exercice dans une de ces prairies qui sont entre l'une & l'autre enceinte des murailles de la ville; car elle est enceinte de trois rangs de murailles, dont la plus avancée au dehors est la plus basse, & les autres plus élevées à mesure qu'elles approchent du corps de la ville, avec des fossez pleins d'eau, & de fort belles prairies. Dans cette prairie on plante une statue de bois, & le Roy commande à ses archets ou à ses mousquetaires de tirer en divers endroits de cette statue; à l'un il donne à tirer à une main, à l'autre à la teste, & l'autre à la poitrine. Si le soldat ne frape pas la première fois, il recommence une seconde & une troisième fois, & s'il manque toutes les trois fois, il reçoit un bon nombre de coups de baston, & outre cela il est cassé. Pekin a bien à present un million d'habitans, ils disent qu'il y en a eu jusques à neuf millions, mais cela est incroyable, veu le circuit de la ville, & la maniere de leurs bastimens qui n'ont qu'un seul étage.

Nous luy demandames de quoy ils couvrent leurs maisons.

Toutes de tuiles, répondit-il, & les maisons mesmes des païsans ne sont pas couvertes autrement. Les tuiles du palais royal sont emaillées par tout de couleur jaune & marbrées; elles sont fort belles à voir de loin; & lors que le Soleil donne dessus, elles reluisent comme si elles estoient d'or.

Nous luy demandames quelle religion professoient les Chinois.

Ils sont tous idolâtres dans le cœur, nous dit-il, & adorent dans leur particulier les idoles. Si l'on s'arreste à l'exterieur il y paroist trois différentes sectes; la première est celle des gens de lettres, qui font profession d'adorer une substance supérieure, appellée en leur langue *Sciax-Ti*: ils tiennent ces deux mots gravez sur des plaques d'or attachées dans leurs temples, & l'adorent par des sacrifices, qui consistent à faire bruler du papier doré, ou argenté, ou blanc, & en quelques petites bougies faites de storax & d'encens. Mais, comme j'ay dit, si ils professent cette religion qui paroist avoir quelque chose de noble, c'est seulement dans l'exterieur, afin d'estre distinguez des autres, & principalement des Bonzi. C'est un genre d'hommes qui a passé de la Chine aux Indes; ce sont gens superstitieux, idolâtres, & d'une credulité stupide. Au commencement ils eurent quelque sorte de credit parmy les Chinois, comme il arrive ordinairement aux choses nouvelles & qui ne sont pas encore bien connues. La doctrine qu'ils y portèrent de la transmigration des ames leur attira d'abord beaucoup de vénération, quoiqu'elle ne soit pas tout à fait semblable à celle de l'école de Pythagore; mais à la suite du temps les scavans de la Chine, plutost par envie que par amour qu'ils eussent pour leur an-

cienne religion , se sont opposez à ces nouveaux-venus , & ont si bien prêché le culte de leur *Sciax Ti* , qu'ils ont osté tout le credit à la religion des Bonzes , & les ont fait passer pour des fourbes , tellement qu'il n'y a pas maintenant en la Chine de gens plus décriez , ny de profession plus ignominieuse que celle-là , & même un honneste homme se garde bien de leur parler , ny d'avoir aucun commerce avec eux , si ce n'est dans la rencontre des enterremens , de faire des sacrifices ou des processions que ces Prestres idolâtres font comme autant de mercenaires . La noblesse leur fait faire de ces processions aux occasions de noces , de naissance d'enfans , & de semblables festes . La procession se fait au son de quantité d'instrumens , avec beaucoup d'enseignes & de banderolles qui accompagnent leurs idoles qu'on porte , & à l'honneur desquelles ils chantent des hymnes , & brûlent devant elles du papier & de l'encens . La seconde secte est la plus nombreuse , car elle comprend les nobles , les bourgeois des villes , le peuple , les païsans , & enfin toutes sortes de gens . Ils honorent les ames de leurs ancêtres , auxquelles ils font de continuels sacrifices , aussi bien dans leurs temples que dans leurs maisons en particulier , où ils leur brûlent du papier & de l'encens . Tout le monde de la Chine fait ce sacrifice au bon & au mauvais Esprit , tous les matins en sortant de la maison . La troisième secte est celle des Bonzes , que nous avons dit estre de vrais idolâtres .

Nous luy demandasmes ce que les Chinois croyent après la mort .

Ils croient , nous dit-il , que tout le monde sera heureux , & qu'il ne luy arrivera que du plaisir & de la sagesse ; mais ils ne penetrent pas plus avant , & ne disent point comment ces avantages peuvent arriver à l'ame des hommes , seulement ils la croient immortelle . Puisqu'ils croient (répondit Monsieur Dati) qu'ils seront tous heureux en l'autre monde , comment ne s'abandonnent-ils pas à toute sorte de déreglemens ? Rien ne les retient de faire mal (repliqua le Pere) que les peines temporelles : ce n'est pas qu'ils ne croient qu'il y a une espece d'enfer , où l'ame des méchans est tourmentée , mais ils ont le secret de se redimer de ces tourmens . Vous scaurez qu'au dehors de Pekin , comme de toutes les autres villes principales , il y a un grand temple divisé en plus de trois cens chapelles fort petites ; chaque métier a la sienne , & non seulement les métiers , mais chaque degré de condition , depuis les magistrats jusques aux pauvres qui demandent l'aumône . Ils croient donc que l'Esprit qui doit tourmenter les ames de ceux qui ont mal vécu , loge dans la chapelle de la profession du pecheur . Le voleur , par exemple , qui aura dérobé , fait une petite offrande à l'Esprit punisseur des volerries , afin qu'il le delivre de ces tourmens . L'Esprit ne mange pas l'offrande , mais le Bonze qui en est le gardien y donne bon ordre , & ainsi des autres . Cela n'est pas tout à fait mal pensé , car il en arrive deux biens ; ils se delivrent par là de la crainte de l'avenir , & ils font encore subsister par ces offrandes un grand nombre de canailles , qui autrement seroit à charge à tout le monde , en demandant l'aumône .

Nous demandasmes au Pere , si chez les Chinois il y avoit des ordres de vie Religieuse .

Parmy les Chinois , nous répondit-il , il n'y a point d'autre sorte de Religieux que les Bonzes , qui sont en general de très grands scelerats , & infames pour l'amour qu'ils ont pour les garçons . Les occasions qu'ils en ont sont grandes ; car on leur envoie la jeunesse pour l'instruire , & ils sont les maistres d'école de ces païs-là . Cette infamie au reste n'est pas moins en usage chez les Tartares que parmy les Chinois , qui bien loin d'en avoir de l'horreur , en tiennent pour ainsi dire des académies publiques . Ce vice s'est étendu encore plus loin ; car en Perse ils sont venus jusques à un tel point d'effronterie , qu'ils épousent publiquement des garçons ; les peres mesmes n'ont point d'horreur d'y consentir , & de leur donner une espece de douaire comme à une de leurs filles . Mais pour retourner aux Religieux , il faut scavoir que les Tartares ont aussi des Prestres , qui sont auprés d'eux comme les Bonzes , & font les sacrifices ; ils sont vestus de robes jaunes ou rouges , qui leur descendent

jusques à terre avec de grandes manches larges. Quelques-uns portent une mitre de papier, mais vont plus ordinairement la teste découverte, ont toujours les pieds nuds, & en un mot leur habit ressemble fort à celuy avec lequel on nous peint les Apostres. Cet ordre a ses monasteres de femmes Tartares, qui demeurent enfermées dans des cloîtres bâtis sur des montagnes fort rudes & de difficile accès, d'où elles ne sortent qu'avec le congé de leurs supérieures, lorsqu'elles vont faire la quête, & on choisit toujours pour cela les plus vieilles d'entre elles. Ces Religieuses font toutes voeu de pauvreté, de chasteté & d'obéissance : elles vont la teste découverte, & ont les cheveux tondus en rond jusques aux oreilles : leur habit est semblable à celuy des Bonzes, hormis que la couleur en est rouge, & celle de l'habit des Bonzes est comme grise.

On luy parla des sciences des Chinois.

Ils ont, dit-il, les œuvres de Confucius, qui est auprès d'eux dans la même estime qu'Aristote l'est chez les Moines. Confucius vivoit il y a environ trois mille ans ; il leur a laissé une espece de Philosophie morale, avec divers mélanges de Theologie & de Philosophie naturelle. Le soixante & troisième de ses descendans est encore reconnu aujourd'huy dans le païs, je l'ay veu, il est extremement riche, & porte le titre de Prince, que les Rois de la Chine ont toujours conservé à ses descendants, tant est grande la vénération qu'ils ont pour cet homme. Outre la doctrine de Confucius ils ont beaucoup d'inclination pour la science des nombres ; mais ils n'ont qu'une Geometrie tres-imparfaite qui enseigne simplement les opérations les plus grossières de la mécanique ; aussi n'ont-ils aucune lumiere de la Perspective, ny des autres parties de l'Optique : d'où l'on peut facilement juger de l'estat où sont auprès d'eux les arts de la Peinture & de l'Architecture. Leur plus forte application est pour la Chiromancie, la Metoposcopie, la Magie, & semblables amusemens. Ils se piquent sur tout d'excellens maistres en Astrologie judiciaire.

Nous le priasmes de nous dire quelque chose de leur langue & de leurs lettres.

Quant à la langue, il nous répondit qu'elle estoit fort pauvre, n'ayant au plus que quatre cens paroles, que les noms sont indeclinables, & qu'on n'emploie les verbes que dans l'infinitif. Si V.P. luy dis-je, vouloit encore rester huit jours à Florence, je pourrois esperer d'apprendre si bien la langue, qu'on me prendroit pour un véritable Chinois. Le Pere se prit à rire : Il vous arriveroit aisément, dit-il, après cette étude de huit jours d'appeler pourreau celuy que vous voudriez traiter de Monsieur ; car toute la force de la langue Chinoise consiste en la diversité des accens, des inflexions des tons, des aspirations, & d'autres semblables changemens de voix, lesquels sont, pour ainsi dire, infinis. Par exemple *Ciu* prononcé ainsi simplement, n'a aucune signification ; *Ciuuuu* prononcé en allongeant la prononciation de l'*u*, & en éclaircissant toujours la voix, signifie Monsieur. *Ciu* avec l'*u* prolongé, mais en luy conservant toujours le même ton, signifie un pourreau. *Ciu* prononcé avec vitesse, ou pour mieux dire, en le décochant plutost de la bouche qu'en le proferant, signifie cuisine. Et enfin *Ciu* prononcé au commencement d'une voix forte, qui s'affoiblit sur la fin, signifie les pieds d'une escabelle. Or voyez, continua-t-il à dire, comme une même parole peut avoir cinq différentes significations. De même *Tien* prononcé simplement ne signifie rien, si on le prononce aigu de sorte qu'il fasse *Ti--en*, il signifiera doux : si on accente l'*i* en cette forme *Ti--en*, il voudra dire du pain. *Tien* prononcé vite signifie un pied de table, ou d'un lit. Tout ce qu'il y a de bon en cette langue est que les paroles sont monosyllabes, & qu'elles se peuvent joindre diversement l'une avec l'autre. L'art de joindre ainsi les paroles est fort difficile, & pour l'apprendre il faut une très-grande étude : mais le pis est qu'ils n'ont ny caractères ny alphabet, & qu'ils expriment ou écrivent tout avec des chiffres ou figures, qui signifient quelquefois deux ou trois paroles, & souvent aussi des périodes entières ; de là vient qu'ils sont contraints d'écrire ces cinq significations qui s'expriment par le mot *Ciu*, par cinq différents chiffres, faute de

de caractères ou d'accens, au lieu qu'il nous seroit facile de les distinguer par divers accens que nous mettrions diversement sur une même parole, & même ce qui est encore plus beau dans les autres Langues, quoiqu'une même parole puisse recevoir plusieurs significations, nous ne laissons pas de connoistre celle qui luy convient à l'endroit du discours où nous la trouvons; car les paroles qui precedent & qui suivent nous la determinent. Mais pour retourner au mot *Ciù*, outre les cinq differens chiffres de ses cinq diverses significations, si j'ay dessein d'écrire, bon jour Monsieur, je ne me serviray pas du caractère qui signifie bon, ny de celuy qui veut dire Monsieur, mais je seray obligé de me servir d'un caractère différent de ces deux là, qui seul expliquera ces trois paroles, bon jour Monsieur; & si je voulois écrire, ouy Monsieur, je laisserois pareillement le caractère de ouy, & celuy de Monsieur, pour me servir d'un autre qui signifieroit tout seul, ouy Monsieur: or voyez combien de caractères il doit y avoir en cette Langue. De là vient qu'il est plus difficile de lire le Chinois que de l'écrire; car pour se faire entendre en écrivant, c'est assez de sçavoir les simples caractères des paroles, car les joignant ensemble l'on sçait ce qu'elles veulent dire; mais cette maniere d'écrire passe chez les Chinois pour basse, & n'est en usage que parmy le peuple, au lieu que pour les gens de Lettres il faut sçavoir non seulement ces caractères ou chiffres, mais aussi leurs diverses compositions, dont on compte jusques à 74. mille, & qui en sçait davantage, passe pour plus sçavant que les autres, c'est à dire pour plus capable de lire & entendre un plus grand nombre de livres que les autres; & c'est de là que vient la grande difficulté qu'il y a d'apprendre cette Langue, parce que n'ayant point de lettres, on n'a point aussi de dictionnaires qui enseignent l'explication des mots, qu'on est constraint d'apprendre par cette raison en les entendant prononcer de vive voix, & retenir le ton, les disant & redisant justement comme un perroquet qui apprend à parler. Les Peres Jesuites ont fait imprimer une espece de catechisme & quelques dialogues, l'un pour apprendre les termes propres à discourir des mysteres de la Foy & les enseigner aux Chinois, & l'autre pour les paroles dont on a plus affaire dans la conversation ordinaire; l'on en sçait assez pour ces usages en retenant neuf mille caractères qui sont dans ce livre.

Ce discours me fit quitter l'envie que j'avois prise trop legerement d'apprendre le Chinois en six jours, & mon esprit au contraire eut bien de la peine à concevoir que la vie d'un homme fust suffisante pour connoistre un si grand nombre de chiffres, les demeler quand ils sont joints, & en retenir la figure & la signification: & cependant que je cherchois quelque exemple qui me pust aider à comprendre comme ils y peuvent réussir, & en venir à bout, il me souvint fort à propos des figures qui servent aux démonstrations des Geometres; car quoique ces figures soient embrassées de lignes, de triangles, de quarrez, de cercles, & d'une infinité d'autres figures, qui se font par la rencontre & intersection des lignes, néanmoins à la premiere vue il ne me vint pas seulement dans l'esprit ce qui est démontré par le moyen de ces lignes, mais encore beaucoup d'autres vérités qu'il a fallu démontrer avant que d'en venir là, par un grand nombre de figures qui me reviennent dans l'esprit, quoiqu'il n'en apparoisse aucune dans la figure, ny rien de la démonstration qu'elles établissent; car toutes ces figures & vérités se supposent comme déjà démontrées: il y a encore cette difficulté, que les figures des démonstrations Geometriques doivent estre considerées quelquefois comme une ligne droite, tantôt pour la base d'un triangle, après comme le diamètre d'un cercle, ou l'un des foyers d'un ovale, tantôt comme le costé droit d'une parabole, & comme le latus transversum d'un autre. Cette consideration me fit admirer davantage la force de l'esprit humain, & diminua d'autant de l'estonnement où j'estois de la science des livres Chinois; car nos Geometres qui ont dans l'esprit toutes les figures d'Euclide, d'Archimede, &c. & qui voyent en un moment la démonstration de la vérité qu'elles prouvent, & la suite d'un grand nombre de conséquences qu'il

en faut tirer les unes des autres, semblent en cela faire quelque chose de plus difficile que les Chinois, qui expliquent les figures de leurs livres qu'ils se sont imprimez dans l'esprit par un long usage, en y employant tout le temps de leur vie.

Le Pere Grueber dit, au sujet des mariages, que les Chinois qui ont atteint l'âge de dix-huit ans ou environ, se marient, & prennent une femme, qui est leur seule légitime épouse, & ils en ont un douaire proportionné à leurs facultez ; ils la peuvent toujours repudier en rendant le douaire qu'elle leur a apporté. Le pere qui marie sa fille, le fait sans esperance de la revoir jamais ; il l'enferme dans une espece de chaise, dont il donne la clef à la femme qui a traité le mariage (car les mariages se traitent par l'entremise de femmes qui en font profession.) Cette femme la donne au mary, qui n'ouvre la chaise que dans sa chambre. Les filles qui sont Damoiselles, lorsqu'elles sortent de leurs maisons, vont dans des littieres, à cheval, ou sur des asnes, mais toujours voilées ; celles qui sont de plus basse condition, vont le plus souvent à pied, & aussi voilées ; les femmes publiques en usent de mesme. Il adjointa sur ce même sujet, qu'après avoir pris une femme, ils peuvent entretenir tel nombre de concubines qu'ils veulent, dont ils en ont de deux sortes, les unes libres, & les autres esclaves ; les libres sont des filles naturelles de Gentilhommes, ou autres personnes, qui pour se décharger de tant d'enfans, qu'ils ont ordinairement à cause du grand nombre de leurs concubines, donnent leurs filles pour concubines, pour des sommes fort mediocrez qu'ils en retirent, & qu'ils ne rendent point à ceux à qui ils les ont prises, lors qu'ils les repudient. Les enfans qu'ils en ont demeurent auprès du pere ; s'il s'en veut défaire, il le peut en donnant une certaine pension à la mere & aux enfans pour vivre. Les concubines esclaves sont ordinairement des filles de bourgeois, qui s'en défont par la même raison que les Gentilhommes, les faisant mener aux marchez dans les villes pour les vendre, les filles pour servir de concubines, & les masles pour valets ; mais il leur est ordinaire de noyer tous leurs enfans, tant les masles que les femelles, qui viennent au monde estropiez, ou avec quelqu'autre defaut. Pour revenir aux concubines esclaves, l'on en peut choisir entre les plus belles pour une quinzaine d'ecus. La condition de ces personnes est au reste fort miserable ; car ceux qui les achetent, les font servir à porter de l'eau, & les emploient à tous les services de la maison les plus vils & les plus penibles. Si le maistre s'en veut divertir, elles ne le peuvent pas refuser, car c'est là la premiere condition de leur achat, & quoiqu'elles soient d'une race aussi élevée que la leur, avec tout cela l'on leur coupe la teste quand elles sont surprises en adultere. Les Religieux Catholiques se servent plus de ces concubines que d'autres, pour faire insinuer les mysteres de la Foy Catholique dans l'esprit des femmes, & enfans des plus grands du pays, elles s'y prennent fort bien, & beaucoup de ces femmes se convertissent aussi dans le cœur, mais l'on ne juge pas à propos de les baptiser, à cause de la nécessité en laquelle elles vivent d'accorder tout à leur maistre.

Sur l'estat present de la Religion Catholique à la Chine, qu'elle se professe librement par tout l'Empire, & que dans toutes les Eglises des Catholiques il y a une copie de l'Edit du Roy qui approuve nostre Religion : qu'il est taillé dans une pierre en un lieu fort élevé, à la veue de tout le monde : que les Chrestiens estoient en grande veneration dans toutes les Provinces de la Chine, & qu'il estoit libre à tout le monde aussi bien aux Tartares qu'aux Chinois d'embrasser la Foy Catholique : que les gens de Lettres estoient en bonne intelligence avec nos Missionnaires : que la plus grande opposition leur venoit du costé des Prestres Idolâtres : qu'il avoit laissé à la Chine vingt-six Jesuites, dont il y en avoit quatre à Pekin, avec deux laïcs Chinois, six Jacobins & deux Carmes Déchaussez. L'habit des Missionnaires est comme celuy des gens de Lettres ; ils portent une robe de damas blanc, qui traîne jusques à terre. Le Pere Adam Schall est un de ces quatre Missionnaires Jesuites qui sont à Pekin. Il y a quarante-cinq ans qu'il est à la Chine, également estimé du Prince & de ses Sujets.

Nous demandasmes ensuite de quelles monnoyes & de quels poids se servent les Chinois.

Il nous répondit qu'ils n'ont qu'une seule monnoye marquée ; appellée *Caxa*, qu'elle est de fort bas alloy, & de la valeur de nos doubles : sur l'un de ses costez est écrit le nom du Roy, & de l'autre le nom de la monnoye. 300. pieces de cette monnoye font un *Lexu*, qui est environ un écu de la nostre. Ils divisent le *Lexu* en dix *Zien*, en huit *Fuen*, & un *Fuen* en *Caxa*. Du reste ils employent aussi pour monnoye de l'or & de l'argent, qu'ils taillent par morceaux, à mesure qu'ils le dépensent, portant pour cet effet dans leurs bottes ou brodequins des cizeaux & une balance.

La livre Chinoise fait seize de nos onces ; leur mesure ordinaire est la coudée. Les vivres y sont à grand marché aussi bien que les habits, & pour cinq *Fuen* qui sont cinq de nos sols marquez, l'on aura une poule fort grosse & le reste à proportion.

Nous l'interrogeasmes sur leurs boissons, & sur leur table.

Ils n'ont point de vin (dit-il) quoique leur pays produise de fort beaux raisins ; nous en faisons quelquefois, dont ils buvoient avec plaisir, mais en cachette, à cause que cette nation, qui presume infiniment d'elle-même, a pour loy de punir cruellement ceux qui veulent introduire quelque nouvelle mode pour le vivre. Leur boisson ordinaire est le Thé & le vin de ris ; ils le tirent apparemment par le moyen de l'alambic, & par distillation ; je dis apparemment, parce qu'ils ne veulent pas enseigner le secret d'aucun art aux étrangers, s'ils ne jurent de le professer, & il y va de la vie pour ceux qui y contreviennent. Ils tiennent pour un grand délice de boire chaud, & leur boisson est toujours sur le feu dans quelque vaisseau proche de la table. Ils mettent l'esté dans leur boisson un peu de glace, mais ils ne l'y laissent qu'un moment, pour ne pas perdre leur délice ordinaire de boire toujours fort chaud ; il leur suffit que le vin en tire, comme ils disent, la fraîcheur, pour rafraîchir l'estomach qui attire en un moment cette vertu. Ils conservent la glace comme nous faisons en Europe, & on la vend par les villes à fort bas prix ; ils se servent plus de glace pour leurs fruits que pour leurs boissons, car ils les aiment fort frais. Mais pour revenir à leurs boissons, le vin de ris est d'un blanc, qui tire sur la couleur d'ambre, & teint d'une couleur jaune doré, fort belle ; il a un goût fort delicat, & il y en a de si bon, qu'il ne nous plaitoit pas moins que le vin d'Espagne. Les personnes du commun boivent dans des vaisseaux de terre, mais ceux des plus riches & des nobles sont d'or & d'argent, & relèvez assez grossierement en bosse. Les plus grands Seigneurs du pays se servent de vaisseaux faits de corne de Rhinoceros, ornez de figures de bas relief, enrichis d'or, & quelquefois de diamans. Pour ce qui est des vivres, il ne leur manque rien de tous ceux que nous avons en Europe, de venaison, de gibier, toutes sortes de fruits & de légumes. Pour les epiceries, ils les ont meilleures que nous, car ils sont plus près des Moluques. Leur froment est fort bon, & quoiqu'ils soient venus jusqu'à en faire de la farine, ils n'en savent pas faire du pain, au lieu de quoi ils se servent de ris cuit dans l'eau, puis roty & refêché, qu'il prennent avec certains bastons qui leur sont de même usage que nos fourchettes ; ils tiennent de la main gauche une écuelle pleine de ce ris dont ils prennent une quantité avec ces bastons à chaque bouchée de viande. Ils n'ont point de goût pour l'affaisonnement des viandes ; dans le même pot ils font cuire le porc, le lievre, le poisson, le veau & le faisan ; sur ces viandes le bon cuisinier jette de l'eau tant qu'elles soient cuites, & il emplit de cette eau podrida ses écuelles, ce qui leur tient lieu de potage. La chair qu'ils mangent le plus ordinairement est celle de porc, le mouton y est aussi en grande estime ; les pauvres gens mangent de l'âne, du chien, du chat, &c. Il y a même des boucheries séparées pour toutes ces sortes de viandes. Les pieds de chien fumez & secchez, comme nous faisons nos anguilles, est un manger fort estimé parmy eux ; ils en font leur

VOYAGE DU P. GRVE BER

dessert, & tiennent que ce mets fortifie l'estomach. Ils servent dans differens plats chaque sorte de viande. Ils ont deux saulses ordinairement à leur repas: la premiere est une espece de pate de feveroles, qu'ils font de cette maniere. Ils font macerer les feveroles dans de l'eau, les remuent soigneusement, & après qu'il s'est fait sur cette eau une espece de croute ou peau verte, ils la font passer au travers d'un gros linge, & la mettent après sur des vases pleins d'eau dans lesquels tombe la pate la plus fine, & les ecorces restent dans le linge; ils se servent de cette pate au lieu de saulse pour leurs viandes, & l'on peut dire qu'elle leur tient lieu de sel, car ils les salent pas autrement, quoique dans les Provinces les plus Occidentales ils ayent abundance de puits & de fontaines salées. L'autre saulse est appellée *Mi-slo*; elle est faite d'une farine de grain corrompuë, qui est d'une puanteur insupportable; on ne la met pas dans le pot en faisant cuire les viandes, mais ils la servent dans des plats separés, & saulsent leur viande dans cette epouvantable moutarde.

Dans les festins, & aux tables des grands Seigneurs, ils regalent ou garnissent les plats de diverses manieres, mais presque toujours de ris, d'herbagies, ou d'œufs durs coupez par morceaux & fricassez; avec tout cela c'est une mort pour un European de se trouver à de semblables tables; les étrangers qui y sont conviez font auparavant un bon repas chez eux, car ils sont assurés de ne trouver rien sur ces tables, dont ils puissent manger. L'on dresse des tables tout autour de la salle destinée pour faire le festin; on ne met jamais à chaque table plus de trois des conviez, & le maître du logis s'assied seul à la dernière. Ils n'ont point de napes: il y a autant de couverts sur la table comme il y doit avoir de gens assis autour; leurs couverts consistent en une tasse pour boire, une assiette de ris, le plat de *Mi-slo*, & en deux de ces petits bastons de bois qui servent au lieu de fourchettes. Toute leur vaisselle est de porcelaine, celle du Roy, comme du plus simple artisan; toute la différence consiste à estre plus ou moins fine. Les conviez étant assis, l'écuyer tranchant entre avec le premier service, & après l'avoir fait distribuer à toutes les tables, il fait signe que l'on mange: ceux qui mettent la main au plat avant ce signal, recevront une bonne mortification, & passeroient pour des gourmands & mal apris. Ce signal se fait en disant *Zin*, qui signifie (*je vous convie*) auquel signal les conviez répondent tous *Zin zin zin*, se le disant l'un après l'autre, comme font nos Prestres, en s'embrassant & se donnant la paix; cela étant fait, ils mettent tous ensemble la main aux plats, portent la viande à leur bouche, & si quelqu'un ne mange pas en même temps que les autres, l'écuyer les en crie tout haut, la perfection de ce festin consistant en ce que chacun mange en même temps, autrement le festin passeroit pour mal servy & sans ordre. Lors qu'il semble à l'écuyer tranchant que l'on ait suffisamment mangé du premier service, il fait servir le second, & après celuy-là le troisième, en faisant toujours observer les mêmes mesures & ceremonies, & quand le temps luy semble propre pour faire donner à boire, il fait le même signal qu'auparavant, afin que l'on boive, à condition de vider le verre. A la première fois que l'on boit, les Comediens paraissent; de ces Comediens les uns sont publics & vont jouer pour de l'argent dans les maisons, les autres sont entretenus par les grands Seigneurs; les plus qualifiez en entretiennent quelquefois plusieurs compagnies, comme on a les bandes de violons en France. Ces Comediens ont des habits fort riches; ils vont d'abord à celuy qui est assis à la place d'honneur de la table, & luy présentent le livre de leur Comedie, le priant de leur marquer le sujet qu'ils ont à représenter. Celuy-là par civilité l'envoie à un autre, & ainsi de main en main jusques à ce que le livre arrive au maître du logis, qui enfin leur dit de représenter la Comedie qu'ils voudront. Cette Comedie dure environ un quart d'heure; leurs sujets sont tirés la pluspart des belles actions de leurs Rois & de leurs Reines. La Comedie étant achevée, l'écuyer revient avec d'autres viandes, & après que l'on les a deservies, & beu, les Comediens reviennent, & recommencent la même ceremonie de presser les conviez de leur dire le sujet qu'ils doivent

jouer ; cette seconde Comedie éstant finie, l'ecuyer vient derechef, & ce mauvais divertissement dure l'espace de six ou sept heures. J'oubliois à dire une chose (ce dit le Pere) qui est qu'ils n'ont point d'olives à la Chine ; ils se servent de trois autres sortes d'huiles ; chez les personnes les plus riches l'on emploie de l'huile du fruit qui vient aux ronces, qui est une liqueur fort douce & delicate, qu'ils tirent, je ne sçay comment, des fleurs de cette plante, dont ils ont en aussi grande quantité que nous avons icy les orties. Les gens de plus basse qualité font une autre huile d'une certaine graine qu'ils appellent Telselin, qui aproche du goust de l'huile de sesame, & est un peu amere. Les payfans de mesme qu'en Pologne se servent la plus part d'huile de lin, ou d'une autre liqueur tirée d'une plante qu'ils appellent *Ma feu*, laquelle sent fort mauvais. Ils ne mangent point de salades ny d'autres herbes cruës, ils conservent pourtant les fruits dans le sel & le vinaigre ; en un mot ils ont le goust fort peu delicat, & sont fort sales en leur manger. Lorsque l'on nous donnoit quelque lievre ou faisan, nous n'avions pas le cœur de le voir accomoder à nostre cuisinier Chinois, nous l'embrochions nous-mesmes, nous le faisions cuire, & le mangions dans la plus secrete de nos chambres, aprés avoir mis ordre que pendant ce temps là l'on n'ouvrast à personne, qu'à ceux que le Roy envoyeroit ; & pour n'être point surpris, un de nous se tenoit à la fenestre, afin que voyant paroistre de quelqu'un de la Cour , il courust aussi tost nous en avertir.

C'est une chose surprenante, repliqua Monsieur Dati, que ces peuples qui ont une si grande abondance de brebis & de vaches , ne sçachent pas préparer le lait pour en faire du fromage autrement qu'en y employant des fevroles pourries.

Cela vient, repondit le Pere, de leur vanité, car vous sçaurez qu'ils ne veulent rien apprendre des étrangers , & encore moins des Tartares ; & c'est assez que les Tartares fassent du fromage, pour les empescher d'en faire , à cause de l'horreur qu'ils ont pour cette nation. J'aurois la mesme peine à manger du fromage des Tartares , que des laitages que font les Chinois, la puanteur en estant insupportable. Ils les font en forme de cracquelins, les enfilent par centaines avec des cordes, & les pendent à leurs boutiques pour les vendre ; ils sont d'une pasté si dure, que la pierre ne l'est pas davantage. Quand ils en veulent manger ils les mettent sur le feu, où ils se ramolissent comme de la cire.

Il est bien vray que si les Chinois sont peu difficiles en leur manger & boire, ils n'en sont pas de mesme à l'égard de leur dormir. L'hyver ils mettent des matelats de cotton sur certains petits fourneaux ou étuves quarrées , qu'ils appellent *Caù*, où ils entretiennent un feu moderé. Ils ont des draps fort fins de toile de cotton, (comme sont toutes leurs autres toiles, car ils ne se servent de lin que pour faire de l'huile, & du chanvre à faire des cordes.) Aux quatre coins de ce *Caù* il y a des colonnes comme à nos lits, & au ciel du lit que ces colonnes soutiennent, sont attachez ces rideaux, qu'ils appellent *Cai-ia*. L'hyver ces rideaux sont de drap, ou de quelqu'autre etoffe qui a du corps , & l'esté d'un voile tres-fin, pour empescher les coussins. Le froid estant passé, ils transportent les matelats sur des planches, ou tables, comme les nostres, & dans le cœur de l'esté, au lieu de laine, ou de cotton, ils remplissent ces matelats d'unc espece d'*Alga marine* ou *Gouemon* seche, mais qui est plus deliée & plus douillette que de la soye ; cette herbe entretient un frais admirable. Le chevet de leurs lits & les oreilliers sont fait d'une façon fort jolie, les uns & les autres sont faits d'eclisses fort deliées de roseaux que nous appellons cannes d'Inde; ainsi ils sont vuides pat dedans, & seulement remplis d'air, ce qui est un delice incroyable, car ils sont lisses, & cependant fort douilletts ; ils ne s'enfoncent que fort peu, & la teste par cette raison ne demeure pas ensevelie dans la plume ; outre cela ils brandillent toujours, de sorte que l'on a la teste , pour ainsi dire, sur des ressorts , & en se retournant d'un costé sur l'autre, selon qu'il font ressort, & se remettent, ils font sortir un air frais qui vous evenete le visage, ce qui est d'un grand secours dans les nuits étouffantes de l'esté.

VOYAGE DU P. GRVEBER

Leurs chaises sont faites de la même maniere, le dossier & l'apuy des bras est fait avec ces eclisses, ou brins de canne d'Inde. La figure en est fort commode pour s'y seoir ; les Tartares pourtant ne veulent point tant de delices, ils dorment à terre sur des tapis, comme font les Turcs.

Nous luy parlasmes de la magnificence du Thrône sur lequel le Roy paroist dans les fonctions publiques.

Il nous repondit que les Rois Chinois avoient toujours paru avec beaucoup de magnificence, mais que le Roy des Tartares qui regne maintenant à la Chine, s'affied à terre sur un tapis.

Monsieur Dati prit la parole pour sçavoir du Pere en quoy les Chinois faisoient le plus de dépense.

Il repondit que c'estoit à leurs funerailles, à cause de la grande quantité de cire qu'ils y consomment, aux parfums qu'ils brûlent, & à la fabrique des statuës ou representations de bois, & en encens qu'ils brûlent devant le corps du mort, mais sur tout dans la dépense du cercueil où ils mettent le mort. Ils le font (nous dit-il) de bois precieux, comme d'aloës, de sandal rouge & blanc, & d'autres bois fort rares d'un très-grand prix, & cela au lieu de l'embaumer.

Nous luy demandasmes la qualité de l'air du pays, & combien ils vivent ordinairement.

L'air, nous dit-il, y est bon par tout, & cela est si vray, que les payfans qui mènent une vie réglée, parviennent jusques à la dernière vieillesse ; il y en a beaucoup qui vivent jusques à cent ans. Pour les nobles, quand ils ont atteint l'âge de quarante ans, ils sont vieux, & ceux qui en ont cinquante passent pour decrepits, cela vient de la debauche continue qu'ils font avec les femmes, & de l'excès de leurs tables, en quoy ils n'ont nulle retenuë. Les filles de qualité n'arrivent guères à l'âge de trente ans, ce qui vient d'une coutume ridicule qu'elles ont de bander leurs pieds, en la petiteſſe desquels consiste tout ce qui paroît de leur beauté, (car on ne leur voit que cette partie du corps découverte.) Leurs meres leur lient les pieds d'une si étrange maniere, aussi-tost qu'elles sont nées, que les canaux par où doit passer la nourriture de ces parties, étant bouchez, elles n'arrivent point à leur grosseur naturelle, & l'empeschement que ces liens apportent à la circulation du sang, leur altere vray-semblablement & gaste la complexion.

Nous luy demandasmes quelles estoient leurs plus grandes fêtes.

Ils en celebrent trois, nous répondit-il : à la nouvelle Lune de Fevrier, au mois de Novembre, & le jour de la naissance du Roy. A chacune de ces trois fêtes le Roy sort par la ville, accompagné de tous les Seigneurs de sa Cour, des Mandarins, (c'est à dire des nobles) des Magistrats ou officiers de Justice, des gens de lettres, &c. chacun en habit qui marque son rang. Ces habits sont fort differens, il n'y a que le Roy qui puisse porter une perle au haut du bonnet. Les grands Seigneurs portent diverses pierreries, & plusieurs aussi une perle, mais accompagnée ou d'un rubis, ou d'une émeraude, ou d'un bouton de jaspre; car il n'y a que le Roy, comme nous avons dit, qui la porte seule; les autres marques de Royauté sont deux cicognes qu'il porte sur la poitrine, faites d'une riche broderie d'argent. Les Mandarins y portent d'autres animaux ; il y en a de neuf ordres ou degrés, dans lesquels se distingue tout le corps de la noblesſe, chacun ayant le sien. Le ptemier a une gruë pour marque de son rang ; le second, un lion ; le troisieme, un aigle ; le quatriesme, un paon ; pour ce qui est des autres, je ne m'en souviens pas, ny de la difference des habits des Magistrats & des gens de Lettres. Je me souviens bien pourtant d'un de ces habits des scayans, c'est de celuy des Mathematiciens, lesquels portent quatre petites tables quarrées de jaspre penduës avec des cordons de soye à leur ceinture, dans le milieu de chacune des tables est enchaſſé un rubis ; ils ont aussi un rubis au haut de leur bonnet, & une perle. Les couleurs les plus ordinaires dont ils s'habillent sont le rouge, le violet, l'orangé & le bleu.

Nous avons déjà dit que les Bonzes estoient habillez de gris, & les gens de Lettres de blanc. Il me souvient qu'à la feste de la Lune de Fevrier ils font tous quelques pieces de four, sur lesquelles ils representent la figure du Croissant ou nouvelle Lune, & aussi qu'ils appellent cette feste le sacrifice du Lievre.

Nous luy demandasmes s'il estoit vray que les Chinois eussent des memoires si anciens, & de tant de milliers d'années, comme plusieurs disent.

Il nous dit qu'ils en avoient au dessus du temps du Roy Tao, qui vivoit il y a 4700. ans ; ils nescavent rien davantage de leur histoire , ny du commencement ou de l'ancienneté du monde.

Sur l'article de leur habilité dans l'art de la Navigation, & s'ils croient à la Chine qu'il y ait quelque passage d'Asie en Amerique par terre.

Il nous dit, que leur science dans l'art de naviger est fort imparfaite; que l'usage de la boussole leur manque , ou pour mieux dire , que leur boussole est fort imparfaite : que les plus grandes barques qu'ils ayent ne peuvent porter plus de cinquante hommes , que leurs voiles sont faites de où natte, mais qu'ils vont à tout vent , ayant en cela une adresse particulière : que leur maniere de ramer est differente de la nostre, parce qu'ils remuent simplement les rames devant & derriere. De là il conclut que veu l'imperfection de l'art, ils ne peuvent pas naviger fort avant sur mer, mais ils côtoient toujours d'assez près la terre. A l'autre particularité du passage en Amerique, il répondit n'en scavoit rien de particulier , parce que les Hollandois ny les Anglois n'ayant pas pû pousser la navigation de la Mer glaciale , n'ont pas commerce vers ces quartiers-là , & les Tartares ne traſiquant pas, ne font pas gens à le tenter pour une simple curiosité, & enfin les Chinois ne sortiront pas de leur pays pour prendre cette peine. L'opinion pourtant est qu'il y a un passage, ou qu'au moins l'Asie n'est séparée de l'Amerique que par un trajet de mer fort court, puisque l'on voit paroistre de temps en temps dans les parties Mediterraines de la Tartarie, des animaux de l'Amerique, qui ne pourroient pas y venir, si la terre ferme n'estoit continuée, ou si la distance n'estoit telle, qu'on la pût passer aisément à la nage.

Nous luy demandasmes en suite des danses , des jeux & des jardins des Chinois.

Les Chinois (repliqua le Pere) ne dansent point, mais bien les Tartares, & ce la entr'eux, car les femmes ne dansent jamais avec les hommes. Leur musique ne consiste qu'à battre les paulmes des mains l'une contre l'autre, ou fraper sur quelque metal qui ait le son clair. Pour ce qui est des jeux, les Chinois en ont de toute sorte, le balon , les dames, les échets; ils jouent à la morra, aux dez, aux cartes, & aussi au balon qu'ils poussent du pied avec une adresse admirable; ils ne font point de partie , ils jouent simplement cinq ou six ensemble , se renvoyant le balon l'un à l'autre avec le pied; j'ay veu une fois un balon plus d'un quart d'heure en l'air sans tomber à terre. Pour les Jardins, ce sont proprement des enceintes de prez faites pour jouer au balon. Ils n'ont point d'autres fleurs de senteur que les jasmins ; les roses y sont belles, mais sans odeur ; ils ont des tulipes , des violettes, & des hyacinthes ; pour les anemones , ils ne les connoissent pas mesme de nom. Du reste la grande quantité d'eau rend leurs jardins fort verds & fort agreables ; il est vray qu'ils n'ont pas beaucoup d'industrie pour les dresser. Tout ce que j'ay veu de beau en cette matière , est dans le jardin du Roy , où il y a une grande cascade d'eau qui tombe d'un rocher de bronze couvert d'arbres d'une mesme matière. Les Chinois sont fort excellens maîtres en l'art de la fonte des metaux , & leur artillerie est fort belle.

A cette occasion on luy parla de leurs autres arts , & principalement de celuy de la medecine & de leurs medecins. Les medecins , suivit le Pere , sont excellens à connoistre par le poulx , la nature & les accidens particuliers des maladies ; il est bien vray que pour ce qui est des remedes, ils réussissent en cela comme tous les au-

tres, c'est à dire, en devinant, & par hazard. Je puis dire l'un & l'autre par expérience, puisqu'estant tombé malade à un mois & demy de chemin de la ville de Pekin, & y estant arrivé comme il plust à Dieu, je fus aussitost visité par un Medecin du Roy, que le Pere Adam Schall fit venir. Ce Medecin aussitost qu'il fut entré dans ma chambre me fit seoir, & me laissant reposer quelque temps, me fit après poser les deux bras découverts jusques au coude, sur une table; il commença à me taster le poulx des deux bras, me les serrant tantost fort, tantost ne me pressant que fort doucement l'artere, quelquefois me pressant également les arteres des deux bras, tantost me pressant l'artere d'un bras, cependant qu'il laissoit celle de l'autre bras libre, quelquefois serrant l'un, & touchant seulement l'autre, quelquefois continuant à me taster le poulx fort long-tems, d'autres fois me tastant de fois à autre, tantost me faisant tenir le poing fermé, quelquefois la main étendue; enfin il n'y a posture de main ou de bras, en laquelle il ne me voulust taster le poulx: tous ces tâtemens de poulx durerent un temps considérable, qui fut d'environ trois-quarts d'heure. Après toutes ces façons il me vint à l'esprit de luy dire mon mal, mais le P. Adam me dit de me taire, & que le Medecin le scavoit déjà mieux que moy. Le Medecin apres s'estre assis, me dit avec une majesté qui auroit esté trop grande pour l'oracle de Delphes, le temps de ma maladie, & tous ses accidens, les reduisant tous à leur temps, & y adjoutant toutes les autres particularitez de mon mal, avec tant de justesse que j'en demeuray tout surpris. Il m'ordonna quelques breuvages, mais je connus par leur peu d'effet, qu'il avoit mieux réussi à deviner & connoistre ma maladie, qu'à y appliquer les remedes convenables. Or pour revenir à leur Medecine, il faut scavoir qu'ils ne saignent jamais, mais qu'au lieu de saignées, ils appliquent des ventouses aux épaules. Ils traitent assez bien la verole avec des decoctions d'herbes; elle n'est pas si dangereuse en ces quartiers comme elle l'est en Turquie, en Perse, & aux autres endroits des Indes Orientales. Entre leurs medicaments, ils ont une racine fameuse qui se trouve dans la Province de *Suc-iven*, & qu'ils appellent lait de Tigre; ils disent que cette herbe ne croist qu'aux endroits où il a degouté du lait des mamelles des Tigresses, lors qu'elles sont en furie, & enragées, estant poursuivies des chasseurs. Il y a cela de vray, que l'odeur de la chair de cette racine revient assez à l'odeur du lait, elle est blanche comme du lait; ils pretendent que la chair de cette racine préparée d'une certaine maniere est un Sudorifique infailible, & fort puissant. Je puis dire avoir veu la racine, mais non pas l'expérience de ce qu'ils en disent.

De là on vint à l'interroger sur les autres arts des Chinois, & le Pere avec le même ordre avec lequel nous l'avions interrogé, nous répondit qu'ils n'ont point de cristal à la Chine, mais grande quantité de verre, & une espece ent' autres qu'ils appellent verre de ris, lequel est sans doute plus cassant, mais d'ailleurs plus aisè à traçaitre sans comparaison, que nostre verre ordinaire, car la pastè à peine en est-elle mise dans le fourneau, qu'elle se fond aussitost, & c'est une chose incroyable comment ils le scavent bien manier, pour en faire les beaux ouvrages qu'ils en font. Au lieu de fer ils se servent de grosses cannes de verre, comme font icy les émailleurs, & ceux qui travaillent à la lampe, leurs miroirs sont tous de bonne étoffe, & comme ils sont fort experts en l'art de fondre ou jeter les metaux, ils font de fort beaux miroirs concaves, lesquels on a à fort bon marché, & pour un peu plus d'une pistolle, l'on a un miroir de 32. poulices de diametre. Nos Peres y ont introduit l'art de faire les lunettes, & les Telescopes; c'est une chose étonnante que les Chinois se soient voulu abaisser jusques à apprendre à les faire. Ils les font aujourd'huy assez bonnes, se servant pour cet effet de miroirs que les Marchands de l'Europe portent à la Chine; on est assuré de leur faire un fort grand present en leur donnant de ces grandes lunettes, mais les marchands qui y trafiquent ont commencé à leur en porter.

Ils font de fort belles étoffes d'or filé, & ils font des ouvrages fort galands de
celuy

celuy qui est trait, mais sur tout il nous vantoit l'art qu'ils ont de dorer, & argenter au feu la paille en toutes sortes de manieres; car de cette paille ainsi dorée ou argentée, ils font des ouvrages merveilleux. Mais il ne se peut pas dire, ajouta-t'il, jusques à quel point ils sont ingénieux à faire des feux artificiels; ils leur font représenter des caractères, des figures, des arbres, & font prendre au feu toutes sortes de figures & de couleurs naturelles. Je n'aurois jamais cru sur le rapport des autres, ce qu'il faut que je croye, après l'avoir vu de mes yeux. Je vis descendre du plancher d'une sale où je me trouvay à un festin très-propre, une grosse vigne, je la vis aussitôt entourer par un autre feu qui prit la figure des feuilles de la vigne, & de ses raisins, & tout cela si joliment coloré avec leurs couleurs naturelles, que je croy qu'on ne l'eust pas pu faire mieux avec le pinceau. Cette apparence dura l'espace d'un misérere, & la matière s'estant consumée, elle disparut, laissant les traces de la fumée dans tous les endroits où la vigne avoit paru, avec ses feuilles & ses raisins. Ils ont quelque chose de cet art en Perse, mais ils n'y réussissent pas si bien; les Chinois en sont fort jaloux, & avec tout cela la dépense n'en est pas extraordinaire, puisque pour deux pistoles on aura un feu de trois ou quatre représentations. Mon Pere (luy dis-je alors) vous me faites croire maintenant, ce que je n'avois pu croire jusques à cette heure; il y a onze ans que Monsieur Sestel Danois étant à Rome, me dit qu'on luy avoit écrit de Copenhage, qu'un Danois qui estoit revenu de la Chine, avoit fait voir au Roy une sorte de feu d'artifice, que ce feu s'estant élevé en haut en forme de fusée, s'éclata après en divers traits de flamme, lesquels formoient en l'air le nom du Roy. Vous le pouvez croire sans difficulté, répondit le Pere, quoique je m'étonne fort que cet homme en ayt pu découvrir le secret, ce qui ne luy auroit pas assurément réussi, s'il ne s'estoit appliqué à cet exercice, faisant auparavant le serment nécessaire, & ce n'a pas été sans se hazarder, qu'après un tel serment il ayt pu sortir du pays.

Monsieur Dati demanda s'ils se servoient de carrosses ou de chariots.

Les Chinois, répondit le Pere, se servent ordinairement de littières portées par des mulots, ou par des hommes; elles sont semblables aux nôtres, horsmis qu'elles sont bien plus longues, afin d'y pouvoir mettre des hardes, un lit & une table, ce qui est une commodité très-grande pour le voyageur. Les Tartares ont de certains carrosses à deux rouës, tirez par un, ou plusieurs mulots ou chevaux; ceux des femmes des Vice-Rois (par exemple) ou d'autres grands Seigneurs, sont tirez par deux de ces bestes, & suivis d'un grand nombre de femmes Tartares à cheval, armées d'arcs & de flèches. Pour porter le bagage, ils se servent de chameaux, & d'une certaine espèce de cariole qui n'a qu'une rouë fort haute, & qui tourne au milieu de deux caisses dans lesquelles est le bagage; un homme seul la tire avec une sangle qui le prend à travers le corps, & qui luy sert aussi pour gouverner plus aisement les deux bastons qui sont entaillés dans les caisses, car par ce moyen il tourne comme il veut ces cariolles. Ils transportent ordinairement de cette manière les marchandises & les fardeaux par les Provinces, & mesme au travers les montagnes.

On luy demanda s'ils se plaisent à chasser, s'ils ont l'usage de courir le Pallio, s'ils sont bons écuyers, & s'ils ont quelque adresse particulière pour dresser les chevaux.

Les Tartares, répondit-il, sont chasseurs, mais les Chinois ne le sont point; ils ne savent ce que c'est que de courir le pallio; ils prennent grand soin de harnacher curieusement les chevaux, mais ils n'ont nulle adresse pour les dresser.

Nous l'interrogeâmes s'ils prennent du tabac.

Pour du tabac, ils n'en prennent point en poudre, mais beaucoup en fumée, aussi bien les Tartares comme les Chinois, tant les femmes que les hommes; les femmes portent un sachet qui leur pend sur l'épaule, dans lequel est leur pipe & leur tabac, les hommes au contraire le portent à leur ceinture.

IV. Partie.

C



Monsieur Daty demanda si le mot de Mandarin est Chinois.

Il répondit qu'il estoit Portugais, & qu'à la Chine on les appelle Quoan; ce mot signifie commander, gouverner.

Sur le point de la bravoure des Chinois, & s'ils ont de l'inclination pour les armes.

Il nous répondit qu'ils sont fort lâches, & qu'en trois ans qu'il avoit été à la Chine, il n'avoit veu qu'une fois deux personnes se battre à coups de poing, leurs differens ou querelles ne se vuidant pas autrement.

Nous luy demandasmes enfin, si à son retour il n'avoit point rencontré un Monsieur Tavernier, Marchand François, qui s'estoit embarqué à Livorne il y avoit deux ans, pour aller aux Indes, portant avec luy une richesse inestimable de pierrieries, & entr'autres un assortiment de saphirs fort gros, & de perles à poire, pour faire une rose qu'il pensoit vendre au grand Mogol; pour orner la plume de son elephant. J'ajoutay que le même Monsieur Tavernier m'avoit dit que le Mogol faisoit tous les jours une dépense de quinze mille écus pour l'entretien seul des elephans du feu Roy son pere; je priay le Pere de me dire ce que l'on en devoit croire.

Quant à Monsieur Tavernier, il me dit l'avoir rencontré en Perse; que je ne devois faire aucune difficulté de croire ce qu'il m'avoit dit, & encore davantage de la dépense que faisoit ce Prince pour l'entretien de ses elephans; & pour me le faire mieux entendre, il faut sçavoir (dit-il) que toute l'Inde au deçà & au delà du Gange, est divisée en beaucoup de differens pays ou gouvernemens, lesquels le grand Mogol donne aux Seigneurs de sa Cour pour toute leur vie. Ces Seigneurs en reconnaissance luy font tous les ans quelque grand present, qui en effet est un revenu arresté. Outre cela ils sont obligez de luy entretenir qui mille, qui deux mille, jusqu'à cinq mille soldats; le nombre de ses troupes par cette raison ne diminue point, (& si le Prince venant à en faire la revue, trouve leur troupe remplie de gens mal choisis, ils courront risque de tomber en disgrâce) ce qui fait que le Mogol peut assembler en un moment cinq ou six cens mille hommes prests à combattre, sans faire une dépense extraordinaire, chaque Prince ou Seigneur estant obligé de tenir ses troupes sur pied, mesme en temps de paix. Cela étant supposé, il faut encore sçavoir qu'il ya six ou sept elephans destinéz pour la personne du grand Mogol, appellez Panciasati, qui signifie, Seigneurs de cinq mille, qu'il nomment ainsi, à cause que le grand Mogol assigne à chacun de ces elephans pour leur entretien une pension égale à ce que pourroit avoir un de ces Grands de la Cour du Mogol, qui sont obligez d'entretenir cinq mille chevaux. Vous voyez donc par là (continua-t'il) que ce que vous a rapporté Monsieur Tavernier peut este vrayment. Or sçachez que cette dépense ne s'étend pas seulement aux elephans, mais encore aux chevaux que l'on fait venir tous les jours devant le grand Mogol en grand nombre, aussi bien que les elephans; qu'ils sont harnachez de harnois couverts de pierrieries, & que le Mogol se divertit à les faire courir & exercer les uns ou les autres, selon qu'il luy plaist le plus. De là il vint à nous parler de l'Empereur d'à présent, & comme en sa jeunesse il faisoit semblant de vouloir mener une vie tout à fait tertiaire, & dans la contemplation; cependant cet hypocrite a deposse son pere, qui vit encore dans une prison à Agra, âgé de quatre-vingt six ans; la crainte seule que ses sujets qui aimoient le vieillard, ne se revoltassent contre luy, l'a empesché de luy oster la vie. Sa prison est un palais d'une vaste étendue, avec de grands apartemens, & jardins pleins de toutes sortes de delices. On luy a laissé sa garde de mousquetaires qui est fort grande, & il a encore toutes ses femmes dans un serrail, parmy lesquelles il passe le temps, & tâche de divertir sa pensée du malheureux état où il doit finir ses jours. L'Empereur son fils fit bâtir sous je ne sçay quel prétexte, une tour fort haute qui commande tous les jardins de son pere, & fit poser dessus quelque temps après une sentinelle, pour épier tout ce qui se passoit dans

sa prison; son pere le fit tirer à coups de fusil par une troupe de ses femmes, & s'adressant à celuy qui commandoit dans la prison; Dites à mon fils de ma part, qu'il envoie encore de semblables oiseaux sur cette tour, ils donneront un agreable divertissement à mes femmes. On rapporte beaucoup d'exemples de la justice & de la prudence du Mogol d'aujourd'huy. Il arriva entr'autres dans le temps que j'estois à Lahor, qu'un Prince, pour une faute legere qu'un palfrenier avoit commis en pensant un cheval qu'il aimoit fort; il luy fit percer d'un clou la teste à terre avec une cruaute tout à fait barbare. Un jour que l'Empereur tenoit l'aудiance (car il y a un jour tous les mois destiné pour cela) dans un grand pré hors de la ville, la femme du palfrenier s'y vint plaindre de la cruaute avec laquelle on avoit fait mourir son mary; le Grand Mogol fit venir devant luy ce Prince, l'interrogea, s'il estoit vray qu'il eust commis le crime dont cette femme l'accusoit; & l'autre l'ayant confessé, il le fit couchet à terre, & voulut que la femme mesme du palfrenier le traitast de sa propre main comme il avoit traité son mary. Ils disent beaucoup d'autres choses de la sagesse merveilleuse de ce Prince; il est vray qu'il gouverne son Estat avec beaucoup de justice, pour se rendre agreable à ses sujets, & pour appaiser par là les mouvemens qui se pourroient elever dans son pais, à cause de la tyrannie qu'il exerce envers son pere, pour laquelle il scroit qu'on le hait à mort. Il est âgé de quarante ans, mais peut-être que quand son pere sera mort, & qu'il n'aura plus cette retenuë, cette autre partie de son naturel, qu'il tâche de cacher maintenant, viendra à éclater & à se faire connoistre.

Telles furent les réponses que fit le Pere Grueber à nos questions; nous avions encore la curiosité de luy en faire bien d'autres, mais la conversation ayant déjà duré l'espace de plusieurs heures, & une très-grande partie de la nuit s'y étant écoulée, ce que nous aperçumes seulement aux lumieres, nous nous levâmes, & prismes congé du Pere, après l'avoir remercié de sa civilité.

Je croirois avoir fait tout au public, si je ne luy avois donné la relation du Pere Grueber dans la langue même dans laquelle elle a été écrite; car l'on entend assez ici cette langue, pour y reconnoître un style noble, propre & juste, & un caractère d'esprit qui fera deviner aisément le nom de son auteur. J'aurois mis même les originaux des autres pieces Italiennes, Latines & Espagnoles, si j'avois suivi mon propre sens, car dans des Langues aussi connues que celles-là, il faut se résoudre d'abandonner le soin de la traduction, comme je l'ay fait ici, à des gens qui y veulent bien employer leur temps.

Il y a peu de remarques dans les Lettres Latines qui la suivent, qui ne soient inserées dans cette Relation, si ce n'est la Relation du Grand Lâma des Tartares, qui est un peu plus étendue dans la lettre que le Pere Grueber écrit au Pere Jean Gamans aussi Jésuite. La Latine porte que quoiqu'il n'y ait jamais eu d'Européen ni de Chrestien en ces quartiers là, ils imitent néanmoins tout ce qui se pratique dans l'Eglise Romaine, célèbrent la Messe avec le pain & le vin, donnent l'Extreme-Onction, bénissent les mariés, font des prières sur les malades, des processions, ont des Monastères d'hommes & de filles, chantent au Chœur comme nos Religieux, observent divers jeûnes durant l'année, font plusieurs mortifications penibles, & entr'autres se donnent la discipline, qu'ils font des Evesques, & envoyent des Missionnaires qui vivent dans une très-grande pauvreté, qu'ils vont nus pieds jusqu'à la Chine pour y prêcher leur Religion. Je remaqueray en passant qu'il se trompe lorsqu'il croit être le premier des Chrétiens qui ait penettré jusqu'en ces quartiers-là; car je trouve que le Christianisme a eu plus d'étendue du côté de l'Orient que ceux qui ont écrit l'Histoire Ecclesiastique ne luy en donnent, & qu'il y a eu des Princes, & des peuples entiers Chrétiens sur les frontières de la Chine; Je puis mesme faire voir en quel temps le Christianisme y a été porté par des Missionnaires Nestoriens, & comment il s'est perdu; mais il faut attendre qu'on en puisse imprimer les preuves dans les Langues mêmes dans lesquelles elles ont été écrites, & qu'on puisse donner d'autres pieces qui éclaircissent beaucoup la Géographie & l'Histoire de ces pays-là.

L'Alphabet des Chinois qui est ajouté à cette Relation vient du Pere Ruggieri Missionnaire de la Chine; il tomba après sa mort entre les mains du Pere Sirmon, qui le communiqua à Monsieur Hardi de qui je l'ay eu. Cet alphabet ne s'accorde point avec ce que le Pere Grueber nous vient de dire des caractères des Chinois, ni avec ce que tous les autres en ont écrit; ils demeurent tous d'accord que les Chinois n'ont point de lettres comme les nôtres, que chaque chose a un caractère particulier, qui la représente, comme les figures des nombres ou comme les caractères des signes & des planètes sont employez dans nos Almanachs. Pour moy je crois que nos Missionnaires ont fait cet alphabet, & que ce fut avec son aide qu'ils ont fait imprimer pour l'usage des Chinois convertis quelques-unes de nos prières que ces bonnes gens recitent, comme ils disent, avec beaucoup de devotion, ce qui vient assurément du grand zèle de ces nouveaux convertis; car si ma conjecture est vraie, ces caractères ne représentent que le son des paroles Latines de ces mêmes prières, & pour le sens il est tout autre que celui que nous y entendons, ou plutost il n'y en a point du tout, & ces prières ainsi écrites en Chinois sont un assemblage de toutes sortes de mots, sans qu'il y ait aucune suite ni liaison, ce qui au contraire les devrait plutost distraire que d'exciter leur devotion.



Ex Litteris Grueberi Kirchero inscriptis.

Ex Pequino itaque hi Patres, anno 1661. menselunio, in Siganfū triginta dierum, & hinc Sining sive Siningfū, totidem ferè dierum spatio transacto, bis croceo flumine, quod Hoang vocant, transitō, confecerunt iter. Est autem Sining, sive Siningfū urbs magna & populosa ad vastos istos regni Sinarum muros exstructa, per quorum portam primus in Cathaum sive Chinam aditus patet ex India negotiantibus, ubi & commorari coguntur usque dum ulterior à Rege introitus concedatur. Vrbs hæc sub elevatione poli 36. grad. min. 10. constituitur. A Sining trimestri spatio per Kalmack Tartariae desertum, usque ad initium Regni Lassa, quod & Barantola Tartari vocant, pervenerunt. Desertum vero partim montosum, partim planum, sabulo arenisque consitum, sterile proksus, & infuscundum, cui tamen subinde natura providit nonnullis rivis, quorum ripæ jumentis herbarum virentium pascuorumque sufficientem copiam destinant: cæterum desertum uti ab intimis Indiae Mediterraneis originem dicit, ita quoque ex Meridie in Boream rectâ extensum: qui ejus terminum in hunc usque diem exploraverit, inventus est nemo: putant multi illud mare usque glaciale extendi, de quo pluribus in Mundo subterraneo. Habet autem varia nomina; Paulus Marcus Venetus illud desertum Lop vocat, diabolicis illusionibus spectrorumque passim comparentium multitudine infame, de quo tamen nihil nostri Patres memorant, cum semel atque iterum hujusmodi spectra comparuisse, non comprobet perpetuam eundem omnibus semper comparentium continuationem. Tartari olim desertum Belgian, modò Samo, aut Sinenses Kalmuck, alii Caracathai, id est, nigrum Cathaum, vocant, ubi præter ingentis magnitudinis tauros sylvestres, nullum cæteroquin animal reperias. Tartari tamen desertis assueti, illud nullo non tempore vagabundi peragunt; hordas quoque suas, ubi rivum paucis commodum repererint, ibidein fundant. Horde Tartarorum sunt casæ, hominibus percoribusque recipiendis aptæ.

E Lassa sive Barantola sub 29. grad. 6. minut. elevat. Poli constituta, usque ad radicem montis Langur quatriduo venerunt. Est autem Langur mons omnium altissimus, ita ut in summitate ejus viatores vix respirare ob æris subtilitatem queant; neque is ob virulentas nonnullarum herbarum exhalationes æstivo tempore, sine manifesto vita periculo transfiri poscit. Per hunc montem ob horrenda præcipitia & scopulosos tractus, neque currus, neque jumentum transire potest, sed pedestri itinere totum iter conficiendum est, spatio ferè mensuado usque ad Cuthi primam Regni Necbal urbem. Quamvis autem hic montosus tractus sit transitu difficultis, providit tamen natura de magna aquarum undique ex montibus cavernis erumpentium tam calidarum, quam frigidarum copia, nec non piscium pro hominibus, pascuorumque pro jumentis ubertate. Hunc ego tractum eundem esse puto, quem Ptolomæus sub Caucasorum montium setie catenam longè latèque in Ortum suisque fimbriis in Meridiem & Boream protractam Parapanismum vocat. Paulus Marcus Venetus Belor, alii aliis nominibus pro diversitate Nationum per quas transit nuncupant.

Ex Cuthi quinque dierum itinere pervenitur ad urbem Nesti, Regni Necbal, in quo omnes idolatriæ tenebris involuti sine illo Christianæ fidei signo vivunt; abundat tamen rebus omnibus ad vitam sustentandam necessariis, ita ut 30. aut 40. gallinæ pro uno scuto paßim vendantur,

Ex Nesti in urbem metropolitanam Regni Necbal, quæ Cadmendu dicitur, sub elev. Poli 27. grad. 5. minut. constitutam, 6. dierum itinere pervenitur, ubi Rex potens, eti Gentilis, Christianæ tamen legi haud contrarius residet.

Ex Cadmendu medii diei itinere ad urbem Necbal totius Regni sedem, quam & Baddan vocant, pervenitur.

Ex Necbal quinque dierum itinere urbem Hedonda occurrit, Regni Marangæ Colonia, sub altit. Poli 26. grad. 36. minut. constituta.

Ex Hedonda octiduo pervenitur usque in Mutgari, quæ est prima Regni Mogotici civitas.

Ex Mutgati dierum iter est usque in Battana, quæ est civitas Regni Bengalæ ad Gangem, sub elevat. Poli 25. grad. 44. minut. constituta.

Ex Battana octo dierum spatio pervenitur in Benares, urbem populosam ad Gangem, & sub elevat. Poli 24. grad. 50. minut. constitutam, estque celebris ob Brachmanum Academiam, quæ ibidem florēt, in qua & omnes scientiæ regioni propriæ, verius superstitiones inauditæ docentur.

Ex Benares ad Catampor undecim dierum, & ex hac in Agram septem dierum iter est.

Ex Pequino itaque Agram usque, iter est continuatum 214. dierum: si moram spectas Caravanarum, iter est unius anni & duorum mensium circiter. Atque haec oretenus à supramemoratis Patribus accepi, qui illud, uti descripsimus, iter confecerunt.

Vt Regna, quæ dicti Patres itinere huc usque à nemine Europæorum tentato transierunt, Geographis ignota fuerunt, ita quoque multa, haud indigna consideratione circa habitus, mores & conluetudines gentium observarunt.

Ex Pekino itaque metropoli Sinarum, & Imperiali sede moventes, bimacsti tempotis spatio ad muros famosissimos pervenerunt; ad quos urbs ingens Siningfū sita, murorum veluti praesidium quoddam contra Tartaros tutissimum, ubi murorum tam celebrium structuram, quantum istius loci ratio ferebat, diligentissime observarunt; addideruntque muros tantæ latitudinis esse, ut sex equites eam commodè absque eo quod unus alterum impedit, in uno ordine constituti percurrent; unde ab indigenis Siningfū eos frequenter visitari aiebant, tum ad aëris saluberrimi, qui ex arenoso adjacente deserto perflat, frumentum, tum ad exercitia alia relaxandæq; menti opportunos; estenim adeò altus, ut prospectu undique & undique patentissimo, nec non amoenissimo facile indigenas ad se alliciat, tum ob dictas causas, tum ob summam scalarum, quæ ad eum ascensum præstant, commoditatem. Longitudinem vero latissimi muri usque ad alteram portam, per quam in civitatem Sucien transitus ex deserto, tantam esse, ut octodecim ferè dierum spacio vix transiri possit, quos multi non tam negotiorum confiendorum necessitate, quam curiositate ducti, obtentā prius à Gubernatore Siningfū facultate, nec non commeatu sufficiēte instruti conficiunt; aiunt enim innumeratas ex eo habitationes intra murum obvias veluti ex alto monte spectari; extra vero in adjacente deserto, uti oretenus ab indigenis sibi narrati audierant, omnis generis ferocium belluarum, uti sunt Tigrides, Leones, Elephantes, Rhinocerotes, Leopardi, sylvestres Tauri, Monocerotes (est ea Asinorum cornutorum species quædam) mitis, insolitisque spectaculis ex alta veluti turri ab omnibus insultantium bestiarum periculis immunes recreari, potissimum ex ea muri parte, quæ in Austrum tendens ad regiones magis habitatas, ut Quamisi, Iunnam & Tibet appropinquat; hinc enim ad fluvium croceum, murisque vicinaloca dumetis sentientis que conferta certis anni temporibus tum pabuli, tum venationis causa agminatim se conferre solent.

Egressi itaque hanc stupendi muri vastitatem dicti Patres, statim rivum piscibus refectum obvium invenerunt, quorum non exiguum copiam cœnæ in subdiali tentorio apparatae reservavunt; transitu etiam flumine croceo extra muros, statim vastissimum illud desertum Kalmak, desertum montibus & campis sterile, horridum & formidabile ingressi, ad Barantola Regnum usque trimestri spatio confecerunt. Hoc desertum quantumvis squalidum sit, à Tartaris tamen, quos Kalmuk vocant, constitutis anti temporibus, ubi ad ripas fluminum major paseorum copia est, per hordas quæ portatiles non incongruè civitates dici merentur, habitatur; Tartaris desertum hinc longè lateque latrociniandi causa divagantibus; unde ad Tartarorum insultantium violentiam propulsandam validâ manu Caravanam instructam esse oportet. Patres sœpè in eorum habitacula per hoc desertum sparsa inciderunt. Lamæ qui sunt Tartaricæ gentis Kalmack Sacrificuli, seu sacrorum Praesides, pileo utuntur rubro colore tincto, togâ albâ retrò contortâ, baltæo rubro, & tunicâ flavâ induuntur, ex cuius cingulo bursa dependet.

Tartarum Kalmak referunt vidisse veste pelliteâ & cappâ flavâ induitum. Vedit fœminam Tartaram, veste ex pelle, vel ex viridi aut rubra materia indutam; singulæ vero pentaculum quoddam seu amuletum collo appensum, utique ad malorum averruncationem gestant. Habitatio eorum est tentorium Tartaricum intrinsecus ex parvis plicatilibus bacillis confectum, exteriori vero rudi ex certæ lanæ materia funibusque constricta contectum.

Rotam volubilem circumagunt adstantes superstitioni in sceptri formam, quo tempore Lamæ orant.

Effigiem descripserunt Han Regis Tanguth demortui, quem dicunt quatuordecim habuisse filios, & ob insignem bonitatem & justitiam administratam, omnes indigenæ cum veluti sanctum, cultu Deis suis proprio venerantur; fuscâ dicitur fuisse facie, barbâ castanei coloris & mistâ; canis oculis protuberantibus. Est autem Tanguth ingens Tartaria Regnum, cuius non exiguum partem transierunt Patres.

Erat tum temporis in aula Denæ Regis Tanguth, fœmina ex Tartaria Septentrionali oriunda, plexos gerens, ac in modum funicularorum contortos capillos, conchis marinis capite & cingulo exornata.

Erant & in eadem Regis curia aulici quidam, quorum si habitum consideres, is totus fœmineus est, nisi quod rubri coloris pallio Lamarum morentantur.

Est in istiusmodi Regnis Tanguth & Barantola, astutia & fraude satanæ horrendus & ex-

crandus mos introductus, is videlicet, qui sequitur. Puerum eligunt viribus robustum, cui potestatem dant, ut constitutis diebus anni, quicunque obviam habuerint hominem uniuscujusque sexus & aetatis, nullo respectu aut discrimine habito, armis quibus instruitur, conficiat; hoc enim pacto interfectos, mox veluti à Menipe Deastrâ quam colunt consecratos, aeternos honores & felicissimum statum consequi stolidè & amenter sibi persuadent. Puer mirè variegato amictu, gladio, pharetrâ, sagittisque instructus, nec non vexillorum trophæis aggravatus, constituto tempore à dæmone, cui consecratus dicitur, obsecrus, maximâ furiâ domo elapsus per compita & plateas divagatur, omnes sibi obvios, nullâ resistentiâ factâ pro libitu interficit; hunc patriâ linguâ *Bath*, quod interfectorum significat, vocant, unde Patres eum, eo prorsus modo, quo ipsi, dum codem tempore ibi morarentur, viderant.

Sunt intra vastissimum Tanguthicum Regnum alia regna inclusa, & sunt primò Barantola, quam etiam Lassa vacant, cum cognomine Metropoli Regni; Regem proprium habet, totum fœdis Gentilitatis erroribus intricatum; differentia Numinum idola colit, inter quæ principem locum obtinet, quod Menipe vocant, & novemplici capitum discrimine in conum monstroso fastigio assurgit, de quibus Idolis Sinensium uberiorum dissertationem promittit Kircherus. Ante hoc stulta gens insolitis gestulationibus sacra sua facit, identidem verba haec repetens. O Manipe mi hum, ô Manipe mi hum, id est, Manipe salva nos. Quin & stulti homines varia ad Numen propitiandum cibaria ei apponunt, similiaque idolatriæ abominandæ spectacula peragunt.

Exhibitum & aliud in Barantola falsæ Divinitatis spectaculum, quod & fidem ferè humana excedere videtur, ita quoque singulari curâ dilucidandum est.

Narrant Patres, dum Barantolæ ad integros duos menses opportunitatem Caravanæ operari commorarentur, multa sese circa gentis mores & instituta observasse, quorum aliqua ridicula sunt, alia etiam execranda occurunt. Duo hoc in Regno Reges sunt, quorum prior Regni negotijs rete administrantis incumbit, & Dena dicitur; alter ab omni negotiorum extrancorum mole avulsus, intra secretos palati sui secessus otio indulgens, Numinis instar adoratur, non solum ab indigenis, sed & ab omnibus Tartaria Regibus subditis, suscepta ad eum voluntaria peregrinatione; hunc veluti Deum verum & vivum, quem & Patrem aeternum & coelestem vocant, magnâ munerum, quæ eidem offerre solent, attestatione adorant. Sedet is in obscurâ Palatii sui conclavi, auro argentoque ornato, nec non multiplici ardentium lampadum apparatu illustrato, in eminenti loco supra culcitram, cui pretiosi tapetes substernuntur; ad quem advenæ capitibus humili prostratis advoluti, non secus ac Summo Pontifici pedes incredibili venerazione osculantur; ut vel inde Dæmonis fraudulentia luculentiter appareat, quâ venerationem soli Vicario Christi in terris Romano Pontifici debitam, ad superstitionem barbararum gentium cultum, ut omnia cætera Christianæ Religionis mysteria, in sitâ sibi malignitate, in abusum transtulit: unde uti patrum patrem Pontificem Romanum Christiani, ita Barbari hanc Deastrum magnum Lamam, id est, Sacerdotem Magnum, & Lamam Lamarum, id est, Sacerdotem Sacerdotum appellant, eò quod ab eò, cœu à fonte quodam tota Religionis, seu potius Idolatriæ ratio profluat, unde & eundem, Patrem aeternum vocant. Veruntamen ne moriturus aeternitatis duratione exutus videri possit, hinc Lamæ seu Sacrificuli, qui soli ipsi perpetuò adsistunt, ejusque necessitatibus summâ curâ & sollicitudine serviant, oracula ex ore ejus excerpta simplicioribus advenis mira fucatae divinitatis simulatione exponunt: hi, inquam, post mortem ejus, ex universo Regno hominem, ipsi quoad omnia simillimum, inquitunt, quem inventum in solium surrogant; atque hoc pacto toti Regno doli fraudisque nesciis, Patris aeterni ab inferis septies jam à centenis annis resuscitati, perpetuam durationem evulgantes, adeò firmiter Barbarorum animis diabolica illusione excæcatis persuadent, ut de ejus fide nullus amplius illi scrupulus inhæreat; unde tantis venerationis indiciis ab omnibus colitur, ut beatum ille se reputet, cui Lamarum (quos summis & pretiosis muneribus cum in finem, non sine magno corum lucro corrumpere solent) benignitate aliquid ex naturalis secessus sordibus aut urina Magni Lamæ obtigerit. Ex ejusmodi enim collo portatis, urina quoque cibis commixta, ô abominandam fœditatem! contra omnium infirmatum insultus, utissimos ac probè munitos se fore, stolidissimè sibi imaginantur. Hæc ab incolis urbis Barantolæ Patres magno animi mœrore ex harum gentium cæcitate conceptio audierunt; & quamvis Magnum Lamam (eò quod Christianæ Religionis professionem prohiberent, ut neque ullus aliis, nisi præviis cæmoniis Idolatriæ propriis Magno Lamæ priùs exhibitis, admitti posset) videre non potuerint, ejus tamen effigiem in vestibulo Palatii Regii expositam viderunt, in quo accensis lampadibus, figura pictoque non minùs, quam vivo solitæ cærimonie exhibentur. Tantæ autem authoritatis est in tota Tartaria, ut nullus Rex alicubi inauguretur, qui non priùs missis Legatis cum inæstimabilibus muneribus à Magno Lama benedictionem pro felice Regni auspicio postulet.

Videsunt & Barantolæ ex vicino Regno Coin advenas mulieres, juvenem & vetulam. Mulieres nobilitate conspicuae, omnes capillos per modum fasciculorum plectunt, & retrò contractant; in fronte rubram fasciam perlis exornatam gestant; in summitate coronam argenteam per modum pyxidis turchesii & corallis distinctam portant.

Relicto Regno Lassa seu Barantola, per altissimum montem Langur, quæcum paulò antè descripsimus, menstruo itinere ad Regnum Necbal pervenerunt, ubi nihil ad humanæ vitæ sustentationem rerum necessiarum deesse repererunt, excepta fide in Christum, ut potè omnibus Gentilitiae cœcitatibus caligine involutis. Sunt hujus regni præcipue urbes Curbi & Nesti. Mos hujus gentis est, ut mulieribus propinantes, potum Châ vel vinum alii viri aut fœminæ ter eisdem infundant, & inter bibendum tria butyri fragmenta ad amphoræ limbum affigant, undè postea bibentes accepta fronti affigunt. Est & alius in hisce Regnis mos immanitatem formidandus, quo ægros suos jam morti vicinos, & desperata salute, extra domum in camporum plenas mortuicinorum fossas projectos, ibidem temporum injuriis expositos, sine ulla pietate & commiseratione interire; post mortem verò partim rapacibus volucribus, partim lupis, canibus similibusque devorandos relinquent, dum hoc unicum gloriose mortis monumentum esse sibi persuadent, intra vivorum animalium ventres sepulchrum obtinere. Fœminæ horum Regnorum adeò deformes sunt, ut diabolis similiotes quam hominibus videantur, nunquam enim religionis causa aqua se lavant, sed oleo quodam putidissimo, quo præterquam quod intolerabilem fœtorem spirent, dicto oleo ita inquinantur, ut non homines sed lamias diceres.

Cæterum Rex insignem Patribus benevolentiam exhibuit, præsertim ob tubum opticum, de quo nihil unquam iis innotuerat, aliquam curiosam Matheeos sapientiæ etiæ ipsi exhibtam, quibus adeò captus fuit, ut Patres prorsus apud se retinere constituerit, neque discedere inde passus sit, nisi fide data illuc se reversuros spopondissent; quod si facerent, domum inibi in nostrorum usum & exercitium se exstructurum, amplissimis redditibus instructam unâ cum plena ad Christi legem in suum Regnum introducendam facultate concessa, pollicitus est.

Ex Necbal discedentes ad confinia Regni Marangæ, quod Regno Tebet insertum est, appulerunt; cuius Metropolis Radoc, ultimus itineris in Regnum Tebet olim à P. Dandrada suscepit terminus, ubi multa Christianæ fidei olim inibi plantatae indicia ex nominibus Dominici, Francisci, Antonii, quibus appellabantur homines, repererunt. Atque ex hinc tandem ad primam Mogolici Regni jam Orbi noti urbem Hedonda, & hinc Battanam Bengalæ ad Gangem sitam urbem, & Benares urbem Academia Brachmanum celebrem, ac tandem Agram Mogoli Regiam pertigerunt; ubi P. Albertus d'Orville itinerum fractus laboribus, intra paucos dies, meritorum cumulo plenus, relicta terrestri, in cœlestem patriam, uti piè credimus, abiit, media Europam inter & Chinam via.

REVER. PATER IO. ADAM SCHALL SOC. LESV PRESBYTER,
Aule Seipso et apparice supremi Consilii Mandarinus.

